

C-100

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-100

An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to
financial institutions

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE
ON FINANCE AS A WORKING COPY FOR THE USE OF
THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS
REPORTED TO THE HOUSE ON DECEMBER 14, 1995

C-100

Première session, trente-cinquième législature,
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-100

Loi modifiant la législation sur les institutions financières
et édictant une loi nouvelle

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT
DES FINANCES COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À
L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE
DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 14
DÉCEMBRE 1995

NOTE

The amendments made by the Committee are indicated by underlining
and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for
purposes of comparison.

NOTE

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des
soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se
reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

SUMMARY

This enactment amends a number of Acts governing financial institutions, amends legislation related to the regulation of financial institutions, amends the *Winding-up Act* and enacts a new Act dealing with the regulation of systems for the clearing and settlement of payment obligations. Notable among the amendments are the following:

- (a) similar amendments to the *Bank Act*, *Cooperative Credit Associations Act*, *Insurance Companies Act* and *Trust and Loan Companies Act* dealing with
 - (i) the disclosure of information,
 - (ii) the elimination of appeals in relation to certain matters,
 - (iii) the disqualification of persons from becoming office-holders of an institution,
 - (iv) the taking of control of an institution by the Superintendent of Financial Institutions, and
 - (v) changes to the duties of the Superintendent;
- (b) amendments to the *Winding-up Act* respecting
 - (i) the circumstances and procedures for winding up an institution, and
 - (ii) a revised Part III dealing with the restructuring of insurance companies; and
- (c) amendments to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* concerning
 - (i) the business affairs of the Corporation,
 - (ii) the restructuring of institutions by means of the vesting of shares, etc., and the Corporation becoming a receiver,
 - (iii) the assessment and collection of deposit insurance premiums, and
 - (iv) the enforcement of the Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie plusieurs lois régissant les institutions financières et les organismes chargés de les contrôler. La *Loi sur les liquidations* est également modifiée et une nouvelle loi visant les systèmes de compensation et de règlement des paiements est édictée. Les principales modifications touchent :

- a) également la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* relativement à la divulgation de renseignements, l'abrogation du droit d'appeler de certaines décisions, la possibilité de rejeter certaines candidatures aux postes de direction d'une institution financière et la prise de contrôle d'une institution financière par le surintendant des institutions financières, lequel voit ses attributions modifiées;
- b) la *Loi sur les liquidations*, notamment en ce qui concerne les circonstances qui peuvent donner lieu à la liquidation d'une institution et les procédures à suivre dans ces cas; la partie III portant sur les sociétés d'assurances est reformulée;
- c) la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, notamment quant à ses activités commerciales et ses affaires internes, son rôle dans la restructuration des institutions lorsque leurs actions lui sont dévolues ou qu'elle est nommée séquestre, la perception des primes d'assurance-dépôts et l'application de la loi.

BILL C-100

An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1991, c. 46

BANK ACT

1. Sections 40 and 41 of the *Bank Act* are replaced by the following:

40. A bank may not be incorporated under this Act with a name

- (a) that is prohibited by an Act of Parliament;
- (b) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;
- (c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing
 - (i) trade-mark or trade name, or
 - (ii) corporate name of a body corporate,except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;
- (d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or
- (e) that is reserved under section 43 for another bank or a proposed bank.

41. Notwithstanding section 40, a bank that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the

Prohibited names

Affiliated bank

PROJET DE LOI C-100

Loi modifiant la législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, ch. 46

LOI SUR LES BANQUES

1. Les articles 40 et 41 de la *Loi sur les banques* sont remplacés par ce qui suit :

40. La banque ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

- a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;
- b) qui, selon le surintendant, est fautive ou trompeuse;
- c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;
- d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;
- e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une autre banque existante ou projetée.

41. Par dérogation à l'article 40, la banque qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit

Dénominations prohibées

Banque faisant partie d'un groupe

Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

2. Subsection 42(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) Where a bank is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the bank not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 40(a) to (e).

3. Section 44 of the Act is replaced by the following:

Directing change of name

44. (1) If through inadvertence or otherwise 15 a bank

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) on an application to change its name, is granted a name 20

that is prohibited by section 40, the Superintendent may, by order, direct the bank to change its name and the bank shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where a bank has been directed under 25 subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the bank and assign 30 to it a name and, until changed in accordance with subsection 215(1), the name of the bank is thereafter the name so assigned.

4. Subsections 54(2) to (6) of the Act are repealed.

5. The Act is amended by adding the following after section 162:

Affiliated director determination

162.1 (1) Notwithstanding section 162, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a bank for the 40 purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the bank or with an affiliate of the bank to the extent that the relationship 45 can be construed as being material to the

du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

2. Le paragraphe 42(4) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

(4) Dans le cas où la banque exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdi-10 re d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 40(a) à (e).

Interdiction

3. L'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

44. (1) Le surintendant peut, par ordonnance-15 ce, forcer la banque qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 40 à la changer sans délai.

Changement obligatoire

(2) Le surintendant peut invalider la déno-20 mination sociale de la banque qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au 25 paragraphe 215(1), sa dénomination officielle.

Invalidation

4. Les paragraphes 54(2) à (6) de la même 35 loi sont abrogés.

5. La même loi est modifiée par adjonc-30 tion, après l'article 162, de ce qui suit :

162.1 (1) Malgré l'article 162, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un certain administrateur a avec la banque ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, 35 commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'important pour lui et qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de la banque pour l'application de 40 la présente loi.

Même groupe

director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment.

Notification by Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(a) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the bank prior to that day; and

(b) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the bank.

6. Subsections 278(2) to (4) of the Act are repealed.

7. Subsections 485(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by banks of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Notwithstanding that a bank is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the bank

(a) to increase its capital; or

(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

8. Section 499 of the Act is replaced by the following:

Exemption by order

499. (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 489.

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the bank to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the bank and does not involve in any significant way the interests of a related party of the bank.

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

Prise d'effet et révocation

6. Les paragraphes 278(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

7. Les paragraphes 485(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Règlements et lignes directrices

(3) Même si la banque se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Ordonnance du surintendant

8. L'article 499 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

499. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 489.

Ordonnance d'exemption

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la banque d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

Conditions

9. Subsection 510(3) of the Act is replaced by the following:

Cancellation of registration

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, a representative office of a foreign bank is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(a), the Superintendent may, by order, cancel the registration of the representative office.

10

10. (1) Subsection 531(1) of the Act is replaced by the following:

Confidential information

531. (1) Subject to sections 532 and 532.1, all information regarding the business or affairs of a bank or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

20

(2) Subsection 531(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

25

(a.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation, and

11. Paragraph 532(b) of the Act is repealed.

30

12. The Act is amended by adding the following after section 532:

Disclosure by Superintendent

532.1 (1) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a bank and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent’s financial regulatory reporting requirements in respect of banks; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of banks.

45

9. Le paragraphe 510(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annulation de l’immatriculation

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, s’il estime que le fonctionnement d’un bureau de représentation de la banque étrangère ou la conduite de son personnel ne respecte pas les règles visées à l’alinéa 509a) annuler l’immatriculation du bureau.

5

5

10. (1) Le paragraphe 531(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

10

531. (1) Sous réserve des articles 532 et 532.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la banque ou d’une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l’application d’une loi fédérale.

Caractère confidentiel des renseignements

(2) Le paragraphe 531(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

a.1) à la Société d’assurance-dépôts du Canada pour l’accomplissement de ses fonctions;

25

11. L’alinéa 532b) de la même loi est abrogé.

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 532, de ce qui suit :

532.1 (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l’analyse de l’état financier d’une banque et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d’une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d’activités particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l’état financier des banques.

Divulgateion du surintendant

30

30

35

35

40

40

45

45

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Consultation préalable

Disclosure by a bank

532.2 (1) A bank shall make available to the public such information concerning

532.2 (1) La banque rend publiques les 5 données concernant le traitement de ses 5

Divulgence de la banque

(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par 10 règlement du gouverneur en conseil.

(b) its business and affairs for the purposes of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

Exemption by regulation

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to a 15 bank that is within such class or classes of banks as may be prescribed.

(2) L'obligation relative au traitement des 15 dirigeants ne s'applique pas à la banque qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.

Exemption par règlement

Exceptions to disclosure

532.3 Subject to any regulations made under section 459, no information obtained by a bank regarding any of its customers shall be 20 disclosed or made available under subsection 532.1(1) or section 532.2

532.3 Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 459, les renseignements que possède la banque sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 532.1(1) ou de l'article 532.2. 20

Exception

Report respecting disclosure

532.4 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry. 30

532.4 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques et faisant état du progrès 25 accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

Rapport

13. Section 536 of the Act is repealed.

13. L'article 536 de la même loi est abrogé. 30

14. The Act is amended by adding the following after section 537:

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 537, de ce qui suit :

Disqualification From Election or Appointment

Rejet des candidatures

Application

537.1 (1) This section applies only in respect of a bank

537.1 (1) Le présent article s'applique à la 35 banque :

Application

(a) that has been notified by the Superintendent that his section so applies where the bank is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified 40 by the Superintendent by way of

a) soit avisée par le surintendant du fait de 35 son assujettissement à cet article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un 40 accord entre les parties ou de conditions ou

	<p>(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the bank's business, or</p> <p>(ii) a written agreement or undertaking between the bank and the Superintendent;</p> <p>(b) that is the subject of</p> <p>(i) a direction made pursuant to section 535, or</p> <p>(ii) an order made pursuant to subsection 10 485(3) requiring the bank to increase its capital.</p>	<p>restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la banque de commencer à fonctionner;</p> <p><u>b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 535 ou par une ordonnance rendue en application du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.</u></p>	
<p>Information to be provided</p>	<p>(2) A bank shall provide the Superintendent with the name of</p> <p>(a) each person who has been nominated for 15 election or appointment as a member of its board of directors,</p> <p>(b) each person who <u>has been selected by the directors of the bank for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, 20 controller, or any other officer reporting directly to the bank's board of directors or chief executive officer, and</u></p> <p>(c) each person who is newly elected as a director of the bank at a meeting of 25 shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the bank,</p> <p>together with such other information about the <u>background, business record and experience 30 of the person as the Superintendent may require.</u></p>	<p>(2) La banque communique au surintendant le nom :</p> <p><u>a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;</u></p> <p><u>b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou 15 contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant;</u></p> <p><u>c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des 20 actionnaires et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.</u></p> <p><u>Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur ex- 25 périence et leur dossier professionnels.</u></p>	<p>Renseignements à communiquer</p>
<p>When information to be provided</p>	<p>(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent</p> <p>(a) at least thirty days prior to the date or 35 proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or</p> <p>(b) in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), within fifteen days after 40 the date of the election of the person.</p>	<p>(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :</p> <p><u>a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)a) ou b), au moins trente jours 30 avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;</u></p> <p><u>b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)c), dans les quinze jours suivant 35 la date de l'élection de celle-ci.</u></p>	<p>Préavis</p>

Disqualification

(4) Where, in respect of a bank, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(a) paragraph (2)(a) or (c), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the bank, or

(b) paragraph (2)(b), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position or, in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), from continuing to hold office as a director.

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation :

5 a) dans les cas visés aux alinéas (2)a) ou b), écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)c), écarter du poste d'administrateur une personne qu'il n'estime pas qualifiée.

Absence de qualification

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the bank and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la banque et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Observations

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person

(a) from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the bank shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(b) from continuing to hold office as a director, the person shall not hold, and the bank shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

(6) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)a) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la banque de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)b) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la banque de les laisser continuer d'occuper le poste.

Interdiction

15. Subsections 538(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

15. Les paragraphes 538(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Superintendent may take control

538. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a bank, the Superintendent may

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the bank; or

538. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

a) prendre le contrôle de l'actif d'une banque pendant au plus seize jours;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour

Prise de contrôle

(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the bank, 5

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the bank. 10

Circumstances
for taking
control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a bank where

(a) the bank has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will 15 not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the bank that may be materially prejudi- 20 cial to the interests of the bank's depositors or creditors;

(c) the assets of the bank are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the bank's 25 depositors and creditors;

(d) any asset appearing on the books or records of the bank is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily ac- 30 counted for;

(e) the regulatory capital of the bank has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its depositors or credi- 35 tors;

(f) the bank has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 485(3)(a); or

(g) the bank's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insur- 40 ance Corporation.

Notice of
proposed
action

(1.2) The Superintendent must notify a bank of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the 45 Superintendent within the time specified in

plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la banque.

(1.1) Le surintendant peut prendre le 5 contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la banque :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exige- 10 bles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préju- dice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, 15 pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement 20 pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants ou ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance prise par le 25 surintendant en vertu du paragraphe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital;

g) dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts 30 du Canada.

Circonstances
permettant la
prise de
contrôle

(1.2) Le surintendant avise la banque avant 5 de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de 35 l'avis.

Avis

the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the bank.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci.

Objectifs du surintendant

16. Sections 539 to 541 of the Act are repealed.

16. Les articles 539 à 541 de la même loi sont abrogés.

17. Sections 542 to 545 of the Act are replaced by the following:

17. Les articles 542 à 545 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Powers of directors and officers suspended

542. (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

542. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la banque, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Suspension des pouvoirs et fonctions

Superintendent to manage bank

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in so doing the Superintendent

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la banque dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le surintendant

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Aide

Expiration of control

543. Control by the Superintendent under subsection 538(1) of a bank or of the assets of a bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the bank can resume control of its business and affairs.

543. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 538(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Fin du contrôle

Superintendent
may request
winding-up

543.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 544 to relinquish control of a bank or of the assets of a bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank, where

(a) the assets of the bank are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 538(1)(b)(i) or (ii); or

(b) the bank is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii).

Requirement
to relinquish
control

544. Where no action has been taken by the Superintendent under section 543.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 538(1) of a bank or of the assets of a bank, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(a) comply with the request; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank.

Advisory
committee

545. The Superintendent may, from among the banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a bank pursuant to subsection 538(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the bank.

18. Subsection 546(1) of the Act is replaced by the following:

546. (1) Where the Superintendent has taken control of a bank pursuant to subparagraph 538(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 543 or paragraph 544(a), the Superintendent may

Expenses
payable by
bank

543.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une banque dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 538(1)b);

b) soit d'une banque sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

Liquidation

5

544. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 543.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la banque ou 15 de son actif, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la banque, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Abandon du
contrôle ou
demande de
mise en
liquidation

25

545. Le surintendant peut, parmi les banques qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et 25 doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une banque, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et 30 responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Comité
consultatif

18. Le paragraphe 546(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

546. (1) S'il abandonne le contrôle d'une banque ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 543 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la banque soit tenue de rembour-

Frais à la
charge de la
banque

35

direct that the bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the bank and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

19. Section 547 of the English version of the Act is replaced by the following:

547. In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 538(1) and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after 20 all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

20. Subsection 558(1) of the Act is replaced by the following:

558. (1) An appeal lies to the Federal Court 25 from any direction of the Minister made pursuant to subsection 402(1).

CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT

21. (1) The definition “Chairman” in section 2 of the English version of the Canada Deposit Insurance Corporation Act 30 is repealed.

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“affairs”, with respect to a member institution, means its business and the relationships among the member institution and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the member institution and its affiliates;

“affiliate”, in respect of a member institution 40 that is

(a) a bank, means an entity that is affiliated with the bank within the meaning of the *Bank Act*, or

ser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l’objet de la cotisation et ont déjà été payés par d’autres banques en vertu de l’article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions 5 financières*, ainsi que l’intérêt afférent au taux fixé par lui.

19. L’article 547 de la version anglaise de 10 la même loi est remplacé par ce qui suit :

547. In the case of the winding-up of a bank, 10 the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 538(1) and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, 15 and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after 20 all other claims but prior to any claim in 20 respect of the shares of the bank.

20. Le paragraphe 558(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

558. (1) Est susceptible d’appel devant la 25 Cour fédérale la décision du ministre prise aux 25 termes du paragraphe 402(1).

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D’ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA

21. (1) La définition de “Chairman”, à 30 l’article 2 de la version anglaise de la *Loi sur la Société d’assurance-dépôts du Canada*, est abrogée.

(2) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« affaires internes » Les activités commerciales de l’institution membre ainsi que les re-35 lations entre celle-ci, les entités de son groupe et leurs associés, actionnaires, administrateurs et dirigeants.

« groupe » Ensemble des entités qui font partie du groupe d’une institution membre; 40 dans le cas d’une banque, ce terme s’entend au sens de la *Loi sur les banques*, dans les autres cas, le sens donné par cette loi s’applique avec les adaptations nécessaires.

Priority of claim in liquidation

1991, c. 46, par. 580(a)

Appeal to Federal Court

R.S., c. C-3

“affairs”
« affaires internes »

“affiliate”
« groupe »

Priority of claim in liquidation

1991, ch. 46, al. 580(a)

Appel

L.R., ch. C-3

« affaires internes »
“affairs”

« groupe »
“affiliate”

(b) other than a bank, means an entity that would be affiliated with the member institution within the meaning of the *Bank Act* if the member institution were a bank to which that Act applies;

5

(3) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Chairperson”
« président »

“Chairperson” means the Chairperson of the Board;

10

21.1 The Act is amended by adding the following after section 2.1:

POWERS, ETC., OF MINISTER

Delegation

2.2 The Minister may delegate any of the Minister’s powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

10

(3) L’article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Chairperson” means the Chairperson of the Board;

5

21.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 2.1, de ce qui suit :

POUVOIRS DU MINISTRE

“Chairperson”
« président »

2.2 Le ministre peut déléguer des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi à tout ministre d’État nommé pour lui prêter son concours aux termes de la *Loi sur les départements et ministres d’État*.

Délégation

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
s. 49

22. Paragraph 7(b) of the Act is replaced by the following:

(b) to be instrumental in the promotion of 20 standards of sound business and financial practices for member institutions and to promote and otherwise contribute to the stability of the financial system in Canada; and

25

22. L’alinéa 7b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de participer à l’instauration de normes 15 des pratiques commerciales et financières saines chez les institutions membres et d’encourager la stabilité du système financier au Canada;

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
art. 49

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
s. 50(2)

23. (1) Paragraph 10(1)(a.1) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 10(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) make any investment and enter into any 30 transaction necessary or desirable for the financial management of the Corporation;

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) A corporation described in paragraph 35 (2)(a) or (b) is deemed not to be an agent of the Corporation or of Her Majesty in right of Canada.

Subsidiary not
an agent

23. (1) L’alinéa 10(1)a.1) de la même loi 20 est abrogé.

(2) L’alinéa 10(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) faire les investissements et les transac- 25 tions nécessaires ou souhaitables pour la gestion financière de la Société;

(3) L’article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) La personne morale visée aux alinéas 30 (2)a) et b) n’est pas mandataire de la Société ni de Sa Majesté du chef du Canada.

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
par. 50(2)

Filiale n’est
pas
mandataire

Conditions
applicable to
the exercise of
certain powers

(4) The Corporation shall, in exercising its powers under paragraph (1)(b), comply with 40 such directions of general application as the Minister may, in writing, give to the Corporation.

(4) La Société doit, dans l’exercice des 30 pouvoirs prévus à l’alinéa (1)b), se conformer aux instructions écrites d’application générale 35 données par le ministre.

Conditions
d’exercice

24. The Act is amended by adding the following after section 10:

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Loans to Corporation

10.1 (1) At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as the Minister may establish.

10.1 (1) À la demande de la Société, le ministre peut lui consentir, aux conditions qu'il fixe, des prêts sur le Trésor.

Prêt consenti à la Société

Other borrowing

(2) The Corporation may borrow money otherwise than under subsection (1) and may borrow by any means, including the issuance and sale of bonds, debentures, notes or any other evidence of indebtedness.

(2) Elle peut contracter des emprunts par tout moyen, entre autres par l'émission et la vente de ses titres de créances — obligations, débentures, billets ou tout autre document attestant l'existence d'une créance.

Pouvoir d'emprunter

Total indebtedness

(3) The total principle indebtedness outstanding at any time in respect of borrowings under this section shall not exceed

(3) Le passif réel de la Société résultant des prêts qui lui ont été consentis sous le régime des paragraphes (1) et (2) ne peut, pour le principal, dépasser 6 000 000 000 \$, ce montant pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

Plafond

(a) six billion dollars; or

(b) such greater amount as may be authorized for the purposes of this subsection by Parliament under an appropriation Act.

Fees for borrowing

(4) The Minister may fix a fee to be paid by the Corporation to the Receiver General in respect of any borrowings by the Corporation and the Minister shall notify the Corporation in writing of any such fee.

(4) Le ministre peut imposer à la Société des droits, payables au receveur général du Canada, pour les emprunts effectués. Il en avise la Société par écrit.

Droits

1992, c. 26, s. 5

25. Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:

25. Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 26, art. 5

Where assets acquired

(3) For the purpose of deposit insurance with the Corporation, where a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, those member institutions are deemed to be amalgamating institutions and subsections (1) and (2) apply where a person has deposits with both institutions.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent en outre aux cas où une institution membre prend en charge les dépôts d'une autre institution membre, ces institutions étant, à cette fin, réputées être parties à une fusion.

Acquisition de l'actif

Deemed deposits

(4) Where a member institution assumes deposit liabilities of another member institution, the deposits in respect of those liabilities are, for the purposes of sections 21, 23 and 25.1, deemed to be deposited with the member institution that assumes them as of the day on which they are assumed.

(4) Les dépôts ainsi pris en charge sont, pour l'application des articles 21, 23 et 25.1 réputés être les dépôts de l'institution membre à partir de la date où elle en prend charge.

Dépôts

1992, c. 26, s. 6

26. (1) Paragraph 14(2.1)(c) of the Act is replaced by the following:

26. (1) L'alinéa 14(2.1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 26, art. 6

(c) an order is made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1).

c) l'institution fédérale membre est visée par le décret pris en application de l'article 39.13.

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
s. 52(1)

(2) Subsection 14(2.2) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 14(2.2) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
par. 52(1)

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
s. 52(1)

(3) Subsections 14(2.3) to (2.5) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 14(2.3) à (2.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
par. 52(1)

How interest
on deposit to
be calculated

(2.3) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where a winding-up order has been made in respect of the member institution that holds the deposit, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the commencement of the winding-up.

(2.3) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans les cas où l'institution membre qui détient celui-ci a fait l'objet d'une ordonnance de liquidation, ne sont pris en compte que les intérêts courus et payables à la date du commencement de la liquidation.

Calcul des
intérêts sur
les dépôts

Corporation
may pay
interest

(2.4) Where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2), the Corporation may pay, in addition to the amount that amount at a rate determined in accordance with rules prescribed by the by-laws for the period commencing on the date of the commencement of the winding-up in respect of the member institution that holds the deposit and ending on the date of the making of the payment in respect of the deposit, but the aggregate of the payments made under this subsection and subsection (2) in relation to the deposit shall in no case exceed sixty thousand dollars.

(2.4) Dans les cas où elle effectue un paiement conformément au paragraphe (2), la Société peut, en sus de tout autre montant qu'elle est tenue de payer, verser, pour la période commençant à la date du commencement de la liquidation et se terminant à la date du paiement, des intérêts à un taux fixé conformément à des règles prévues par les règlements administratifs; le total des paiements effectués conformément au présent paragraphe et au paragraphe (2) à l'égard du dépôt en question ne peut toutefois dépasser soixante mille dollars.

Paiement
d'intérêts
discrétionnaire

How interest
and deposit to
be calculated

(2.5) For the purpose of calculating the payment of the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance where the Corporation makes a payment pursuant to subsection (2.1),

(2.5) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts dans les cas où ce paiement s'effectue conformément au paragraphe (2.1), ne sont pris en compte :

Calcul du
dépôt et des
intérêts

(a) subject to paragraph (b), the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the payment by the Corporation; or

a) sous réserve de l'alinéa b), que les intérêts courus et payables à la date du paiement;

(b) if a proceeding for the winding-up of the member institution that holds the deposit has been commenced before the date of the payment by the Corporation but a winding-up order has not yet been made, the interest accruing and payable in relation to the deposit shall be included only to the date of the commencement of the winding-up.

b) si, avant la date de ce paiement, des procédures de mise en liquidation de l'institution membre qui détient les dépôts ont commencé, mais qu'aucune ordonnance n'a été rendue, que les intérêts courus et payables à la date du commencement de la liquidation.

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.7):

(4) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.7), de ce qui suit :

Costs of examination

(2.8) The costs incurred by the Corporation in carrying out an examination in respect of a member institution under subsection (2.7) shall be paid by the member institution and may be recovered by the Corporation as a debt due and payable to the Corporation.

(2.8) Les dépenses engagées par la Société pour l'examen lui sont remboursées par l'institution membre concernée et peuvent être recouvrées comme une créance.

Frais

Date of computing liability

(2.9) For the purposes of calculating the payment to be made by the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance, the amount of the deposit shall be determined, where the Corporation makes a payment pursuant to

(a) subsection (2), as of the date of the commencement of the winding-up;

(b) subsection (2.1) in the winding-up circumstances described in paragraph (2.5)(b), as of the date of the commencement of the winding-up; or

(c) subsection (2.1), otherwise than in the winding-up circumstances described in paragraph (2.5)(b), as of the date on which any of the circumstances described in subsection (2.1) first occurs in respect of the member institution concerned.

(2.9) Dans le calcul du paiement de la Société à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts, le montant du dépôt pris en compte est :

a) si le paiement est fait en vertu du paragraphe (2), le montant à la date du commencement de la liquidation;

b) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans les circonstances visées à l'alinéa (2.5)b), le montant à la date du commencement de la liquidation;

c) s'il est fait en vertu du paragraphe (2.1) dans des circonstances autres que celles visées à l'alinéa (2.5)b), le montant à la date où survient un des cas prévus à ce paragraphe à l'égard du dépôt détenu par l'institution membre.

Calcul du montant

(5) Subsection 14(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Where the Corporation deems it advisable, it may withhold payment in respect of any deposit with a member institution until it has received an assignment in writing of all the rights and interests of the depositor in relation to the deposit.

(5) Le paragraphe 14(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) La Société peut, si elle le juge utile, exiger du déposant, avant de faire le paiement relatif au dépôt, la cession par écrit de tous les droits que celui-ci peut faire valoir relativement à ce dépôt.

Cession

Assignment

Time limitation for claims

(6) No action may be taken against the Corporation in respect of the obligation of the Corporation to make a payment in relation to a deposit held by a member institution that is being wound up unless the action is commenced within ten years after the date of the commencement of the winding-up.

(6) Se prescrivent par dix ans après le commencement de la liquidation les recours pour forcer la Société à effectuer le paiement relatif au dépôt d'une institution membre mise en liquidation.

Délai de réclamation

Interpretation

(7) In this section, "commencement of the winding-up" means the time a winding-up is deemed to commence pursuant to section 5 of the *Winding-up and Restructuring Act*.

(7) Pour l'application du présent article, le commencement de la liquidation s'entend au sens de l'article 5 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Définition de « commencement de la liquidation »

R.S., c.18 (3rd Supp.), s. 57

27. Section 21 of the Act is replaced by the following:

27. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 57

Assessment and collection of premiums

21. (1) The Corporation shall, for each premium year, assess and collect from each member institution an annual premium in an amount equal to the lesser of

- (a) the annual premium for that member institution determined under the by-laws, and
- (b) the maximum annual premium.

By-laws re premiums

(2) The Board may make by-laws respecting the determination of annual premiums for member institutions and, without restricting the generality of the foregoing, may make by-laws

- (a) for the establishment of a system of classifying member institutions in different categories;
- (b) respecting the criteria or factors to be taken into account, or procedures to be followed by the Corporation in determining the category in which a member institution is classified; and
- (c) fixing the amount of, or providing for the manner of determining the amount of, the annual premium applicable to each category.

When by-law not effective

(3) A by-law made under subsection (2) is not effective unless it has been approved in writing by the Minister.

Maximum annual premium

(4) In this section, "maximum annual premium" means, in respect of a member institution, the greater of

- (a) \$5,000, and
- (b) one third of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.

Calculation of deposits

(5) For the purposes of this section, a member institution may use any method approved by the Corporation to determine the aggregate amount of its deposits that are considered to be insured by the Corporation.

28. Subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

21. (1) La Société perçoit auprès de chaque institution membre la prime annuelle maximale ou, si le montant en est inférieur, la prime fixée par règlement administratif.

Fixation et recouvrement des primes

(2) Le conseil peut, par règlement administratif :

Règlements administratifs

- a) établir un système pour regrouper les institutions membres en catégories;
- b) prévoir les critères, les facteurs et la procédure à suivre par la Société pour déterminer l'appartenance à chaque catégorie;
- c) fixer la prime annuelle pour chaque catégorie ou prévoir la méthode pour ce faire.

15

(3) L'agrément écrit du ministre est un préalable à la prise d'effet du règlement administratif.

Agrément nécessaire

(4) Pour l'application du présent article, la prime annuelle maximale payable par une institution membre est de 5 000 \$ ou, si le montant en est supérieur, du tiers pour cent ou toute fraction moindre fixée par le gouverneur en conseil pour l'exercice du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et qui sont détenus par l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.

Primes annuelles maximales

(5) Dans le cadre du calcul mentionné au paragraphe (1), l'institution membre peut déterminer le montant total des dépôts que la Société estime assurés selon toute méthode approuvée par celle-ci.

Calcul des dépôts

28. Le paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35

Payable in instalments

(2) One half of the premium payable by a member institution shall be paid to the Corporation on or before July 15 in the premium year for which the premium is payable and the remainder shall be paid to the Corporation, without interest, on or before December 15 in that premium year.

(2) La moitié de la prime payable par l'institution membre est versée à la Société au plus tard le 15 juillet de l'exercice comptable des primes courant et le solde est versé, sans intérêt, au plus tard le 15 décembre de cet exercice.

Versements échelonnés

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 58

29. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

29. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 58

Calculation of first premium

23. (1) The premium payable by a member institution in respect of the premium year in which it becomes a member institution shall be the same proportion of the greater of

23. (1) La prime payable par l'institution membre pour l'exercice comptable des primes au cours duquel elle le devient est égale aux $n/365$ — où n est le nombre de jours pendant lesquels les dépôts sont assurés par la Société au cours de cet exercice — du plus élevé des montants suivants :

Calcul de la première prime

(a) the annual premium for that member determined under section 21, and

(b) the greater of

(i) \$5,000, and

(ii) one third of one per cent, or such smaller proportion of one per cent as may be fixed in respect of the premium year by the Governor in Council, of an amount equal to the sum of so much of the deposits as are considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution,

a) la prime fixée à l'article 21;

b) le montant le plus élevé de 5 000 \$ et du tiers pour cent — ou la fraction moindre fixée par le gouverneur en conseil pour l'exercice — du total des dépôts ou parties de dépôt que la Société estime assurés et détenus par l'institution au dernier jour du mois où elle devient une institution membre.

as the number of days in which any of the deposits with that member institution are insured by the Corporation in that premium year is of 365.

30. The Act is amended by adding the following after section 24:

30. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

No set-off on premium payment

24.1 Unless the Corporation otherwise agrees, no premium payment shall be made to the Corporation by a member institution that has been reduced or otherwise adjusted on the basis of a set-off or claim that the member institution has against the Corporation.

24.1 L'institution membre ne peut, sans le consentement de la Société, se prévaloir de la compensation pour réduire ou éteindre les créances qu'elle estime avoir envers elle jusqu'à concurrence du montant de la prime.

Pas de compensation

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 59

31. Subsection 25.1(2) of the Act is replaced by the following:

31. Le paragraphe 25.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 59

Amount of premium surcharge

(2) The amount of the premium surcharge that may be assessed against and collected from a member institution under subsection (1) in respect of any premium year shall be such amount as the Corporation may deter-

(2) Le montant de l'augmentation à l'égard d'un exercice comptable des primes est celui que la Société estime justifié dans les circonstances; il ne peut en aucun cas dépasser un sixième pour cent de la partie de chaque dépôt

Montant de l'augmentation de prime

mine to be fair in the circumstances and in no case shall exceed an amount equal to one sixth of one per cent of so much of each deposit as is considered to be insured by the Corporation and deposited with the member institution as of April 30 in the immediately preceding premium year.

32. Subsection 26(2) of the Act is repealed.

33. The Act is amended by adding the following after section 28:

28.1 Where an examination under section 27 or an inspection under section 28 is carried out other than on the once in each year basis referred to in that section, the costs of the examination or inspection may be charged to the member institution in respect of which they were incurred and in such case the amount of the costs constitute and may be recovered as a debt due and payable to the Corporation by the member institution.

34. Section 29 of the Act is replaced by the following:

29. (1) A person who conducts an examination under section 27 or an inspection under section 28 in respect of a member institution shall make such examination or inspection as the person deems necessary for the purposes of determining whether

(a) the operations of the member institution are being conducted in accordance with the standards of sound business and financial practices established by the by-laws;

(b) the member institution is in sound financial condition;

(c) there has been any change in the circumstances of the member institution that might materially affect the position of the Corporation as an insurer;

(d) the returns made by the member institution on which its premiums are based are substantially correct; and

(e) where the member institution is a provincial institution and the Corporation and the person agree, the provisions of the statutes governing the provincial institution are being complied with.

que la Société estime assuré, dans le cas d'un dépôt détenu par l'institution le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.

32. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé.

33. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

28.1 Les dépenses occasionnées par tout examen supplémentaire durant la même année peuvent être imputées à l'institution membre concernée. Elles peuvent, le cas échéant, être recouvrées comme une créance de la Société.

34. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

29. (1) L'examen prévu aux articles 27 et 28 vise à déterminer :

a) si le fonctionnement de l'institution est conforme aux normes de pratiques commerciales et financières saines établies par règlement administratif;

b) si l'institution membre est en bonne situation financière;

c) si la situation de l'institution membre a changé au point d'avoir un effet important sur la situation de la Société, en sa qualité d'assureur;

d) si les déclarations de l'institution membre qui ont servi à établir le montant de la prime sont, pour l'essentiel, exactes;

e) si, sous réserve de l'agrément de la Société, les dispositions applicables aux institutions provinciales sont respectées dans le cas de l'institution membre qui est par ailleurs une institution provinciale.

5

Costs may be charged back

Frais d'examen

1992, c. 26, s. 8(E)

1992, ch. 26, art. 8(A)

Examination considerations

Buts de l'examen et de l'inspection

Report	(2) On the completion of the examination or inspection, the person who conducted it shall make a report thereon to the Corporation.	(2) La personne responsable de l'examen fait rapport à la Société.	Rapport
Other reports to be provided to Corporation	(3) Where a report is sent by the Superintendent to the Minister under section 533 of the <i>Bank Act</i> or section 505 of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> as to whether the provisions of that Act are being duly observed by a member institution, a copy of the report shall be sent by the Superintendent at the same time to the Corporation.	(3) Le surintendant fait parvenir sans délai à la Société une copie des rapports qu'il envoie au ministre en vertu de l'article 533 de la <i>Loi sur les banques</i> et de l'article 505 de la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> .	Autres rapports
R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62	35. The portion of subsection 30(1) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following: the Corporation may send by registered mail or deliver by hand a report of the facts to the chief executive officer or chairperson of the board of directors of the member institution and shall provide a copy of the report to the Minister.	35. Le passage du paragraphe 30(1) de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit : Le rapport peut être expédié par courrier recommandé ou remis personnellement et copie est envoyée au ministre.	L.R., ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 62
R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62	36. Subsections 31(4) and (5) of the Act are replaced by the following: (4) Where a report has been sent or delivered under subsection 30(1) in respect of a federal member institution and the member institution and the Minister have been informed in accordance with subsection (1) by the Corporation that the Corporation is not satisfied with the member institution's progress in following the standard or in remedying the breach to which the report relates, the Corporation may, unless the Minister advises the Corporation that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, give the member institution not less than thirty days notice of the termination of its policy of deposit insurance.	36. Les paragraphes 31(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : (4) Dans les cas où le rapport prévu au paragraphe 30(1) vise une institution fédérale membre et où elle a informé celle-ci et le ministre qu'elle n'est pas satisfaite des mesures prises par l'institution pour se conformer à la norme ou faire cesser la contravention, la Société peut, à moins d'avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, donner à l'institution un préavis d'au moins trente jours de résiliation de sa police d'assurance-dépôts.	L.R., ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 62
Where report on federal member institution			Rapport concernant une institution fédérale membre
Termination of policy	(5) The policy of deposit insurance of a federal member institution shall terminate on the expiration of the period specified in the notice given under subsection (4) or such later period not exceeding sixty days as the Corporation may determine unless, before the expiration of that period, the Corporation is satisfied that the member institution is taking the necessary action to follow the standard or to remedy the breach to which the notice relates.	(5) La police d'assurance-dépôts d'une institution fédérale membre est résiliée dès l'expiration soit du délai indiqué au préavis, soit de toute prorogation d'un maximum de soixante jours que peut prévoir la Société sauf si, entre-temps, la Société est convaincue que l'institution prend les mesures nécessaires pour se conformer à la norme ou pour faire cesser la contravention.	Résiliation de la police

Conditions of extension	(5.1) The Corporation may impose conditions on a federal member institution in connection with any extension of the period referred to in subsection (5) and failure by the federal member institution to comply with any such condition constitutes a termination of the extension.	(5.1) La Société peut, à l'égard de l'institution fédérale membre, assujettir la prorogation à certaines conditions. Faire défaut à ces conditions emporte résiliation de la prorogation.	Prorogation 5
R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62	37. Paragraph 31.1(1)(a) of the Act is replaced by the following: (a) the financial condition of the provincial member institution has deteriorated since the giving of the notice, and	37. L'alinéa 31.1(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : a) d'une part, que la situation financière de l'institution s'est détériorée depuis le premier préavis;	L.R., ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 62 10
R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 62	38. Subsection 33(2) of the Act is replaced by the following: (2) The Corporation shall notify the Minister of the action it is proposing to take under subsection (1) and shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action would not be in the public interest.	38. Le paragraphe 33(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : (2) La Société avise le ministre de sa décision, mais elle ne peut la mettre à exécution si, de l'avis du ministre, elle est contraire à l'intérêt public.	L.R., ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 62 Annulation contraire à l'intérêt public
Non-application of continued coverage	39. Section 34 of the Act is renumbered as subsection 34(1) and is amended by adding the following: (2) Subsection (1) does not apply in respect of a deposit with a member institution where the deposit has been assumed by another member institution.	39. L'article 34 de la même loi devient le paragraphe 34(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit : (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dépôt détenu par une institution membre qui a été pris en charge par une autre.	Couverture interrompue
R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 63; 1993, c. 34, s. 14	40. Section 35 of the Act is replaced by the following: 35. (1) Where in the opinion of the Corporation a member institution is or is about to become insolvent, the Corporation is deemed to be a creditor of the member institution and the Corporation may initiate and take any measures or proceedings that a creditor of the member institution may initiate or take under law to preserve the assets of the member institution or to have it wound up or liquidated.	40. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 35. (1) Si elle estime qu'une institution membre est insolvable ou sur le point de le devenir, la Société est réputée être un créancier de cette institution et elle peut recourir aux mesures ou procédures que le droit met à la portée des créanciers de l'institution pour protéger l'actif ou en provoquer la liquidation.	L.R., ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 63; 1993, ch. 34, art. 14 Droits aux recours ouverts aux créanciers
No measures to be taken in certain cases	(1.1) The Corporation shall notify the Minister of the action it is proposing to take under subsection (1) and shall not take the action if it is advised by the Minister that in the opinion of the Minister taking the action would not be in the public interest.	(1.1) La Société avise le ministre des mesures qu'elle se propose de prendre aux termes du paragraphe (1). Elle ne peut exécuter celles qui, de l'avis du ministre, sont contraires à l'intérêt public.	Mesures spéciales

Presumption	(2) For the purposes of this section, the Corporation is deemed to be a creditor of a member institution notwithstanding that the deposit insurance of the institution has been terminated or cancelled.	(2) Pour l'application du présent article, la Société est réputée créancière d'une institution membre nonobstant la résiliation ou l'annulation de l'assurance-dépôts de celle-ci.	Présomption
1992, c. 26, ss. 11, 16	41. Sections 39.1 to 39.36 of the Act are replaced by the following:	41. Les articles 39.1 à 39.36 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1992, ch. 26, art. 11, 16
Report of Superintendent	<p>39.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that</p> <p>(a) a federal member institution has ceased, or is about to cease, to be viable, and</p> <p>(b) the viability of the federal member institution cannot be restored or preserved by the exercise of the Superintendent's powers under the <i>Bank Act</i> or the <i>Trust and Loan Companies Act</i>,</p> <p>the Superintendent, after providing the federal member institution with a reasonable opportunity to make representations, shall, in writing, report thereon to the Corporation.</p>	<p>39.1 (1) Le surintendant doit, après avoir donné à l'institution l'occasion de présenter ses observations, signaler dans un rapport écrit, à la Société, tout cas où, selon lui, une institution fédérale membre a cessé d'être viable ou est sur le point de ne plus l'être, d'une part, et ne peut le redevenir ou le rester même s'il exerçait les pouvoirs prévus à la <i>Loi sur les banques</i> ou à la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>, d'autre part.</p>	Rapport du surintendant
Forming opinion	<p>(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent may take into account all matters the Superintendent considers relevant, but in all cases the Superintendent shall have regard to whether, in the opinion of the Superintendent,</p> <p>(a) the federal member institution is dependent to an excessive extent on loans, advances, guarantees or other financial assistance to sustain its operations;</p> <p>(b) the federal member institution has lost the confidence of depositors and the public;</p> <p>(c) the federal member institution's regulatory capital, within the meaning assigned to that expression by the <i>Bank Act</i> or the <i>Trust and Loan Companies Act</i>, whichever is applicable, is or is about to become substantially deficient; or</p> <p>(d) the federal member institution has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant prend en compte tous les facteurs qu'il juge pertinents; il doit notamment déterminer si, à son avis :</p> <p>a) le maintien des opérations de l'institution fédérale membre dépend dans une trop grande mesure de prêts, d'avances, de garanties ou d'une autre aide financière;</p> <p>b) l'institution fédérale membre a perdu la confiance des déposants et du public;</p> <p>c) son capital réglementaire, au sens de la <i>Loi sur les banques</i> ou de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>, selon le cas, est nettement insuffisant ou sur le point de l'être;</p> <p>d) elle n'a pas acquitté une créance ou ne pourra faire face à ses obligations au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles.</p>	Facteurs à prendre en compte
Report by Superintendent on winding-up circumstances	(3) Where the Superintendent is of the opinion that	(3) Lorsqu'il est d'avis qu'une institution fédérale membre est dans une situation qui l'autorise, au titre de la <i>Loi sur les banques</i> ou de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> , à en prendre le contrôle et qu'il y aurait lieu,	Rapport du surintendant

(a) circumstances exist in respect of a federal member institution that would allow the Superintendent to take control of the federal member institution under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, 5 and

(b) if such control were taken, grounds would exist for the making of a winding-up order in respect of the federal member institution, 10

the Superintendent, after providing the federal member institution with a reasonable opportunity to make representations, shall, in writing, report thereon to the Corporation.

Request of Corporation

39.11 On receipt of a report made by the Superintendent pursuant to section 39.1 and after having taken into account whether

(a) an agreement for a transaction referred to in section 39.2 is reasonably likely to be expeditiously entered into after the making of the order, and 20

(b) any such transaction would be consistent with the objects of the Corporation,

the Corporation may request the Minister to recommend that one or more orders be made 25 under subsection 39.13(1).

Recommendation of Minister

39.12 Where a request referred to in section 39.11 is made by the Corporation, the Minister may, if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, recommend to the Governor in Council that one or more orders be made in respect of the federal member institution under subsection 39.13(1). 30

Order of Governor in Council

39.13 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister pursuant to section 39.12, do either or both of the following:

(a) by order, vest the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation; or 40

(b) by order, appoint the Corporation as receiver in respect of the federal member institution.

le cas échéant, de demander sa mise en liquidation, le surintendant lui donne l'occasion de présenter ses observations et fait un rapport écrit à la Société.

39.11 Sur réception du rapport du surintendant et après avoir déterminé si un contrat en vue d'une opération visée au paragraphe 39.2 sera probablement conclu rapidement après la prise du décret et si cette opération sera compatible avec sa mission, la Société peut demander au ministre de recommander la prise d'un ou plusieurs décrets en application de l'article 39.13. 5

5 Demande de la Société

39.12 En cas de demande de la Société en ce sens et s'il est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de le faire, le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise d'un ou de plusieurs décrets à l'égard de l'institution fédérale membre en application de l'article 39.13. 20

Recommandation du ministre

39.13 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre un décret portant dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre ou un décret la nommant séquestre de celle-ci. 25

Décrets portant dévolution ou nomination

Effects of vesting order

- (2) An order made under paragraph (1)(a)
- (a) vests the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation free from any adverse claim, including any claim that a transfer was wrongful or that a particular adverse person was the owner of or had an interest in the shares or subordinated debt, even though the Corporation knows of the adverse claim;
- (b) extinguishes any such adverse claim to the extent that the claim is a claim that a person other than the Corporation is the owner of or has an interest in the shares or subordinated debt;
- (c) does not extinguish any such adverse claim to the extent that the claim is a personal claim against a person other than the Corporation or a person claiming under it; and
- (d) does not prevent a secured creditor or assignee or successor in interest of the person who was the holder of the shares or subordinated debt immediately before the making of the order from being entitled to receive compensation under section 39.28 or 39.32.

- (2) Le premier décret :
- a) porte dévolution à la Société des actions et des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre libres de toute opposition, notamment toute allégation soit d'illégalité du transfert, soit d'un droit de l'opposant sur ces dernières, entre autres à titre de propriétaire, même si la Société en connaissait l'existence;
- b) éteint toute opposition dans la mesure où celle-ci est fondée sur le droit d'une autre personne que la Société sur les actions ou dettes, entre autres à titre de propriétaire;
- c) ne l'éteint pas dans la mesure où il s'agit d'une opposition personnelle à l'encontre d'une autre personne que la Société ou un ayant cause de celle-ci;
- d) ne porte pas atteinte au droit du créancier garanti de la personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées au moment de la prise du décret, ou de son ayant cause, de recevoir l'indemnité en vertu des articles 39.28 ou 39.32.

But du décret portant dévolution

Effects of receivership order

- (3) An order made under paragraph (1)(b)
- (a) constitutes the Corporation as the exclusive receiver of the assets and undertaking of the federal member institution or of such part thereof as may be specified in the order;
- (b) gives the Corporation, as receiver, in respect of the assets and undertaking of the federal member institution or such part thereof as may be specified in the order, the power to
- (i) enter the federal member institution and take possession and control of the assets and require any person therein to account for and deliver up to the Corporation possession and control of the assets,
- (ii) subject to subparagraph (iii), sell or otherwise dispose of the assets and undertaking by private or public sale in such other manner and on such terms

- (3) L'autre décret fait de la Société le séquestre unique de tout ou partie de l'actif et de l'entreprise de l'institution fédérale membre, selon les termes du décret, et lui donne le pouvoir, entre autres :
- a) de prendre possession de l'actif et de forcer toute personne, notamment un autre séquestre ou un créancier, à céder la possession et le contrôle de l'actif et à rendre compte;
- b) sous réserve de l'alinéa c), d'aliéner les éléments d'actif et l'entreprise, notamment par vente publique ou privée de la façon et suivant les conditions jugées utiles par la Société;
- c) d'aliéner les éléments d'actif visés par un accord créant une sûreté en faveur de la personne qui prend en charge l'obligation qui en est l'objet;
- d) de faire les arrangements nécessaires pour qu'une personne prenne en charge le passif de l'institution fédérale membre;

Décret nommant séquestre

and conditions as the Corporation deems appropriate,

(iii) sell or otherwise dispose of any asset that is subject to an agreement creating a security interest to any person who agrees to assume the obligation secured by the security interest,

(iv) arrange for the assumption by any person of all or any part of the federal member institution's liabilities,

(v) carry on the business of the federal member institution to the extent that the Corporation deems is necessary or beneficial to the receivership,

(vi) sue for, defend, compromise and settle, in the name of the federal member institution, any claim made by or against it,

(vii) in the name of the federal member institution, do all acts and execute all receipts and other documents and for that purpose, when necessary, use its seal, and

(viii) do all such other things as may be necessary or incidental to the exercise of the Corporation's rights, powers, privileges and immunities as receiver; and

(c) gives the Corporation the right to recover out of the assets of the federal member institution all the costs, charges and expenses properly incurred by the Corporation in the receivership, in priority to all other claims.

e) d'exploiter l'entreprise de l'institution fédérale membre dans la mesure où elle l'estime nécessaire ou avantageux dans le cadre de la mise sous séquestre;

f) d'intenter ou de contester, au nom d'une institution fédérale membre, toute action relative à des créances ou dettes de celle-ci et, dans le cadre de ces actions, de transiger ou de faire des compromis, en son nom;

g) de faire tous actes, passer et signer tous contrats, reçus et autres documents au nom de l'institution fédérale membre, et employer à cette fin, si nécessaire, le sceau de l'institution;

h) de faire tout acte nécessaire à l'exercice de ses attributions à titre de séquestre.

Le décret lui donne également le droit de recouvrer, sur l'actif de l'institution fédérale membre et en priorité sur toutes les autres créances contre celle-ci, les frais qu'elle a gagés dans le cadre de la mise sous séquestre.

General, re orders

(4) For greater certainty,

(a) shares and subordinated debt of a federal member institution that, immediately before the making of an order under paragraph (1)(a), are vested in a trustee in bankruptcy under the *Bankruptcy and Insolvency Act* are vested in the Corporation; and

(b) an order made under paragraph (1)(b) prevents any person, other than the Corporation, who is the holder of shares or subordinated debt of the federal member institution, and any secured creditor or assignee or successor in interest of such person, from exercising any voting or other rights attached to the shares or subordinated

(4) Il demeure entendu que les actions et les dettes subordonnées d'une institution fédérale membre qui, au moment de la prise du décret portant dévolution, étaient dévolues à un syndic de faillite en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, sont dévolues par le décret à la Société. Le décret nommant la Société séquestre, quant à lui, empêche quiconque — détenteurs de droits, créancier garanti ou ayant cause — sauf la Société, d'exercer quelque droit, notamment un droit de vote, rattaché soit à ces actions ou dettes, soit à son statut de détenteur, d'une façon qui pourrait porter préjudice aux attributions de la Société en tant que séquestre.

Dévolution

debt or arising from the holder's status as such in any manner that would or might tend to defeat or interfere with the rights, powers, privileges and immunities of the Corporation as receiver.

5

Receiver
order dealings

(5) Where an order is made under paragraph (1)(b),

(a) the Corporation, as receiver, may exercise its powers, rights, privileges and immunities without leave, approval or other intervention of a court, but may seek the assistance of a superior court in order to give effect to those powers, rights, privileges and immunities,

(b) an asset of the federal member institution that is acquired from the Corporation, as receiver, shall, except to the extent that it is an asset referred to in paragraph (3)(b)(iii), be acquired free of any adverse claim of the federal member institution or any other person, and

(c) the Corporation, as receiver, may cause or refrain from causing any obligation of the federal member institution to be performed and may cause the federal member institution to incur an obligation or do so on its behalf,

and the Corporation shall not, by reason of its appointment as receiver or any action taken by it, be held to have assumed or incurred any obligation of the federal member institution for its own account.

Order
conclusive

(6) An order of the Governor in Council under this section is for all purposes final and conclusive and shall not be questioned or reviewed in any court.

Powers of
Corporation

39.14 (1) Where an order in respect of a federal member institution is made under

(a) paragraph 39.13(1)(a), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the federal member institution and those of its officers responsible for its management are suspended, or

(b) paragraph 39.13(1)(b), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the federal member institution and those of its officers responsible for

(5) Le décret nommant la Société séquestre n'a pas pour effet de la rendre responsable des obligations de l'institution fédérale membre ni de ses actes posés en qualité de séquestre. Il a toutefois pour effet :

a) de lui permettre, à ce titre, d'exercer ses attributions sans l'autorisation d'une cour supérieure, quoiqu'elle puisse y recourir pour faire respecter ses décisions;

b) d'immuniser les biens d'une institution fédérale membre, autres que ceux visés à l'alinéa (3)c), acquis de la Société en sa qualité de séquestre, contre les recours en réclamation, y compris ceux de l'institution fédérale membre;

c) de lui permettre soit d'empêcher l'exécution d'une obligation de l'institution fédérale membre, soit d'autoriser celle-ci à s'obliger, soit de s'obliger pour elle.

Pouvoirs du
séquestre

5

15

(6) Le décret est à tous égards définitif et n'est susceptible d'aucun recours judiciaire.

Caractère
définitif du
décret

39.14 (1) Le décret portant dévolution suspend les attributions des administrateurs de l'institution fédérale membre et des dirigeants qui sont chargés de sa gestion et les confère à la Société. Le décret nommant la Société séquestre opère la même suspension mais uniquement à l'égard de l'actif et des activités pour lesquels elle a été nommée séquestre.

Transfert des
pouvoirs à la
Société

25

its management are suspended as regards the assets and undertaking of which the Corporation has been appointed receiver

and the Corporation may exercise or perform those powers, duties, functions, rights and privileges.

Persons to assist

(2) The Corporation may appoint one or more persons to assist it in the management of any federal member institution or in carrying out the Corporation's functions as receiver and may delegate to those persons any of the powers, duties, functions, rights or privileges of the directors and officers of the federal member institution referred to in paragraph (1)(a) or (b).

(2) La Société peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer l'institution fédérale membre ou à exercer ses fonctions de séquestre et leur déléguer les attributions des administrateurs et dirigeants de l'institution fédérale membre.

Assistance

Certain powers, etc., of directors not affected

(3) Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the directors of the federal member institution from exercising the powers, duties, functions, rights and privileges of directors in respect of the terms of the federal member institution under sections 39.23 to 39.36.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher les administrateurs de l'institution fédérale membre d'exercer les attributions d'une institution fédérale membre aux termes des articles 39.23 à 39.36.

Attributions des administrateurs

Stay of proceedings

39.15 (1) Where an order is made under subsection 39.13(1),

(a) no action or other civil proceeding may be commenced or continued against the federal member institution or in respect of its assets other than a proceeding under the *Winding-up and Restructuring Act* commenced by the Corporation;

(b) no attachment, garnishment, execution or other method of enforcement of a judgment or order against the federal member institution or its assets may take place or continue;

(c) no creditor of the federal member institution has any remedy against the federal member institution or its assets;

(d) no creditor has any right of set-off against the federal member institution, which, for greater certainty, does not include the consolidation of accounts maintained in the normal course for the purpose of providing clearing and settlement services or the services referred to in paragraph (5)(c); and

39.15 (1) Le décret pris en application de l'article 39.13 a pour effet de suspendre :

a) toutes les actions ou autres procédures civiles contre l'institution visée ou son actif, à l'exception toutefois de celles intentées par la Société en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

b) toute saisie ou autre mesure d'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance à l'encontre de l'institution ou de son actif;

c) les recours des créanciers à son encontre ou à l'encontre de son actif;

d) le droit des créanciers d'opérer compensation à son égard, la consolidation des comptes qui sont normalement maintenus en vue de la prestation de services de compensation ou de règlement ou des services visés à l'alinéa (5)c) n'étant pas considérée comme une opération de compensation;

e) la résiliation ou la modification de tout contrat conclu avec elle ou l'exercice de toute clause de déchéance du terme comprise dans un tel contrat, en raison soit de la prise du décret, soit de son

Suspension des procédures

(e) no person may terminate or amend any agreement with the federal member institution or claim an accelerated payment under any such agreement with the federal member institution by reason only of 5

- (i) the federal member institution's insolvency,
- (ii) a default, before the order was made, by the federal member institution in the performance of its obligations under the 10 agreement, or
- (iii) the making of the order.

insolvabilité, soit du défaut par elle, avant la prise du décret, de se conformer aux obligations prévues au contrat.

Agreements overridden

(2) Where an order is made under subsection 39.13(1), any stipulation in an agreement is of no force or effect if it

- (a) has the effect of providing for, or permitting, anything that, in substance, is contrary to paragraph (1)(e) or 39.13(3)(b); or
- (b) provides, in substance, that on 20
 - (i) the federal member institution's insolvency,
 - (ii) the default by the federal member institution in the performance of an obligation, or 25
 - (iii) the making of the order

the federal member institution ceases to have the rights to use or deal with assets that the federal member institution would otherwise have. 30

(2) Si un décret est pris aux termes du paragraphe 39.13(1), est inopérante toute 5 disposition d'un contrat qui :

- a) soit est incompatible avec les alinéas (1)e) ou 39.13(3)b);
- b) soit prévoit, pour l'essentiel, que l'institution fédérale membre, dès la prise du 10 décret ou dès qu'elle devient insolvable ou qu'elle manque à ses obligations, est déchue des droits qu'elle aurait normalement de se servir des biens visés par un contrat de garantie ou de faire d'autres opérations à 15 leur égard.

Incompatibilité

Clearing arrangements

(3) Subsections (1) and (2) do not apply so as to prevent a member of the Canadian Payments Association from acting or ceasing to act as a clearing agent for a federal member institution in accordance with the *Canadian Payments Association Act* and the by-laws and rules of that Association. 35

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher un membre de l'Association canadienne des paiements d'agir ou de cesser d'agir à titre d'agent de compensation pour le 20 compte de l'institution fédérale membre conformément à la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* et aux règles et règlements administratifs de l'Association.

Accords de compensation

Rights subject to set-off

(4) A federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) may not enforce against a person a 40 right to receive an amount against which the person, but for paragraph (1)(d), would have a right of set-off.

(4) L'institution fédérale membre visée par 25 le décret pris en application de l'article 39.13 ne peut faire valoir son droit de recevoir un montant à l'encontre duquel un tiers, en l'absence de l'alinéa (1)d), aurait un droit de compensation. 30

Réserve

Further supplies and advances

(5) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed 45

(5) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet :

Fourniture de biens et avances

- (a) as prohibiting a person from requiring payments to be made in cash for goods, services, use of leased or licensed property or other valuable consideration provided after the making of the order; 5
- (b) as requiring the advance to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of money or credit after the making of the order; or 10
- (c) as requiring the provision to a federal member institution in respect of which an order is made under subsection 39.13(1) of any of the following services where to do so would be likely, in the reasonable opinion 15 of the person providing the service, to result in that person advancing money or credit to the federal member institution after the making of the order or to give rise, after the making of the order, to a claim of that 20 person against the federal member institution, namely,
- (i) cash management services,
 - (ii) services related to the redemption of debt instruments, 25
 - (iii) services related to the issuance of letters of credit or guarantees,
 - (iv) cheque certification services,
 - (v) currency supply services,
 - (vi) funds transfer services and remittance order services, 30
 - (vii) securities delivery and settlement services,
 - (viii) charge, credit, debit and payment card services, 35
 - (ix) automated banking and teller machine services,
 - (x) electronic funds transfer at point of sale services,
 - (xi) consignment cheque services, 40
 - (xii) other services similar to those referred to in subparagraphs (i) to (xi),
 - (xiii) any service of a kind prescribed by the regulations, and
- a) d'empêcher quiconque d'exiger un paiement en argent pour la fourniture de biens ou services ou l'utilisation de biens loués ou sous licence après la prise du décret;
- b) de rendre obligatoire le versement d'une avance en argent ou sous forme de crédit après la prise du décret à l'institution fédérale membre visée par le décret; 5
- c) de rendre obligatoire la prestation par une personne à l'institution fédérale membre 10 visée par le décret des services suivants si cela devait vraisemblablement, selon ce que la personne peut raisonnablement en penser, entraîner après la prise du décret l'avance par celle-ci d'argent ou de crédit à 15 l'institution ou la formation d'une réclamation à son encontre :
- (i) la gestion de trésorerie,
 - (ii) les services afférents au remboursement des titres d'emprunt, 20
 - (iii) les services afférents à l'émission de lettres de crédit ou de garanties,
 - (iv) la certification de chèques,
 - (v) l'approvisionnement en numéraire,
 - (vi) les virements de fonds et les ordres de 25 paiement,
 - (vii) la livraison de titres et le règlement,
 - (viii) les services afférents aux cartes de crédit, de débit ou de paiement,
 - (ix) les guichets automatiques bancaires 30 et les services de compensation intra-réseau,
 - (x) les virements de fonds électroniques aux lieux de services de vente,
 - (xi) les services de chèques en consignation, 35
 - (xii) les autres services semblables à ceux visés aux sous-alinéas (i) à (xi),
 - (xiii) les services du type prévu par règlement, 40
 - (xiv) la garantie des obligations relatives aux services mentionnés aux sous-alinéas (i) à (xiii).

(xiv) a guarantee of liabilities in respect of any of the services referred to in subparagraphs (i) to (xiii).

Security agreements

(6) Paragraphs (1)(b) to (e) and subsection (2) do not apply in respect of a remedy under, or a stipulation of, a security agreement creating a security interest in assets of a federal member institution if

(a) an obligation secured by the security agreement is to the Bank of Canada or the Corporation; or

(b) the Superintendent, on approving the creation of the security interest, exempted the security agreement from the application of those paragraphs and that subsection.

Financial contracts

(7) Nothing in subsection (1) or (2) prevents the termination of any of the following agreements in accordance with their terms or the setting off of an amount payable under or in connection with any of the following agreements, namely,

(a) a currency or interest rate swap agreement;

(b) a basis swap agreement;

(c) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement;

(d) a cap, collar or floor transaction;

(e) a commodity swap;

(f) a forward rate agreement;

(g) a repurchase or reverse repurchase agreement;

(h) a spot, future, forward or other commodity contract;

(i) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities;

(j) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (i);

(k) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (j);

(6) Les alinéas (1)b) à e) et le paragraphe (2) ne s'appliquent pas aux dispositions d'un contrat de garantie créant une sûreté sur les biens d'une institution fédérale membre, ni aux recours qu'il prévoit, si :

a) soit l'obligation que garantit le contrat a été contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société;

b) soit le surintendant, lorsqu'il a approuvé la création de la sûreté, a soustrait à l'application de ces alinéas et de ce paragraphe.

(7) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher l'exécution, conformément à leurs dispositions, des contrats suivants ou d'opérer compensation relativement à un montant payable en vertu de ceux-ci ou à leur égard :

a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;

b) le contrat de swap de taux de référence;

c) le contrat de change au comptant, à terme ou autre;

d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;

e) le contrat de swap de matières premières;

f) le contrat de taux à terme;

g) le contrat de report ou de report inversé;

h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;

i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;

j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à i), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;

Contrats de garantie

Contrats financiers

	<p>(l) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (k);</p> <p>(m) a guarantee of the liabilities under an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (l); and</p> <p>(n) any agreement of a kind prescribed by the regulations.</p>	<p>k) tout contrat de base se rapportant aux contrats ou opérations visés aux alinéas a) à j);</p> <p>l) tout contrat de base se rapportant au contrat de base visé à l'alinéa k);</p> <p>m) la garantie des obligations découlant des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à l);</p> <p>n) le contrat du type prévu par règlement.</p>	
Regulations	<p>(8) The Governor in Council may make regulations prescribing</p> <p>(a) kinds of services for the purposes of subparagraph (5)(c)(xiii); and</p> <p>(b) kinds of agreements for the purposes of paragraph (7)(n).</p>	<p>(8) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir des types de service et de contrat pour l'application respectivement du sous-alinéa (5)c)(xiii) et de l'alinéa (7)n).</p>	Règlements
Exemption	<p>39.16 The Governor in Council may, in an order made under subsection 39.13(1), provide that <u>subsection 39.15(1) or (2)</u> or any portion thereof does not apply in respect of the federal member institution.</p>	<p>39.16 Le gouverneur en conseil peut prévoir dans le décret pris en vertu de l'article 39.13 que <u>les paragraphes 39.15(1) ou (2)</u> ou une partie de ceux-ci ne s'appliquent pas à l'institution fédérale membre qui en fait l'objet.</p>	Exemption
Leave of court	<p>39.17 (1) A superior court may, on such terms as it considers proper, grant leave to a person to do any thing that the person would otherwise be prevented from doing by section 39.15, if the court is satisfied</p> <p>(a) that the person is likely to be materially prejudiced if leave is not granted; or</p> <p>(b) that it is equitable on other grounds to grant leave.</p>	<p>39.17 (1) Une cour supérieure peut, aux conditions qu'elle estime indiquées, autoriser une personne à accomplir un acte qui lui serait par ailleurs interdit aux termes de l'article 39.15, si elle est convaincue que :</p> <p>a) soit cette personne subirait un préjudice grave si l'autorisation lui était refusée;</p> <p>b) soit il est juste pour d'autres raisons de lui accorder celle-ci.</p>	Autorisation judiciaire
Corporation to be made party	<p>(2) The Corporation must be joined as a respondent in any application under subsection (1) and is entitled to such notice of the application as the court considers proper.</p>	<p>(2) La Société est partie à la demande visée au paragraphe (1) à titre de défenderesse et a droit de recevoir avis de celle-ci de la façon que la cour estime indiquée.</p>	Société partie à la demande
Orders of national effect	<p>(3) An order of a superior court of a province under subsection (1) may, if the order so provides, have effect in all or a part of Canada outside the province.</p>	<p>(3) Si elle le prévoit, l'ordonnance de la cour supérieure s'applique, dans tout ou partie du Canada, à l'extérieur de la province concernée.</p>	Ordonnance à l'échelle nationale
Termination	<p>39.18 Sections 39.14 and 39.15 cease to apply in respect of a federal member institution</p> <p>(a) on the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution; or</p>	<p>39.18 Les articles 39.14 et 39.15 cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre visée par le décret de dévolution soit à la date précisée à son égard dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3), soit à la date du prononcé à son égard d'une ordonnance de liquidation.</p>	Durée d'application

(b) on the date that a winding-up order is made in respect of the federal member institution.

Part VII of *Bank Act*, etc., inapplicable

39.19 (1) The following enactments do not apply in respect of shares of a federal member institution that are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(a):

(a) sections 372, 377, 378, 381 and 398 and subsection 400(2) of the *Bank Act*;

(b) sections 407 and 411 of the *Insurance Companies Act*; and

(c) sections 375, 376, 379 and 396 and subsection 399(2) of the *Trust and Loan Companies Act*.

Public holding requirement re parent

(2) An exemption from the application of section 381 of the *Bank Act*, section 411 of the *Insurance Companies Act* or section 379 of the *Trust and Loan Companies Act* that is granted under section 384 of the *Bank Act*, section 414 of the *Insurance Companies Act* or section 382 of the *Trust and Loan Companies Act* continues in force notwithstanding that the entity that controls the bank, insurance company, trust company or loan company is a federal member institution the shares of which are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(a).

Termination

(3) Subsections (1) and (2) cease to apply in respect of a federal member institution on the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) in respect of the federal member institution.

Restructuring Transactions

Restructuring transactions

39.2 (1) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(a), the Corporation may, in addition to and not in lieu of any other of its rights and powers, carry out, or cause the federal member institution to carry out,

(a) a transaction or series of transactions that involves the sale of all or part of the shares or subordinated debt of the federal member institution;

(b) a transaction that involves the amalgamation of the federal member institution;

39.19 (1) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux actions d'une institution fédérale membre qui ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13 :

a) les articles 372, 377, 378, 381 et 398 et le paragraphe 400(2) de la *Loi sur les banques*;

b) les articles 407 et 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

c) les articles 375, 376, 379 et 396 et le paragraphe 399(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

(2) L'exemption de l'application de l'article 381 de la *Loi sur les banques*, de l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* accordée en vertu de l'article 384 de la *Loi sur les banques*, de l'article 414 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'article 382 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* demeure en vigueur même si l'entité qui contrôle la banque, la société d'assurances, la société de fiducie ou la société de prêt est une institution fédérale membre dont les actions ont été dévolues à la Société par le décret visé à l'article 39.13.

(3) Les paragraphes (1) et (2) cessent de s'appliquer à l'institution fédérale membre à la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3).

Non-application de la partie VII de la *Loi sur les banques*, etc.

Maintien en vigueur de l'exemption

Cessation d'effet

Opérations de restructuration

Opérations de restructuration

39.2 (1) En cas de prise du décret de dévolution, la Société peut, en plus de ses autres attributions, effectuer ou faire effectuer par l'institution fédérale membre l'une des opérations suivantes :

a) la vente, en bloc ou par tranches, en tout ou en partie, des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre;

b) la fusion de celle-ci avec une autre institution;

	<p>(c) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition by the federal member institution of all or part of its assets or the assumption of all or part of its liabilities, or both; or</p> <p>(d) any other transaction or series of transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.</p>	<p>c) l'aliénation par l'institution fédérale membre, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de tout ou partie de son actif et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de son passif, en tout ou en partie, ou une de ces opérations;</p> <p>d) toute autre restructuration d'une partie importante de son activité.</p>	
Transactions for disposition of assets, etc., or restructuring	<p>(2) Where an order has been made under 10 paragraph 39.13(1)(b), the Corporation, as receiver, may, in addition to any other of its rights and powers, carry out</p> <p>(a) a transaction or series of transactions that involves the sale or other disposition by 15 the Corporation as receiver of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption by another person of all or part of its liabilities, or both; or</p> <p>(b) any other transaction or series of 20 transactions the purpose of which is to restructure a substantial part of the business of the federal member institution.</p>	<p>(2) En cas de prise du décret la nommant séquestre, la Société peut en outre faire les 10 opérations suivantes :</p> <p>a) l'aliénation, en bloc ou par tranches, notamment par vente, de tout ou partie de l'actif de l'institution fédérale membre et la prise en charge, en bloc ou par tranches, de 15 son passif, en tout ou en partie, ou une de ces opérations;</p> <p>b) toute autre restructuration d'une partie importante de l'activité de l'institution 20 fédérale membre.</p>	Pouvoirs de la Société à titre de séquestre
Completion of transaction	<p>(3) Where the Corporation considers that a transaction or series of transactions referred to 25 in subsection (1) or (2) has been substantially completed, it shall cause a notice to that effect, specifying the date on which the transaction or series of transactions was, in the opinion of the Corporation, substantially completed, to be 30 published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(3) Quand elle estime que l'opération visée aux paragraphes (1) ou (2) est, pour l'essen- 30 tiel, terminée, la Société en publie un avis dans la <i>Gazette du Canada</i> indiquant la date à laquelle, selon elle, l'opération était, pour 25 l'essentiel, terminée.</p>	Fin de l'opération
Negative pledges inapplicable	<p>(4) No restriction on the right of the federal member institution to amalgamate, to sell or otherwise dispose of any of its assets or to provide for the assumption of any of its 35 liabilities, other than a restriction provided for in an Act of Parliament, applies so as to prevent the Corporation, the federal member institution or any other person from carrying out a transaction described in subsection (1) or 40 (2).</p>	<p>(4) Les restrictions relatives au droit de l'institution fédérale membre de fusionner, d'aliéner, notamment par la vente, des élé- 30 ments de son actif ou de prévoir la prise en charge d'éléments de son passif, à l'exception des restrictions prévues par une loi fédérale, n'ont pas pour effet d'empêcher celle-ci, la Société ou toute autre personne d'effectuer une opération visée aux paragraphes (1) ou 35 (2).</p>	Restrictions non applicables
Approval by Minister	<p>(5) A transaction referred to in subsection (1) or (2) has no force or effect until it has been approved by the Minister.</p>	<p>(5) L'opération visée aux paragraphes (1) ou (2) n'a d'effet qu'à compter de son approbation par le ministre.</p>	Approbation du ministre
Novation	<p>(6) On approval of a transaction referred to 45 in subsection (1) or (2), any person who assumes a liability of the federal member institution under the transaction becomes</p>	<p>(6) Dès l'approbation par le ministre de 40 l'opération visée aux paragraphes (1) ou (2), la personne qui assume les obligations de l'institution fédérale membre en vertu de</p>	Transfert des obligations

liable instead of the federal member institution to discharge the liability assumed.

l'opération devient responsable à la place de celle-ci de leur exécution.

Right transferable

39.21 Where the assets of a federal member institution that is a bank that are sold under a transaction described in section 39.2 include any outstanding security pursuant to section 426 or 427 of the *Bank Act*, the buyer of the assets may hold the security for the life of the loan to which the security relates and all the provisions of the *Bank Act* relating to the security and its enforcement continue to apply to the buyer as though the buyer were a bank.

39.21 Dans le cas où un des éléments de l'actif vendu conformément à l'article 39.2 est la sûreté visée aux articles 426 ou 427 de la *Loi sur les banques*, l'acheteur peut la détenir pendant toute la durée du prêt qu'elle garantit et les dispositions de cette loi relatives à cette sûreté et à sa réalisation continuent de s'appliquer à l'acheteur comme s'il était la banque.

Droit transférable

Winding-up

39.22 (1) The Corporation shall apply for a winding-up order in respect of a federal member institution under the *Winding-up and Restructuring Act* if, in the opinion of the Corporation, a transaction or series of transactions referred to in section 39.2 is not substantially completed on or before the date that is

39.22 (1) La Société doit demander l'ordonnance de liquidation prévue par la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard de l'institution fédérale membre si, à son avis, l'opération prévue à l'article 39.2 n'est pas, pour l'essentiel, terminée au plus tard :

Liquidation

(a) sixty days after the making of the order under subsection 39.13(1); or

a) soit le soixantième jour suivant la prise du décret visé à l'article 39.13;

(b) the expiration of any extension of that period.

b) soit à l'expiration de toute prorogation de ce délai.

Deeming

(2) For the purposes of the *Winding-up and Restructuring Act*, the Corporation is deemed to be a creditor of the federal member institution.

(2) Pour l'application de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, la Société est réputée être un créancier de l'institution fédérale membre.

Présomption

Extension

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, grant one or more extensions of the period set out in subsection (1) for a further period of not more than thirty days but the last extension must expire not later than one hundred and eighty days after the making of the order under subsection 39.13(1).

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations — d'au plus trente jours chacune — du délai visé au paragraphe (1), sans que la durée totale de celui-ci et de ses prorogations puisse excéder cent quatre-vingt jours.

Prorogations

Compensation

Indemnité

Definitions

39.23 In sections 39.24 to 39.37,

39.23 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 39.24 à 39.37.

Définitions

“assessor”
« évaluateur »

“assessor” means a person who is appointed as assessor under section 39.29;

« évaluateur » La personne nommée à ce titre en vertu de l'article 39.29.

« évaluateur »
“assessor”

“dissenting offerees”
« pollicités opposants »

“dissenting offerees” means the persons
(a) who, immediately before the shares and subordinated debt of a federal member institution are vested in the Corporation by an order made under paragraph 39.13(1)(a), together held at least 10 per

« pollicités opposants » Les personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée d'une institution fédérale membre au moment de leur dévolution à la Société par un décret pris en application de l'article 39.13, ou

« pollicités opposants »
“dissenting offerees”

cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, of the federal member institution, or the assignees or successors in interest of 5 those persons, and

(b) who notify the Corporation within thirty days after the date of the notice of the Corporation under section 39.24 of their objection to the offer or to the fact 10 that no offer is being made.

Offer of
compensation

39.24 (1) Where an order has been made under paragraph 39.13(1)(a), the Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 15 39.2(3) or the making of a winding-up order, give each person who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(a), was the holder of shares or subordinated debt of the federal member 20 institution, or the assignee or successor in interest of that person,

(a) a notice containing an offer of compensation in an amount or with a value estimated by the Corporation to be equal to 25 the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.32(1)(a); or

(b) a notice stating that no offer of compensation is being made because the 30 amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which that person would be entitled under paragraph 39.32(1)(a) is zero.

Offer of
compensation
— federal
member
institution

(2) Where an order has been made under 35 paragraph 39.13(1)(b), the Corporation shall, within forty-five days after the date specified in a notice described in subsection 39.2(3) or the making of a winding-up order, give the federal member institution 40

(a) a notice containing an offer of compensation in an amount or with a value estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which the federal 45 member institution would be entitled under paragraph 39.32(2)(a); or

leurs ayants cause, et qui avisent cette dernière dans les trente jours suivant la date de l'avis prévu à l'article 39.24 de leur refus de l'offre ou absence d'offre.

39.24 (1) En cas de prise du décret de 5 dévolution, la Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3) ou le prononcé de l'ordonnance de liquidation, donne à chaque personne qui, au moment de la prise du décret 10 de dévolution, détenait des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre, ou à son ayant cause, un avis :

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant ou d'une valeur qu'elle estime égal 15 à l'indemnité à laquelle cette personne aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(1)a);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'indemnité à laquelle la personne aurait 20 droit en vertu de l'alinéa 39.32(1)a) est, selon elle, égal à zéro.

Offre
d'indemnité

(2) En cas de prise du décret la nommant 25 séquestre, la Société, dans les quarante-cinq jours suivant la date indiquée dans l'avis prévu au paragraphe 39.2(3) ou la prise de l'ordonnance de liquidation, donne à l'institution fédérale membre un avis :

a) soit contenant une offre d'indemnité d'un montant ou d'une valeur qu'elle estime égal 30 à l'indemnité à laquelle elle aurait droit en vertu de l'alinéa 39.32(2)a);

b) soit énonçant qu'aucune offre d'indemnité n'est faite au motif que le montant de l'indemnité à laquelle elle aurait droit en 35

Offre
d'indemnité

	<p>(b) a notice stating that no offer of compensation is being made because the amount estimated by the Corporation to be equal to the compensation to which the federal member institution would be entitled under paragraph 39.32(2)(a) is zero. 5</p>	<p>vertu de l'alinéa 39.32(2)a) est, selon elle, égal à zéro.</p>	
<p>Compensation may be cash or other compensation</p>	<p>(3) The compensation offered under paragraph (1)(a) or (2)(a) may be wholly or partly in cash or wholly or partly in such other form as the Corporation considers appropriate. 10</p>	<p>(3) L'indemnité visée aux alinéas (1)a) ou (2)a) peut être offerte, en tout ou en partie, soit en argent, soit sous toute autre forme que la Société estime indiquée. 5</p>	<p>Nature de l'indemnité</p>
<p>Contents of notice</p>	<p>39.25 (1) A notice under subsection 39.24(1) must be accompanied by the prescribed information and state</p> <p>(a) that an order has been made vesting the shares and subordinated debt of the federal member institution in the Corporation; 15</p> <p>(b) that each person who held, or is the assignee or successor in interest of a person who held, shares or subordinated debt of the federal member institution has thirty days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection; 20</p> <p>(c) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the persons, or the assignees or successors in interest of the persons, who together held at least 10 per cent of the shares of a given class, or at least 10 per cent of the principal amount of the subordinated debt of a given class, the compensation to be paid to those persons will be determined by an assessor; and 30</p> <p>(d) that a person who does not notify the Corporation of his or her objection within that period will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, but will have no right to contest its amount or value or the fact that no compensation is being offered. 40</p>	<p>39.25 (1) L'avis visé au paragraphe 39.24(1) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :</p> <p>a) l'institution fédérale membre a fait l'objet d'un décret de dévolution;</p> <p>b) chaque personne qui détenait des actions ou des dettes subordonnées de celle-ci, ou son ayant cause, dispose de trente jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;</p> <p>c) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre par des personnes qui détenaient ensemble au moins dix pour cent des actions ou du principal des dettes subordonnées d'une catégorie donnée, ou par leurs ayants cause, l'indemnité qui leur est payable sera déterminée par un évaluateur;</p> <p>d) quiconque omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre. 10</p>	<p>Teneur de l'avis</p>
<p>Contents of notice</p>	<p>(2) A notice under subsection 39.24(2) must be accompanied by the prescribed information and state</p> <p>(a) that the federal member institution has ninety days from the date of the notice to accept or object to the offer or the fact that no offer is being made and to notify the Corporation of that acceptance or objection;</p>	<p>(2) L'avis visé au paragraphe 39.24(2) comporte les renseignements réglementaires et énonce que :</p> <p>a) l'institution fédérale membre dispose de quatre-vingt-dix jours pour accepter ou refuser l'offre ou absence d'offre et en aviser la Société;</p>	<p>Teneur de l'avis</p>

(b) that, if the offer or the fact that no offer is being made is objected to by the federal member institution, the compensation to be paid will be determined by an assessor; and

(c) that, if the federal member institution does not notify the Corporation of its objection within that period, it will receive the offered compensation or no compensation, if no compensation is being offered, as the case may be, and will have no right to contest the amount or value of offered compensation or the fact that no compensation is being offered.

b) en cas de refus de l'offre ou absence d'offre, l'indemnité qui lui est payable sera déterminée par un évaluateur;

c) si elle omet d'aviser la Société de son refus dans le délai prévu, elle recevra l'indemnité offerte ou n'en recevra aucune, en cas d'absence d'offre, mais ne pourra contester le montant ou la valeur de l'indemnité ou l'absence d'offre.

Contents of notice

(3) A notice under subsection 39.24(1) may state that a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) has been substantially completed and that the shares or subordinated debt are re-vested on the persons who held those shares or that debt immediately before the making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.

(3) L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) peut énoncer qu'une opération visée au paragraphe 39.2(1) est, pour l'essentiel, terminée et que les actions ou les dettes subordonnées sont dévolues à nouveau aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.

Idem

Effects of notice

(4) A notice referred to in subsection (3) vests the shares or subordinated debt of the federal member institution on the date of the notice in the persons who held those shares or that debt immediately before the making of the order vesting those shares or that debt in the Corporation or, where, after the making of the order, the rights of those persons in respect of those shares or that subordinated debt have been assigned to or have devolved on other persons, those other persons.

(4) L'avis prévu au paragraphe (3) porte dévolution, à compter de sa date, des actions ou des dettes subordonnées de l'institution fédérale membre aux personnes qui les détenaient au moment de la prise du décret de dévolution ou aux personnes qui les ont acquises par cession ou dévolution après la prise du décret.

Effet de l'avis

Notice to Corporation

(5) A notice of a person's or a federal member institution's acceptance of or objection to an offer or to the fact that no offer is being made must be sent or delivered to the Corporation in accordance with the regulations.

(5) L'avis d'acceptation ou de refus de l'offre ou absence d'offre est envoyé ou remis conformément aux règlements.

Envoi ou remise de l'avis

Publication of notice

39.26 A notice under subsection 39.24(1) shall be published twice in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office or principal place of business of the federal member institution is located.

39.26 L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) est publié à deux reprises dans la *Gazette du Canada* et dans un journal largement diffusé dans la région du siège de l'institution fédérale membre ou de son établissement principal.

Publication de l'avis

Securities in registered form

39.27 (1) A notice under subsection 39.24(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(a), were registered as the holders of shares or subordinated debt by sending or delivering it to them in accordance with the regulations.

39.27 (1) L'avis prévu au paragraphe 39.24(1) est donné aux personnes inscrites, au moment de la prise du décret de dévolution en application de l'article 39.13, comme détenteurs d'actions ou de dettes subordonnées par envoi ou remise conforme aux règlements.

Titres nominatifs

Securities in bearer or order form

(2) A notice under subsection 39.24(1) shall be given to persons who, immediately before the making of the order under paragraph 39.13(1)(a), were the holders of shares or subordinated debt in bearer or order form by publishing it in accordance with section 39.26.

(2) Il est aussi donné avis aux personnes qui détenaient, au moment de la prise du décret, des actions ou des dettes subordonnées au porteur ou à ordre par publication conformément à l'article 39.26.

Titres au porteur ou à ordre

Acceptance, etc., of offer

39.28 (1) An offeree is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the offeree, within thirty days after the date of the notice under subsection 39.24(1),

39.28 (1) Le pollicité a droit de recevoir l'indemnité si, dans les trente jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe 39.24(1) :

Acceptation de l'offre

(a) notifies the Corporation of his or her acceptance of the offer;

a) il avise la Société de son acceptation de l'offre;

(b) does not notify the Corporation of his or her acceptance of or objection to the offer; or

b) il ne l'avise pas de son acceptation ou refus de l'offre;

(c) notifies the Corporation of his or her objection to the offer but there are no dissenting offerees in respect of the offer.

c) il l'avise de son refus de l'offre mais il n'y a pas de pollicités opposants.

Acceptance, etc., of offer

(2) A federal member institution is entitled to receive the offered compensation from the Corporation if the federal member institution, within ninety days after the date of the notice under subsection 39.24(2), notifies the Corporation of its acceptance of the offer.

(2) L'institution fédérale membre a droit de recevoir l'indemnité si, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis visé au paragraphe 39.24(2), elle avise la Société de son acceptation de l'offre.

Acceptation de l'offre

Appointment of assessor where offerees dissent

39.29 The Governor in Council shall, within sixty days after the date of a notice under subsection 39.24(1) or within one hundred and twenty days after the date of a notice under subsection 39.24(2), appoint as assessor a judge who is in receipt of a salary under the *Judges Act*, if, in the case of a notice under

39.29 S'il y a, d'une part, des pollicités opposants à l'égard de l'offre ou absence d'offre ou si, d'autre part, l'institution fédérale membre s'oppose à l'offre ou à l'absence d'offre, le gouverneur en conseil nomme à titre d'évaluateur un juge qui reçoit un traitement en vertu de la *Loi sur les juges* :

Nomination d'un évaluateur en cas de refus de l'offre

(a) subsection 39.24(1), there are dissenting offerees in respect of the offer or the fact that no offer was made; or

a) dans les soixante jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(1), dans le premier cas;

(b) subsection 39.24(2), the federal member institution notifies the Corporation that it objects to the offer or the fact that no offer was made.

b) dans les cent vingt jours suivant la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(2), dans le deuxième cas.

Notice to dissenters

39.3 The Corporation shall, in accordance with the regulations, send or deliver to each of the dissenting offerees or the federal member institution, as the case may require, a notice of

- (a) the appointment of the assessor;
- (b) the right of each of the dissenting offerees or the federal member institution to appear before and be heard by the assessor in person or by counsel; and
- (c) the fact that each of the dissenting offerees or the federal member institution will be bound by the assessor's determination as to the amount of compensation to be paid to
 - (i) the dissenting offeree for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees, or
 - (ii) the federal member institution,

as the case may be.

Determination by assessor

39.31 (1) The assessor shall determine the amount of compensation to be paid to the dissenting offerees for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees or to the federal member institution, as the case may be.

Factors to consider

(2) The assessor shall take into account such matters as the assessor considers relevant, and in all cases the assessor shall deduct the benefit derived from any special financial assistance provided directly or indirectly to the federal member institution by the Corporation or the Bank of Canada and the value immediately after re-vesting, as determined by the assessor, of any shares or subordinated debt re-vested in the dissenting offerees.

Amount of compensation

(3) The amount of compensation to be paid to dissenting offerees is

- (a) where the assessor determines that the Corporation has carried out or caused the federal member institution to carry out a transaction or series of transactions that involves the sale of all or part of the shares or subordinated debt of the federal member institution, or an amalgamation of the federal member institution, the amount that is equal to the portion of the consideration

39.3 La Société envoie ou remet conformément aux règlements à chacun des pollicités opposants ou à l'institution fédérale membre, selon le cas, un avis :

- a) de la nomination de l'évaluateur;
- b) de son droit de se présenter pour être entendu par lui, soit en personne, soit par le ministère d'un avocat;
- c) du fait qu'il sera lié par la décision de l'évaluateur quant au montant de l'indemnité à verser soit aux pollicités opposants pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée, soit à l'institution fédérale membre.

Avis aux opposants

39.31 (1) L'évaluateur décide de l'indemnité à verser aux pollicités opposants ou à l'institution fédérale membre pour les actions et les dettes subordonnées de la catégorie concernée.

Évaluation

(2) Pour rendre sa décision, l'évaluateur doit prendre en compte tout facteur qu'il estime pertinent; il doit notamment déduire la valeur de tout avantage tiré d'une aide financière particulière octroyée, même indirectement, à l'institution fédérale membre par la Société ou la Banque du Canada et la valeur immédiatement après la nouvelle dévolution, déterminée par l'évaluateur, des actions ou dettes subordonnées dévolues à nouveau aux pollicités opposants.

Facteurs à prendre en compte

(3) L'indemnité à verser aux pollicités opposants est égale :

Montant de l'indemnité

- a) dans le cas où l'évaluateur détermine que la Société a effectué une ou plusieurs transactions, notamment la vente de tout ou partie des actions ou dettes subordonnées de l'institution fédérale membre ou une fusion de celle-ci, ou l'a forcé à le faire, au montant égal à la portion de la contrepartie reçue et directement attribuable à la valeur des actions ou des dettes subordonnées des

received under the transaction or transactions that is attributable to the value under the transaction or transactions of the shares or subordinated debt held by the dissenting offerees immediately before the making of an order under subsection 39.13(1);

(b) where the assessor determines that the consideration obtained for the shares or subordinated debt or for the assets of the federal member institution that were sold or otherwise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(1) was unreasonable in the circumstances, the amount equal to the value that the shares or subordinated debt that were held by the dissenting offerees immediately before the making of an order under subsection 39.13(1) would have had on the completion of the sale or other disposition had such consideration been reasonable, as determined by the assessor; or

(c) in any other case, zero.

pollicités opposants avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1);

b) dans le cas où l'évaluateur détermine que la contrepartie obtenue pour les actions ou les dettes subordonnées ou pour les éléments d'actif de l'institution fédérale membre qui ont été aliénés, notamment par vente, conformément au paragraphe 39.2(1), était déraisonnable dans les circonstances, au montant égal à la valeur qu'auraient eue, immédiatement après l'aliénation, les actions ou les dettes subordonnées détenues par les pollicités opposants avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1), si une contrepartie raisonnable, selon l'estimation de l'évaluateur, en avait été donnée;

c) dans les autres cas, zéro.

Amount of compensation

(4) The amount of compensation to be paid to a federal member institution is

(a) where the assessor determines that the consideration obtained for the assets of the federal member institution that were sold or otherwise disposed of in a transaction or series of transactions referred to in subsection 39.2(2) was unreasonable in the circumstances, the amount by which the value of the consideration if it had been reasonable, as determined by the assessor, would have exceeded the value of the consideration obtained; and

(b) in any other case, zero.

(4) L'indemnité à verser à l'institution fédérale membre est égale à :

a) dans le cas où l'évaluateur détermine que la contrepartie obtenue pour ses éléments d'actif qui ont été aliénés, notamment par vente, conformément au paragraphe 39.2(2), était déraisonnable dans les circonstances, la différence entre la valeur qu'auraient eue ces actifs, immédiatement après cette disposition, si une contrepartie raisonnable, selon l'estimation de l'évaluateur, en avait été donnée, et leur valeur après l'exécution de leur aliénation;

b) dans les autres cas, zéro.

Montant de l'indemnité versée à l'institution fédérale membre

Compensation

39.32 (1) In a case referred to in subsection 39.31(3), each of the dissenting offerees is entitled to payment from the Corporation of

(a) the amount of compensation for the shares or subordinated debt of the class in respect of which there are dissenting offerees that were held by that dissenting offeree immediately before the making of the order under subsection 39.13(1);

39.32 (1) Dans le cas visé au paragraphe 39.31(3), chacun des pollicités opposants a droit au versement par la Société :

a) de l'indemnité à l'égard des actions ou des dettes subordonnées visées qu'il détenait avant la prise du décret visé au paragraphe 39.13(1);

Indemnité

(b) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (a) from the day on which the order was made under paragraph 39.13(1)(a) at the rate that is determined by the assessor to be just and reasonable; and

(c) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the dissenting offeree and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs.

Compensation

(2) In a case referred to in subsection 39.31(4), the federal member institution is entitled to payment from the Corporation of

(a) the amount of compensation;

(b) if the assessor determines that it is just and reasonable that interest be paid, interest on the amount payable under paragraph (a) from the day on which the order was made under paragraph 39.13(1)(b) at the rate determined by the assessor to be just and reasonable; and

(c) if the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the federal member institution and against the Corporation, an amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs.

Costs of Corporation

39.33 If the assessor determines that it is just and reasonable that costs in the proceeding before the assessor to make the determination referred to in section 39.31 be awarded to the Corporation and against some or all of the dissenting offerees or against the federal member institution, the amount that the assessor determines to be just and reasonable to award in respect of those costs constitutes a debt payable by those dissenting offerees or the federal member institution to the Corporation and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant prévu à l'alinéa a) à compter de la date de la prise du décret de dévolution, au taux que l'évaluateur estime justifié;

c) si l'évaluateur en estime justifié le remboursement par la Société, des frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié.

(2) Dans le cas visé à l'alinéa 39.31(4)a), l'institution fédérale membre a droit au versement par la Société :

a) de l'indemnité;

b) si l'évaluateur l'estime justifié, de l'intérêt sur le montant de cette indemnité à compter de la date de la prise du décret de nomination d'un séquestre, au taux que l'évaluateur estime justifié;

c) si l'évaluateur en estime le remboursement justifié, des frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié.

Indemnité

Frais de la Société

39.33 Dans le cas où l'évaluateur estime justifié le remboursement à la Société de ses frais par l'ensemble ou certains des pollicités opposants ou par l'institution fédérale membre, les frais afférents à la procédure visée à l'article 39.31, selon le montant qu'il estime justifié, constituent une créance de la Société qu'elle peut recouvrer à ce titre devant tout tribunal compétent.

Determinations binding	<p>39.34 (1) The determinations of an assessor under sections 39.31, 39.32 and 39.33 are final and conclusive and, except for judicial review under the <i>Federal Court Act</i>, are not subject to appeal to or review by any court.</p>	<p>39.34 (1) Les décisions de l'évaluateur visées aux articles 39.31, 39.32 et 39.33 sont définitives et ne sont pas, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>, susceptibles d'appel ou de révision en justice.</p>	Caractère définitif des décisions
Rights before assessor in lieu of other rights	<p>(2) The rights of an offeree or a federal member institution under sections 39.24 to 39.33 are in lieu of any other right of action that the offeree or federal member institution or any person claiming through the offeree or federal member institution might otherwise have against the Corporation.</p>	<p>(2) Le droit d'un pollicité ou d'une institution fédérale membre prévu aux articles 39.24 à 39.33 tient lieu de tout recours qu'ils pourraient avoir, en leur nom ou au nom d'une autre personne, contre la Société.</p>	Droit d'être entendu
Payment of compensation	<p>39.35 (1) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 or 39.32 to the person who in the opinion of the Corporation appears to be entitled to it.</p>	<p>39.35 (1) La Société verse ou remet l'indemnité prévue aux articles 39.28 ou 39.32 à la personne qui, selon elle, semble y avoir droit.</p>	Versement de l'indemnité
Time for payment	<p>(2) The Corporation shall make the payment or delivery required by section 39.28 within sixty days after the date of the notice referred to in subsection 39.24(1).</p>	<p>(2) La Société verse ou remet l'indemnité prévue à l'article 39.28 dans les soixante jours de la date de l'avis prévu au paragraphe 39.24(1).</p>	Délai
Time for payment	<p>(3) The Corporation shall make the payment required by section 39.32 within thirty days after the expiration of the period for making an application for judicial review of the determination of the assessor under the <i>Federal Court Act</i> or, if such an application is made, within thirty days after the application is finally disposed of.</p>	<p>(3) La Société verse l'indemnité prévue à l'article 39.32 dans les trente jours suivant l'expiration du délai accordé pour la présentation d'une demande d'examen de la décision de l'évaluateur au titre de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> ou, en cas de présentation d'une telle demande, dans les trente jours suivant la décision à son égard.</p>	Idem
Discharge of liability	<p>(4) Payment or delivery under this section by the Corporation in respect of any share or subordinated debt discharges the Corporation from all liability in respect of the share or subordinated debt and in no case is the Corporation under any obligation to see to the proper application in any way of any such payment.</p>	<p>(4) Le versement ou la remise par la Société de l'indemnité à l'égard d'actions ou de dettes subordonnées la dégage de toute responsabilité relativement à celles-ci; elle n'est en aucun cas tenue de veiller à l'affectation du montant payé.</p>	Caractère libératoire du versement
Sittings and hearings	<p>39.36 (1) An assessor may, for the purpose of making determinations under sections 39.31, 39.32 and 39.33, sit at any place or places and shall arrange for the sittings and hearings that may be required.</p>	<p>39.36 (1) L'évaluateur peut, pour la prise des décisions visées aux articles 39.31, 39.32 et 39.33, siéger en tout lieu et prendre les mesures nécessaires à cet effet.</p>	Séances et auditions
Powers of assessor	<p>(2) The assessor has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the <i>Inquiries Act</i> for the purpose of obtaining evidence under oath.</p>	<p>(2) L'évaluateur jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i> pour la réception des dépositions sous serment.</p>	Pouvoirs de l'évaluateur

Persons to assist	(3) An assessor may appoint one or more appraisers to assist the assessor in making a determination under section 39.31.	(3) L'évaluateur peut s'adjoindre un ou plusieurs assistants pour l'aider à prendre la décision visée à l'article 39.31.	Assistance
Payment of appraisers	(4) Fees and disbursements payable to an appraiser may be included by the assessor in an amount awarded in respect of costs under section 39.32 or 39.33.	(4) L'évaluateur peut inclure les honoraires et déboursés auxquels ont droit ses assistants dans le montant des frais déterminés conformément aux articles 39.32 ou 39.33.	Honoraires des assistants
Review by court may be requested	<p>39.361 (1) Notwithstanding subsection 39.34(2), at any time within 180 days after the date of a notice under subsection 39.24(2), the federal member institution or, subject to subsection (2), any creditor or holder of shares or subordinated debt of the federal member institution may, on notice to the Corporation, apply to a superior court to have the court review the allocation of the consideration for the sale or other disposition of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption of all or part of its liabilities.</p>	<p>39.361 (1) Malgré le paragraphe 39.34(2), dans les 180 jours suivant l'avis prévu au paragraphe 39.24(2), l'institution fédérale membre ou, sous réserve du paragraphe (2), un créancier ou un détenteur d'actions ou de dettes subordonnées de l'institution peut, en en donnant avis à la Société, demander à une cour supérieure d'examiner la répartition de la contrepartie reçue pour l'aliénation, notamment la vente, de tout ou partie des éléments d'actif de l'institution ou la prise en charge de tout ou partie de son passif.</p>	Examen par un tribunal
Restriction	<p>(2) A reference in subsection (1) to</p> <p>(a) a "creditor" means a creditor who is owed at least \$1,000 by the federal member institution, other than by way of subordinated debt; and</p> <p>(b) a "holder of shares or subordinated debt" means a holder who, whether alone or together with other applicants, holds not less than 10 per cent of the shares or subordinated debt of a given class of the federal member institution.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1) :</p> <p>a) « créancier », s'entend du créancier dont la créance contre l'institution fédérale membre, qui ne peut être une dette subordonnée, s'élève à au moins 1 000 \$;</p> <p>b) « détenteur d'actions ou de dettes subordonnées » s'entend du détenteur qui, seul ou avec d'autres demandeurs, détient au moins dix pour cent des actions ou des dettes subordonnées d'une catégorie donnée de l'institution fédérale membre.</p>	Restriction
Court powers	<p>(3) Where, on an application under subsection (1), the court finds that the Corporation has not allocated or caused the allocation of the consideration for the sale or other disposition of all or part of the assets of the federal member institution or the assumption of all or part of its liabilities, or both, among the creditors or, where applicable, the holders of shares or subordinated debt of the federal member institution, in the order in which it would have been allocated by a liquidator of the federal member institution, the court may make such order as the court deems necessary to require the Corporation to rectify the allocation.</p>	<p>(3) Le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour modifier la répartition visée par la demande s'il en arrive à la conclusion que la Société n'a pas réparti ou fait répartir la contrepartie entre les créanciers ou, le cas échéant, les détenteurs d'actions ou de dettes subordonnées, selon l'ordre qui aurait été suivi par un liquidateur de l'institution fédérale membre.</p>	Pouvoirs du tribunal

Regulations	<p>39.37 The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing information that must accompany a notice under section 39.24; and</p> <p>(b) respecting the sending or delivery of notices under sections 39.25, 39.27 and 39.3.</p>	<p>39.37 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements fixant les renseignements que doit comporter l'avis prévu à l'article 39.24 ou concernant l'envoi ou la remise des avis prévus aux articles 39.25, 39.27 et 39.3.</p>	Règlements
RESTRUCTURING OF PROVINCIAL MEMBER INSTITUTIONS		RESTRUCTURATION DES INSTITUTIONS PROVINCIALES MEMBRES	
Federal-provincial agreements	<p>39.38 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with an appropriate provincial minister providing for the application of any of sections 39.1 to 39.37 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province.</p>	<p>39.38 (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec le ministre provincial compétent un accord prévoyant l'application de tout ou partie des articles 39.1 à 39.37 aux institutions provinciales membres instituées en personne morale sous le régime des lois de la province en question.</p>	Accords fédéraux-provinciaux
Orders	<p>(2) Where an agreement has been entered into with an appropriate provincial minister, the Governor in Council may make orders, which may not be inconsistent with the agreement, providing for the application of any of sections 39.1 to 39.37 to provincial member institutions incorporated under the laws of that province and adapting any of the provisions of those sections in their application to those provincial member institutions.</p>	<p>(2) Une fois l'accord conclu, le gouverneur en conseil peut prendre les décrets d'application correspondants, dans la mesure où ils sont compatibles avec l'accord, y compris en ce qui touche l'adaptation des nouvelles dispositions à ces institutions.</p>	Décrets
1992, c. 26, s. 12	<p>42. Section 42 of the Act is repealed.</p>	<p>42. L'article 42 de la même loi est abrogé.</p>	1992, ch. 26, art. 12
R.S., c.18 (3rd Supp.), s. 68	<p>43. Section 45.2 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>43. L'article 45.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 68
Confidentiality	<p>45.2 All information regarding the affairs of a federal institution or provincial institution or of any person dealing therewith that is obtained by the Corporation is confidential and shall be treated accordingly.</p>	<p>45.2 Les renseignements recueillis par la Société sur les affaires internes d'une institution fédérale ou d'une institution provinciale, ou d'une personne effectuant des opérations avec celles-ci sont confidentiels et sont traités en conséquence.</p>	Confidentialité
	<p>44. The heading before section 47 of the English version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>44. L'intertitre précédant l'article 47 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	

ENFORCEMENT PROVISIONS

ENFORCEMENT PROVISIONS

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
ss. 69 to 71

45. Sections 47 to 53 of the Act are replaced by the following:

45. Les articles 47 à 53 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
art. 69 à 71

False
statements

47. Every director, officer, employee or agent of a bank or company and every auditor thereof who prepares, signs, approves or concurs in any

(a) account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the bank or company required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws, an application to become a member institution or a policy of deposit insurance of the bank or company and that contains any false or deceptive information, or

(b) return that does not present fairly information required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or a policy of deposit insurance of the bank or company

is guilty of an offence.

47. L'administrateur, le membre du personnel, le vérificateur ou le mandataire d'une banque ou autre personne morale qui rédige, signe, approuve ou ratifie soit un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif aux affaires de celle-ci et exigé par la Société en application de la présente loi, d'un règlement administratif, d'un formulaire pour devenir une institution membre ou de sa police d'assurance-dépôts et contenant des renseignements faux ou trompeurs, soit une déclaration n'indiquant pas fidèlement les renseignements exigés par la Société en application de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts commet une infraction.

Fausse
déclarations

Failure to
make report
known

48. A person who, being a chief executive officer or chairperson of the board of directors of a member institution, fails or neglects to present, as required by section 30, a report of the Corporation made under that section is guilty of an offence and, if the directors fail or neglect to incorporate that report in the minutes of a meeting of the directors as required by that section, each director present at that meeting who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the failure or neglect, is guilty of an offence.

48. Le premier dirigeant, ou le président du conseil d'administration, d'une institution membre qui contrevient à l'article 30 en omettant ou négligeant de présenter le rapport de la Société qui y est visé commet une infraction; si les administrateurs omettent ou négligent d'incorporer le rapport au procès-verbal de la réunion des administrateurs, chaque administrateur présent et qui a ordonné ou autorisé cette omission ou cette négligence, ou encore qui y a consenti ou participé, commet une infraction.

Omission de
faire
connaître le
rapport

Failure to
provide
information,
etc.

49. Every member institution that fails or neglects

(a) within the time limited for so doing, to provide the Corporation with any account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the member institution that is required to be submitted to the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance of the member institution, or

49. Commet une infraction l'institution membre qui néglige ou omet :

a) dans le temps qui lui est imparti, de faire parvenir à la Société un compte, un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif à ses affaires et exigé par la Société aux termes de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts;

b) de répondre, dans un délai raisonnable, à une demande de renseignements ou d'explications de la Société ou faite en son nom

Contravention
en matière
de publicité

(b) to respond, within a reasonable time, to a request for information or explanations respecting the member institution made by or on behalf of the Corporation pursuant to this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance of the member institution

en application de la présente loi, d'un règlement administratif ou de sa police d'assurance-dépôts.

is guilty of an offence.

General
offence

50. Every member institution that, or other person who, without reasonable cause, contravenes

50. Commet une infraction l'institution membre ou toute autre personne qui, sans motif raisonnable, contrevient à une disposition de la présente loi, sauf les articles 47, 48 et 49, ou à un règlement administratif.

Infraction

(a) a provision of this Act, other than section 47, 48 or 49, or

(b) the by-laws

is guilty of an offence.

Punishment

50.1 Every member institution or other person who commits an offence under this Act is liable on summary conviction

50.1 L'institution membre ou la personne qui commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Sanction

(a) in the case of a natural person, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

(b) in any other case, to a fine not exceeding \$500,000.

b) dans tous les autres cas, d'une amende maximale de 500 000 \$.

Court may
order
compliance

51. Where a member institution or other person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any fine or term of imprisonment that may be imposed, order the member institution or person to rectify the contravention of this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance in respect of which the member institution or person was convicted.

51. Le tribunal peut ordonner à l'institution membre ou à la personne trouvée coupable d'une infraction à la présente loi de remédier au manquement à la présente loi, aux règlements administratifs ou à la police d'assurance-dépôts.

Ordonnance
du tribunal

Additional
monetary
punishment

52. (1) Where a member institution or other person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted member institution or person acquired a monetary benefit or that a monetary benefit accrued to the benefit of the member institution or person, order the convicted member institution or person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefit.

52. (1) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que l'institution membre ou la personne trouvée coupable a tiré des avantages financiers de l'infraction, lui ordonner de payer, malgré toute disposition de la présente loi établissant un plafond à cet égard, une amende supplémentaire jusqu'à concurrence de ces avantages.

Sanction
pécuniaire
additionnelle

Restraining or compliance order

(2) If a member institution or other person does not comply with any provision of this Act, the by-laws or the policy of deposit insurance that applies in respect of the member institution or person, the Corporation may apply to a superior court for an order directing the member institution or person to comply with or restraining the member institution or person from acting in breach of the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

(2) La Société peut demander au tribunal soit d'enjoindre à l'institution membre ou à la personne de se conformer à la présente loi, au règlement administratif ou à la police d'assurance-dépôts, soit de l'empêcher de commettre une infraction à leur égard. Le tribunal peut rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Injonction

Appeals

53. Any decision or order of a court that tries an issue under this Act may be appealed to the court having jurisdiction to hear appeals from that trial court.

53. Il peut en être appelé des décisions rendues par le tribunal de première instance sur toute question soulevée par l'application de la présente loi à la juridiction d'appel compétente.

Appel

Recovery and application of fines

54. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

54. Les amendes imposées en application de la présente loi ainsi que les dépens afférents peuvent être recouverts en justice par le procureur général du Canada au nom de Sa Majesté, à qui appartient ces sommes.

Recouvrement des amendes

45.1 (1) Section 2 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (2):

45.1 (1) L'article 2 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après 20 le paragraphe (2), de ce qui suit :

Where more than one repayment day

(2.1) For the purposes of subsection (2), where an institution is, in respect of deposit moneys received or held by it, obligated to repay the moneys to a person on a fixed day and also is or may become obligated to repay the moneys

(2.1) Les règles suivantes s'appliquent quand il s'agit de déterminer si la date de remboursement de sommes reçues ou détenues par l'institution tombe dans les cinq ans visés au paragraphe (2) :

Précision

(a) on an earlier date by virtue of a right of withdrawal, reinvestment or other right afforded to the person by the terms under which the moneys were solicited or received or are held, only the fixed day shall be considered, or

a) si l'institution est obligée de rembourser à une date déterminée mais est ou peut devenir obligée de le faire à une date antérieure en raison du droit de retirer les sommes ou de les réinvestir accordé au déposant aux termes de l'opération en vertu de laquelle les sommes ont été sollicitées, reçues ou détenues, c'est la date déterminée qui est prise en compte, que le droit ait été exercé ou non;

(b) on a later date by virtue of a right afforded to any person to extend the term of the deposit at a rate or rates of interest determined at the time the moneys were solicited or received, the later date is deemed to be the fixed day

b) si l'institution est obligée de rembourser à une date déterminée mais est ou peut devenir obligée de le faire à une date ultérieure en raison du droit accordé au déposant de prolonger la durée du dépôt à un ou des taux d'intérêts fixés au moment où les sommes ont été sollicitées ou reçues, c'est la date ultérieure qui est prise en compte, que le droit ait été exercé ou non.

in determining whether the institution is or may become obligated to repay the moneys on or before the expiration of five years after the date of the deposit, whether or not the right is exercised.

Right to extend

(2.2) For greater certainty, a right referred to in paragraph (2.1)(b) does not include a right to renew or reinvest a deposit at a rate or rates of interest prevailing on the date of renewal or reinvestment.

5

(2) Subsection (1) applies only in respect of deposit moneys received by an institution after that subsection comes into force.

46. (1) Section 3 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (3):

10

(2.2) Il est entendu que le droit visé à l'alinéa (2.1)b) ne comprend pas celui de renouveler ou de réinvestir les sommes au ou aux taux en vigueur au moment du renouvellement ou du réinvestissement.

5

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux sommes reçues par les institutions après son entrée en vigueur.

46. (1) L'article 3 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Prolongation

Trust arrangements

(3.01) A deposit held by a member institution for a depositor who is acting as trustee under a trust is deemed not to be a separate deposit if, in the opinion of the Corporation, the trust exists primarily for the purpose of obtaining or increasing deposit insurance under this Act.

15

(3.01) Le dépôt d'une personne agissant à titre fiduciaire détenu par une institution membre est réputé ne pas être un dépôt séparé si, de l'avis de la Société, la fiducie vise d'abord l'obtention d'une assurance-dépôts ou son augmentation.

Arrangements fiduciaires

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 73(3)

(2) Subsection 3(6) of the schedule to the Act is replaced by the following:

20

(2) Le paragraphe 3(6) de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), par. 73(3)

Registered retirement income fund

(6) Notwithstanding subsection (2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement income fund, within the meaning given that expression under the *Income Tax Act*, constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individual, the aggregate of those moneys and any other moneys received from the same depositor pursuant to any other registered retirement income fund and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual, is deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or for the benefit of that individual.

25

(6) Malgré le paragraphe (2), dans le cadre de l'assurance-dépôts, les sommes reçues d'un déposant par une institution membre, conformément à un fonds enregistré de revenu de retraite, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et constituant, en tout ou en partie, un dépôt fait par un individu ou pour son compte, et toute autre somme reçue du même déposant conformément à un autre fonds enregistré de revenu de retraite et constituant, en tout ou en partie, un dépôt fait par cet individu ou pour son compte sont réputées constituer un seul dépôt distinct de tout autre dépôt fait par cet individu ou pour son compte.

Fonds enregistré de revenu de retraite

47. The English version of the Act is amended by replacing the word "Chairman" with the word "Chairperson", with such modifications as the circumstances require, in the following provisions:

40

(a) paragraph 5(1)(a);

(b) subsection 5(4);

(c) section 6; and

(d) subsections 45(2) and (3).

45

47. Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

a) l'alinéa 5(1)a);

b) le paragraphe 5(4);

c) l'article 6;

d) les paragraphes 45(2) et (3).

40

1992, c. 26

AN ACT TO AMEND THE CANADA DEPOSIT
INSURANCE CORPORATION ACT AND TO AMEND
OTHER ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

48. Section 13 of *An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act and to amend other Acts in consequence thereof*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1992, is repealed.

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ
D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA ET D'AUTRES
LOIS EN CONSÉQUENCE

48. L'article 13 de la *Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada et d'autres lois en conséquence*, chapitre 26 des Lois du Canada (1992), est abrogé.

5

1992, ch. 26

1991, c. 48

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

49. Subsection 35(1) of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

35. (1) An association may not be incorporated under this Act with a name

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

(b) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(e) that is reserved under section 39 for another association or a proposed association.

50. Section 37 of the Act is replaced by the following:

37. Notwithstanding section 35, an association that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE
CRÉDIT

49. Le paragraphe 35(1) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est remplacé par ce qui suit :

35. (1) L'association ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fautive ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 39, à une autre association existante ou projetée.

50. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

37. Par dérogation à l'article 35, l'association qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une

1991, ch. 48

Dénominations
prohibéesProhibited
namesAffiliated
entityAssociation
faisant partie
d'un groupe

with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

51. Subsection 38(4) of the Act is replaced by the following:

Directions

(4) Where an association is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the association not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 35(1)(a) to (e).

52. Section 40 of the Act is replaced by the following:

Directing change of name

40. (1) If through inadvertence or otherwise an association

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 35, the Superintendent may, by order, direct the association to change its name and the association shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where an association has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the association and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 219(1), the name of the association is thereafter the name so assigned.

53. Subsections 62(2) to (6) of the Act are repealed.

54. Subsections 273(2) to (4) of the Act are repealed.

55. Subsections 409(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Regulations and guidelines

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by associations of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

51. Le paragraphe 38(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

(4) Dans le cas où l'association exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 35(1)(a) à (e).

Interdiction

52. L'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer l'association qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 35 à la changer sans délai.

Changement obligatoire

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de l'association qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 219(1), sa dénomination officielle.

Invalidation

53. Les paragraphes 62(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

54. Les paragraphes 273(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

30

55. Les paragraphes 409(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Règlements et lignes directrices

Directives	<p>(3) Notwithstanding that an association is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the association</p> <p>(a) to increase its capital; or</p> <p>(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.</p>	<p>(3) Même si l'association se conforme aux règlements ou lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.</p>	Ordonnance du surintendant
1994, c. 26, s. 28	<p>56. Section 423 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>56. L'article 423 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1994, ch. 26, art. 28
Exemption by order	<p>423. (1) An association may enter into a transaction with a related party of the association if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 413.</p>	<p>423. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 413.</p>	Ordonnance d'exemption
Conditions for order	<p>(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the association to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the association and does not involve in any significant way the interests of a related party of the association.</p>	<p>(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de l'association d'y procéder et ne le fera sans doute pas.</p>	Conditions
1994, c. 26, s. 28	<p>57. Section 436 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>57. L'article 436 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1994, ch. 26, art. 28
Disclosure by Superintendent	<p>436. (1) The Superintendent shall disclose at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of an association and that</p> <p>(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of associations; or</p> <p>(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of associations.</p>	<p>436. (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une association et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des associations.</p>	Divulguation du surintendant
Prior consultation required	<p>(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).</p>	<p>(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).</p>	Consultation préalable

Disclosure by an association

436.1 An association shall make available to the public such information concerning

(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(b) its business and affairs for the purpose of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

436.1 L'association rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Divulgateion de l'association

Exceptions to disclosure

436.2 No information obtained by an association regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 436(1) or section 436.1.

436.2 Les renseignements que possède l'association sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 436(1) ou de l'article 436.1.

Exception

Report respecting disclosure

436.3 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by associations and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

436.3 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation des renseignements par les associations et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

Rapport

58. Section 440 of the Act is repealed.

58. L'article 440 de la même loi est abrogé.

59. The Act is amended by adding the following after section 441:

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 441, de ce qui suit :

Disqualification From Election or Appointment

Rejet des candidatures

Application

441.1 (1) This section applies only in respect of an association

441.1 (1) Le présent article s'applique à l'association :

(a) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the association is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement à cet article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à l'association de commencer à fonctionner;

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the association's business, or

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 439 ou par une ordonnance rendue en application du paragraphe 409(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

(ii) a written agreement or undertaking between the association and the Superintendent; or

(b) that is the subject of

	<p>(i) a direction made pursuant to section 439, or</p> <p>(ii) an order made pursuant to subsection 409(3) requiring the association to increase its capital.</p>	<p>5</p>	
<p>Information to be provided</p>	<p>(2) An association shall provide the Superintendent with the name of</p> <p>(a) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors, and</p> <p>(b) each person who <u>has been selected by the directors of the association for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other officer reporting directly to the association's board of directors or chief executive officer,</u></p> <p>together with such other information about the <u>background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.</u></p>	<p>(2) L'association communique au surintendant le nom :</p> <p><u>a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;</u></p> <p><u>b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant.</u></p> <p><u>Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.</u></p>	<p>Renseignements à communiquer</p>
<p>When information to be provided</p>	<p>(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow.</p>	<p>10</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>20</p>	<p>Préavis</p>
<p>Disqualification</p>	<p>(4) Where, in respect of an association, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in</p> <p>(a) paragraph (2)(a), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the association, or</p> <p>(b) paragraph (2)(b), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,</p> <p>the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position.</p>	<p>(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la <u>réputation</u> écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions <u>du poste.</u></p> <p>20</p> <p>35</p> <p>40</p>	<p>Absence de qualification</p>
<p>Representations may be made</p>	<p>(5) The Superintendent must in writing notify the association and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen</p>	<p>45</p> <p>25</p> <p>30</p>	<p>Observations</p>

days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the association shall not permit the person to be, elected or appointed to the position.

(6) Il est interdit aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu du paragraphe (4) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à l'association de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer.

Interdiction

60. (1) Subsection 442(1) of the Act is 10 replaced by the following:

60. Le paragraphe 442(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Superintendent may take control

442. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of an association, the Superintendent may

442. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans 10 les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

Prise de contrôle

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the association and the assets held under the administration of the association; or

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif d'une association et des autres éléments d'actif qu'elle administre;

(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur 15 l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de l'association.

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the association and the assets held under the administration of the association,

(ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

30

(iii) take control of the association.

Circumstances for taking control

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of an association where

(1.1) Le surintendant peut prendre le 20 contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de l'association :

Circumstances permettant la prise de contrôle

(a) the association has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the association that may be materially prejudicial to the interests of its creditors;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses créanciers;

(c) the assets of the association are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its creditors;

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, 30 pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

35

(d) any asset appearing on the books or records of the association or held under the administration of the association is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for;

(e) the regulatory capital of the association has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its creditors; or

(f) the association has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 409(3)(a).

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses créanciers risquent d'être lésés;

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 409(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

Notice of proposed action

(1.2) The Superintendent must notify

(a) an association of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice; and

(b) where the action proposed to be taken under subsection (1) is in respect of a central, within the meaning of Part XVI, the minister of the Crown in right of the province in which the central is incorporated who is responsible for the supervision of the central.

(1.2) Le surintendant avise l'association avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis. Il avise de même le ministre provincial responsable lorsque la mesure visée au paragraphe (1) est destinée à une centrale, au sens de la partie XVI, constituée en vertu des lois de cette province.

Avis

61. Sections 443 to 445 of the Act are repealed.

62. Sections 446 to 449 of the Act are replaced by the following:

446. (1) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the association and of the officers of the association responsible for its management are suspended.

(2) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the association and in so doing the Superintendent

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

61. Les articles 443 à 445 de la même loi sont abrogés.

62. Les articles 446 à 449 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

446. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de l'association, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de l'association dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Suspension des pouvoirs et fonctions

Gestion par le surintendant

Powers of directors and officers suspended

Superintendent to manage association

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the association.

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Aide

Expiration of control

447. Control by the Superintendent under subsection 442(1) of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the association stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the association can resume control of its business and affairs.

447. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 442(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que l'association peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

Fin du contrôle

Superintendent may request winding-up

447.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 448 to relinquish control of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the association where

447.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

Liquidation

(a) the assets of the association and the assets held under the administration of the association are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 442(1)(b)(i) or (ii); or

a) soit d'une association dont l'actif et les autres éléments d'actif qu'elle administre sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 442(1)b);

b) soit d'une association sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

(b) the association is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii).

Requirement to relinquish control

448. Where no action has been taken by the Superintendent under subsection 447.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 442(1) of an association or of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, the Superintendent receives from the board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent

448. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 447.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de l'association ou de son actif ainsi que des autres éléments d'actif qu'elle administre, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de l'associa-

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

must, not later than twelve days after receipt of the notice,

- (a) comply with the request; or
- (b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the association.

Advisory committee

449. The Superintendent may, from among the associations that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of an association pursuant to subsection 442(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the association.

63. Subsection 450(1) of the Act is replaced by the following:

450. (1) Where the Superintendent has taken control of an association pursuant to subparagraph 442(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 447 or paragraph 448(a), the Superintendent may direct that the association be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the association and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

64. Section 451 of the English version of the Act is replaced by the following:

451. In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the taking of control of the association under subsection 442(1) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets

Expenses payable by associations

Priority of claim in liquidation

tion, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

449. Le surintendant peut, parmi les associations qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une association, former un comité d'au plus six membres pour le conseil-10 ler en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

63. Le paragraphe 450(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

450. (1) S'il abandonne le contrôle d'une association ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 447 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que l'association soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres associations en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

64. L'article 451 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

451. In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the taking of control of the association under subsection 442(1) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets

Comité consultatif

Frais à la charge de l'association

Priority of claim in liquidation

of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

1991, c. 48,
par. 498(a)

65. Subsection 462(1) of the Act is replaced by the following:

Appeal to
Federal Court

462. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made under subsection 368(1).

of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

65. Le paragraphe 462(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 48,
al. 498a)

462. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 368(1).

Appel

1991, c. 47

INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

1991, ch. 47

66. (1) The definitions “provincial company” and “regulatory capital” in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* are replaced by the following:

“provincial
company”
« société
provinciale »

“provincial company” means, subject to subsection (1.1),

(a) The Maritime Life Assurance Company,

(b) Antigonish Farmers’ Mutual Fire Insurance Company,

(c) Clare Mutual Insurance Company, 20

(d) The Halifax Insurance Company, or

(e) Pictou County Farmers’ Mutual Fire Insurance Company,

or, if the name of such company is changed, includes the successor company by its new 25 name;

“regulatory
capital”
« capital
réglementaire »

“regulatory capital”, in respect of a company, society or provincial company, has the meaning given that expression by the regulations; 30

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) A company referred to in the definition “provincial company” in subsection (1) ceases to be a provincial company for the purposes of this Act if the order made by the Superintendent under subsection 657(1) approving the commencement and carrying on of business by the company is revoked.

Provincial
company
status

67. Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

66. (1) Les définitions de « capital réglementaire » et « société provinciale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« capital réglementaire » Dans le cas d'une 15 société, une société de secours ou une société provinciale s'entend au sens des règlements.

« société provinciale » Sous réserve du paragraphe (1.1), les sociétés suivantes ou, si 20 celles-ci changent de nom, les sociétés qui leur succèdent :

a) La Maritime, compagnie d'assurance-vie;

b) Antigonish Farmers’ Mutual Fire 25 Insurance Company;

c) Clare Mutual Insurance Company;

d) La Compagnie d'assurance Halifax;

e) Pictou County Farmers’ Mutual Fire 30 Insurance Company.

« capital
réglementaire »
“regulatory
capital”

« société
provinciale »
“provincial
company”

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application de la présente loi, la société provinciale perd son statut dès révocation de l'ordonnance du surintendant prise aux termes du paragraphe 657(1).

Changement
de statut

67. Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibited names

42. (1) A company or society may not be incorporated under this Act with a name

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

(b) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(e) that is reserved under section 45 for another company or society or a proposed company or society.

68. Section 43 of the Act is replaced by the following:

43. Notwithstanding section 42, a company or society that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

69. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Where a company or society is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the company or society not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 42(1)(a) to (e).

70. Sections 46 to 48 of the Act are replaced by the following:

42. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fautive ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

68. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

43. Par dérogation à l'article 42, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

69. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Dans le cas où la société exerce son activité ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 42(1)a) à e).

70. Les articles 46 à 48 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Dénominations prohibées

Société faisant partie d'un groupe

Interdiction

Affiliated company or society

Directions

Directing
change of
name

46. (1) If through inadvertence or otherwise a company or society
(a) comes into existence or is continued with a name, or
(b) on an application to change its name, is granted a name

46. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 42 à la changer sans délai.

Changement
obligatoire

5

that is prohibited by section 42, the Superintendent may, by order, direct the company or society to change its name and the company or society shall comply with that direction.

10

Revoking
name

(2) Where a company or society has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the company or society and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 224(1), the name of the company or society is thereafter the name so assigned.

20

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 224(1), sa dénomination officielle.

Invalidation

Restriction on
use of name

47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament shall use the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « assurance », « assurances », « insurance » ou « lifeco » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une loi fédérale.

Restrictions

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to
(a) a company or society;
(b) an entity the business of which is not financial activities;
(c) an entity that is primarily engaged in insurance brokerage or insurance agency services; or
(d) an entity that was, on the day immediately preceding the day on which that subsection comes into force, using the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

30

40

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
a) à la société ou à la société de secours;
b) à une entité qui n'a pas pour objet une activité financière;
c) à une entité qui agit principalement à titre de courtier d'assurances ou d'agent d'assurances;
d) à une entité qui, à son entrée en vigueur, utilise les mots « assurance », « assurances », « insurance » ou « lifeco », ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

20 Exceptions

30

Subsidiaries

48. Notwithstanding subsection 47(1), a subsidiary of a company or society, may, with the approval in writing of the Superintendent, use the word "assurance", "assurances", "insurance" or "lifeco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

48. Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société ou société de secours peut, avec l'agrément écrit du surintendant, utiliser les mots « assurance », « assurances », « insurance » ou encore « lifeco » dans sa dénomination sociale ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Filiales

Definition of
"reserved
name"

48.1 (1) In this section, "reserved name" means a name that includes as part thereof the word "assurance", "assurances", "insurance", "lifeco", "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust", "trustco", "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words.

48.1 (1) Pour l'application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Définition de
« raison
sociale
prohibée »

Termination
of control
required in
certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

(a) is carrying on business in Canada under a reserved name, and

(b) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(c) one year after this section comes into force, and

(d) one year after the date of acquisition of the control.

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l'exception d'une institution financière, doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Fin du
contrôle

Prohibition

(3) No person, other than a financial institution, who

(a) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(b) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(c) one year after this section comes into force, and

(d) one year after the date of the acquisition of the control.

(3) Quiconque, à l'exception d'une institution financière, contrôle une entité — autre qu'une institution financière — qui exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Fin du
contrôle

Continuing
control
prohibited

(4) Notwithstanding subsection (3), where a financial institution controls and entity that

(a) is not a financial institution,

(b) carries on business in Canada under a reserved name, and

(c) has control or acquires control of a company, the entity shall not control the company on the later of

(d) one year after this section comes into force, and

(e) one year after the date one which the entity acquires control of the company.

(4) Malgré le paragraphe (3), si une institution financière contrôle une entité qui, sans être une institution financière, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée et contrôle une société ou en acquiert le contrôle, l'entité doit cesser d'exercer le contrôle sur la société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière date étant retenue.

Fin du
contrôle

71. Subsections 59(2) to (6) of the Act are repealed.

71. Les paragraphes 59(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

35

**71.1 Paragraph 92(1)(a) of the Act is 45
replaced by the following:**

(a) a restriction on its transfer except a constraint under any provision of Part VII other than section 427, or

**71.1 Le paragraphe 92(1) de la même loi 5
est remplacé par ce qui suit :**

92. (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VII — sauf à l'article 427 — et les privilèges en faveur de la société sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou référence, sur le certificat qui leur est ou devient assujéti.

Restrictions

**72. (1) Paragraph 147(5)(h) of the Act is 5
amended by adding the word “or” at the
end of subparagraph (i) and by repealing
subparagraph (iii).**

**(2) Subsection 147(5) of the Act is
amended by striking out the word “or” at
the end of paragraph (g) and by adding the 10
following after paragraph (h):**

(i) in the case of a proposal submitted by a policyholder or a shareholder of a mutual company, the proposal would result in the mutual company being converted into a 15 company with common shares.

**73. The Act is amended by adding the
following after section 170:**

170.1 (1) Notwithstanding section 170, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a company for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the company or with an affiliate of the company to the extent that the relationship can be construed as being material to the director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment. 30

**(2) A determination by the Superintendent
under subsection (1)**

(a) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders and policyholders unless a notice in writing by 35 the Superintendent revoking the determination is received by the company prior to that day; and

(b) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders and 40 policyholders after a notice in writing by

**72. (1) Le sous-alinéa 147(5)h(iii) de la 10
même loi est abrogé.**

**(2) Le paragraphe 147(5) de la même loi
est modifié par adjonction, après l'alinéa
h), de ce qui suit :**

i) dans le cas de toute proposition soumise 15 par un souscripteur ou un actionnaire d'une société mutuelle, la proposition aurait pour effet de convertir celle-ci en société avec actions ordinaires.

**73. La même loi est modifiée par adjonc- 20
tion, après l'article 170, de ce qui suit :**

170.1 (1) Malgré l'article 170, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un certain administrateur a avec la société ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, 25 commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'important pour lui et qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de la société pour l'application de 30 la présente loi.

Même
groupe

**(2) La décision du surintendant prend effet
à la date de l'assemblée annuelle des action-
naires et souscripteurs suivante à moins d'être
révoquée par écrit avant cette date. Il peut 35
également révoquer par un avis écrit la
décision qui a déjà pris effet, auquel cas la
révocation prend effet à la date de l'assemblée
suivante.**

Prise d'effet
et révocation

Affiliated
director
determination

Notification by
Superintendent

the Superintendent revoking the determination is received by the company.

74. Section 173 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Mutual company

(4.1) Where the shareholders of a mutual company are entitled to elect one or more directors of the company, not more than one third of the directors may be elected by the shareholders.

74. L'article 173 est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Les actionnaires d'une société mutuelle qui ont droit de suffrage ne peuvent élire plus du tiers des administrateurs.

Société mutuelle

74.1 Subsection 176(2) of the Act is replaced by the following:

Mandatory cumulative voting

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a company, the directors to be elected by shareholders shall be elected by cumulative voting.

74.1 Le paragraphe 176(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les administrateurs à élire par les actionnaires doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société.

Vote cumulatif obligatoire

75. Subsections 302(2) to (4) of the Act are repealed.

75. Les paragraphes 302(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

76. The Act is amended by adding the following after section 359:

Officer precluded

359.1 (1) The chief executive officer or chief operating officer or a person performing like functions may not be appointed or hold the position of actuary of a company unless authorized in writing by the Superintendent.

76. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 359, de ce qui suit :

359.1 (1) Sauf autorisation écrite du surintendant, la personne qui occupe les fonctions de premier dirigeant ou de directeur de l'exploitation ou des fonctions semblables au sein de la société ne peut en être l'actuaire.

Incompatibilité

Duration of authorization

(2) An authorization under subsection (1) ceases to be in effect on the day specified therein but not later than the day that is six months after it is issued, and a person appointed or holding the position of actuary pursuant to the authorization shall not hold that position after that day.

(2) L'autorisation cesse d'avoir effet à la date indiquée ou au plus tard six mois après avoir été donnée; l'actuaire qui s'en prévalait doit dès lors renoncer à son poste.

Durée de l'autorisation

Chief financial officer

359.2 (1) The chief financial officer or a person performing like functions may not be appointed as or hold the position of actuary of a company unless

359.2 (1) La personne qui occupe les fonctions de directeur financier ou des fonctions semblables au sein de la société ne peut en être l'actuaire que si, à la fois :

Directeur financier

(a) the audit committee of the company has provided the Superintendent with a written statement indicating that it is satisfied that the duties of both positions in the company will be adequately performed and that the actuarial duties will be performed in an independent manner; and

a) le comité de vérification de la société fait parvenir au surintendant une déclaration écrite énonçant qu'il est convaincu que les fonctions des deux charges seront bien exercées et que les fonctions de la charge d'actuaire seront exercées de façon indépendante;

b) le surintendant donne son autorisation.

	(b) the appointment or holding of the position is authorized by the Superintendent.		
Authorization	(2) An authorization under paragraph (1)(b) may contain limitations and conditions, including a limitation on the time during which the person referred to in the authorization may hold the position of actuary of the company.	5	(2) L'autorisation peut prévoir des conditions et restrictions, notamment quant à la durée de l'occupation du poste d'actuaire.
Termination of holding of position	(3) A person holding the position of actuary pursuant to an authorization under paragraph (1)(b) shall not hold that position after the time limit referred to in subsection (2).	10	(3) L'actuaire qui se prévaut de l'autorisation doit renoncer à son poste à l'expiration de la période prévue par celle-ci.
	77. The Act is amended by adding the following after section 365:		77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 365, de ce qui suit :
Special valuation	365.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that an actuary, other than the actuary of the company, should value the matters referred to in paragraph 365(1)(a) or (b), the Superintendent may appoint a person qualified under section 358 or 359 to carry out the valuation.	20	365.1 (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux paragraphes 365(1)a) ou b) par un autre actuaire que celui de la société, en nommer un qui satisfait aux critères des articles 358 ou 359.
Expenses payable by company	(2) The expenses incurred in carrying out a valuation under subsection (1) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent.	25	(2) Les dépenses engagées en application du paragraphe (1) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société.
	77.1 The Act is amended by adding the following after section 426:		77.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 426, de ce qui suit :
Mutual company constraints	427. Subject to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose, a mutual company may by by-law impose, change or remove restrictions on the issue, transfer or ownership of shares of any class issued under section 63, in order to prevent a person from having a significant interest in that class.	30 35	427. Sous réserve des règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin, une société mutuelle peut par règlement administratif, pour empêcher une personne d'avoir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions donnée, imposer, modifier ou supprimer des restrictions quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de cette catégorie émises en vertu de l'article 63.
	78. The portion of subsection 432(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:		78. Le passage du paragraphe 432(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
Disposition of shareholdings	432. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 48.1 or 407 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 421, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,	40 45	432. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient aux articles 48.1 ou 407, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 416(2) ou enfreint les conditions ou

Durée de l'autorisation

Évaluation spéciale

Dépenses

Restrictions pour les sociétés mutuelles

Disposition des actions

79. Section 449 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members of not less than eighty-five one hundredths of one per cent of the member's average annual premium income from policies that are eligible for compensation from the association.

80. Section 489 of the Act is replaced by the following:

489. The Governor in Council may make regulations governing the use by a company or society of any information supplied to the company or society by its customers.

81. Subsections 515(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by life companies and societies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

(3) Notwithstanding that a life company or society is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company or society

- (a) to increase its capital; or
- (b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

82. (1) Subsection 516(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Governor in Council may make regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by property and casualty companies of assets of a particular value.

modalités visées à l'article 421, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

79. L'article 449 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Seule peut être désignée, aux termes du paragraphe (1), l'association d'indemnisation qui est en mesure, de l'avis du ministre, d'imposer à ses membres une cotisation d'au moins 0,85 % de la moyenne annuelle des primes reçues pour des polices jugées admissibles par l'association.

80. L'article 489 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

489. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la société ou la société de secours des renseignements obtenus de leurs clients.

81. Les paragraphes 515(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

(3) Même si la société d'assurance-vie et la société de secours se conforment aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, leur enjoindre d'augmenter leur capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

82. (1) Le paragraphe 516(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant le maintien par les sociétés d'assurances multirisques d'éléments d'actif d'une valeur donnée.

Designation
limitation

Regulations re
use of
information

Regulations
and guidelines

Directives

Regulations
and guidelines

5

Qualification

5

10

15

Règlements

20

Règlements
et lignes
directrices

25

30

35

Ordonnance
du
surintendant

30

40

Règlements
et lignes
directrices

(2) Subsection 516(4) of the Act is replaced by the following:

Directives

(4) Notwithstanding that a property and casualty company is complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company to increase its assets.

(2) Le paragraphe 516(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Même si la société d'assurances multirisques se conforme aux règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son actif.

Ordonnance du surintendant

83. Section 532 of the Act is replaced by the following:

Exemption by order

532. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 521.

83. L'article 532 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

532. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 521.

Ordonnance d'exemption

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

(2) Pour prendre l'ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

Conditions

83.1 (1) The definition "association" in section 571 of the Act is replaced by the following:

"association"
« association »

"association" means an association of persons formed in a foreign country on the plan known as Lloyd's, whereby each member of the association participating in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount payable under the policy;

83.1 (1) La définition de « association », à l'article 571 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« association » Association de personnes formée en pays étranger suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's et d'après lequel chaque membre qui participe à une police devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle de la totalité de la somme payable aux termes de la police.

« association »
"association"

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 1994.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1994.

84. Sections 575 to 577 of the Act are replaced by the following:

Prohibited names

575. (1) No order shall be made approving the insuring in Canada of risks by a body corporate where the name under which the body corporate is to insure risks

84. Les articles 575 à 577 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

575. (1) Ne peut être délivré l'agrément autorisant une personne morale à garantir des risques au Canada sous une raison sociale :

Raisons sociales prohibées

- (a) is prohibited by an Act of Parliament;
- (b) is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;
- (c) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any

- a) identique à une dénomination sociale dont une loi fédérale interdit l'utilisation;
- b) qui, selon le surintendant, est fautive ou trompeuse;
- c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomina-

existing trade-mark, trade name or corporate name of a body corporate, except where

(i) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name, and

(ii) consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(d) is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(e) is reserved under section 45 for a company or society or proposed company or society.

tion sociale d'une personne morale existants ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard lui est signifié selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter confusion avec ce nom;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, comme dénomination sociale d'une autre société existante ou projetée.

Affiliated company

(2) Notwithstanding subsection (1), an order may be made by the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by a body corporate under a name that is the same or substantially the same as that of an entity with which the body corporate is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), if that other entity consents to the use of the name.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société étrangère qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci, être agréée sous une raison sociale identique ou à peu près identique à la dénomination sociale de l'entité.

Société faisant partie d'un groupe

Representations to Superintendent

(3) Before deciding not to make an order referred to in subsection (1) for one of the reasons specified in that subsection, the Superintendent shall, by a notice in writing to that effect, give the body corporate and any other interested party an opportunity to make representations.

(3) S'il ne délivre pas l'agrément, pour l'un des motifs énoncés au paragraphe (1), le surintendant, par avis écrit en ce sens, fournit à la personne morale ayant présenté la demande et à toute autre partie intéressée l'occasion de faire des représentations à cet égard.

Représentation auprès du ministre

Change of name

576. (1) On the application of a foreign company, the Superintendent may, subject to subsection 575(1), by further order, change the name under which a foreign company insures risks.

576. (1) Sous réserve du paragraphe 575(1), le surintendant peut, sur demande de la société étrangère, approuver toute proposition visant à changer la raison sociale sous laquelle celle-ci garantit des risques.

Modification

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Superintendent pursuant to subsection (1) to change the name under which a foreign company insures risks, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper of general circulation at or near the place where the chief agency of the foreign company is situated.

(2) La société étrangère doit, avant de présenter au surintendant toute demande de changement de raison sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est située son agence principale ou dans les environs.

Préavis

Directing
change of
name

577. (1) If through inadvertence or otherwise a foreign company is permitted to insure risks under a name specified in the order of the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by the foreign company that is prohibited by section 575, the Superintendent may, by order, direct the foreign company to change the name under which it insures risks and the foreign company shall comply with that direction.

577. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société étrangère qui, notamment par inadvertance, a reçu une raison sociale interdite par l'article 575 à la modifier sans délai.

Changement
obligatoire

Revoking
name

(2) Where a foreign company has been directed under subsection (1) to change the name under which it insures risks and has not, within sixty days after the service of the direction, changed that name to a name that is not prohibited by this Part, the Superintendent may revoke the name under which the foreign company insures risks and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 576(1), the name under which the foreign company is to insure risks is thereafter the name so assigned.

(2) Le surintendant peut invalider la raison sociale de la société étrangère qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une raison sociale qui constituera, tant qu'elle ne sera pas modifiée conformément au paragraphe 576(1), la raison sociale sous laquelle elle garantit des risques.

Invalidation

85. Subsections 586(2) to (6) of the Act are repealed.

85. Les paragraphes 586(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

86. Section 591 of the Act is amended by 25 adding the following after subsection (1):

86. L'article 591 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Designation
limitation

(1.1) A compensation association shall not be designated under subsection (1) unless, in the opinion of the Minister, it has the authority to levy an assessment on each of its members of not less than eighty-five one hundredths of one per cent of the member's average annual premium income from policies that are eligible for compensation from the association.

(1.1) Seule peut être désignée, aux termes du paragraphe (1), l'association d'indemnisation qui est en mesure, de l'avis du ministre, d'imposer à ses membres une cotisation d'au moins 0,85 % de la moyenne annuelle des primes reçues pour des polices jugées admissibles par l'association.

Qualification

87. (1) Subsection 608(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

87. (1) Le paragraphe 608(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Capital et
liquidités
suffisants :
sociétés
d'assurance-vie
étrangères

608. (1) La société d'assurance-vie étrangère est tenue de maintenir, à l'égard de ses opérations d'assurance dans les branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie, un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada, ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

608. (1) La société d'assurance-vie étrangère est tenue de maintenir, à l'égard de ses opérations d'assurance dans les branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie, un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada, ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Capital et
liquidités
suffisants :
sociétés
d'assurance-vie
étrangères

	(2) Section 608 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	(2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 608(2), de ce qui suit :	
Guidelines	(2.1) The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in paragraph 610(1)(a).	(2.1) Le surintendant peut donner des lignes directrices sur toute question visée à l'alinéa 5 610(1)a).	Lignes directrices
	(3) The portion of subsection 608(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 608(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Directives	(3) Notwithstanding that a foreign life company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(a) or guidelines made under subsection (2.1), the Superintendent may, by order, direct the foreign life company	(3) Même si la société d'assurance-vie étrangère se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 610(1)a) et aux lignes directrices du paragraphe (2.1), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou de prévoir les 15 formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.	Ordre du surintendant
	(4) Subsection 608(4) of the French version of the Act is replaced by the following:	(4) Le paragraphe 608(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : »	
Délai de conformité	(4) La société d'assurance-vie étrangère est tenue d'exécuter l'ordre visé au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.	(4) La société d'assurance-vie étrangère est tenue d'exécuter l'ordre visé au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.	Délai de conformité
	88. Subsection 609(2) of the Act is replaced by the following:	88. Le paragraphe 609(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Guidelines	(1.1) The Superintendent may make guidelines in respect of any matter referred to in paragraph 610(1)(b).	(1.1) Le surintendant peut donner des lignes directrices sur toute question visée à l'alinéa 610(1)b).	Lignes directrices
Directives	(2) Notwithstanding that a foreign company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(b) or guidelines made under subsection (1.1), the Superintendent may, by order, direct the foreign company to increase its assets in Canada.	(2) Même si la société étrangère se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 610(1)b) et aux lignes directrices du paragraphe (1.1), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son actif au Canada.	Ordonnance du surintendant
	88.1 The Act is amended by adding the following after section 624:	88.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 624, de ce qui suit :	
Chief agent	624.1 (1) the chief agent of a foreign company may not be appointed as or hold the position of actuary of the foreign company unless authorized in writing by the Superintendent.	624.1 (1) Sauf autorisation écrite du surintendant, la personne qui occupe les fonctions d'agent principal d'une société étrangère ne peut en être l'actuaire.	Agent principal

Duration of authorization

(2) An authorization under subsection (1) ceases to be in effect on the day specified therein but not later than the day that is six months after it is issued, and a person appointed or holding the position of actuary pursuant to the authorization shall not hold that position after that day.

(2) L'autorisation cesse d'avoir effet à la date indiquée ou au plus tard six mois après avoir été donnée; l'actuaire qui s'en prévalait doit dès lors renoncer à son poste.

Durée de l'autorisation

89. The Act is amended by adding the following after section 629:

89. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 629, de ce qui suit :

Special valuation

629.1 (1) Where the Superintendent is of the opinion that an actuary, other than the actuary of the foreign company, should value the matters referred to in paragraph 629(1)(a) or (b), the Superintendent may appoint a person qualified under section 624 to carry out the valuation.

629.1 (1) Le surintendant peut, lorsqu'il estime qu'il est nécessaire de faire évaluer les questions visées aux alinéas 629(1)a) ou b) par un actuaire autre que celui de la société étrangère, en nommer un qui satisfait aux critères de l'article 624.

Évaluation spéciale

Expenses payable by foreign company

(2) The expenses incurred in carrying out a valuation under subsection (1) are payable by the foreign company on being approved in writing by the Superintendent.

(2) Les dépenses engagées en application du paragraphe (1) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la société étrangère.

Dépenses

90. Paragraph 651(b) of the Act is replaced by the following:

90. L'article 651 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) provides the Superintendent with proof of the publication, for four consecutive weeks, in at least one newspaper of general circulation at or near the place where the chief agency of the foreign company is situated and the *Canada Gazette* of a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets in Canada on a day specified in the notice, which must be at least six weeks after the date of the notice, and calling on its policyholders in Canada opposing that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day.

651. Sauf disposition contraire de la présente loi, la libération de l'actif au Canada de la société étrangère est subordonnée au rachat ou à la réassurance de ses polices en cours au Canada par une société ou par une autre société étrangère agréée aux termes de la présente partie qui garantit des risques au Canada, ou à leur transfert à une telle société, et à la fourniture de la preuve de la publication — durant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada*, et dans au moins un journal à grand tirage paraissant au lieu du siège de son agence principale ou dans les environs — d'un avis faisant savoir qu'elle demandera au surintendant de libérer son actif au Canada à la date qui y est précisée, laquelle doit être d'au moins six semaines postérieure à celle de l'avis, et invitant ses souscripteurs au Canada qui y seraient opposés à faire acte d'opposition auprès du surintendant, au plus tard à la date fixée.

Condition de la libération

91. Subsections 657(5) and (6) of the Act are repealed.

91. Les paragraphes 657(5) et (6) de la même loi sont abrogés.

92. Subsection 672(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) to any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1), for purposes related to its operation, and

1994, c. 26,
s. 45

93. Section 673 of the Act is replaced by the following:

673. (1) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a company, society, foreign company or provincial company and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent’s financial regulatory reporting requirements in respect of companies, societies, foreign companies or provincial companies; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of companies, societies, foreign companies or provincial companies.

Disclosure by
Superintendent

Prior
consultation
required

Disclosure by
a company,
etc.

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

673.1 (1) A company, society, foreign company or provincial company shall make available to the public such information concerning

(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

(b) its business and affairs for the purposes of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

92. Le paragraphe 672(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

a.1) à l’association d’indemnisation désignée par arrêté du ministre en application des paragraphes 449(1) ou 591(1) pour l’accomplissement de ses fonctions;

93. L’article 673 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

673. (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l’analyse de l’état financier d’une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale et qui sont contenus dans les déclarations que ces sociétés doivent fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d’une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d’activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l’état financier de ces sociétés.

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

673.1 (1) Les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales rendent publiques les données concernant le traitement de leurs dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant leurs activités commerciales et leurs affaires internes qui sont nécessaires à l’analyse de leur état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlements du gouverneur en conseil.

1994, ch. 26,
art. 45

Divulgence
du
surintendant

Consultation
préalable

Divulgence
de la société

Exemption by regulation

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to a company, society, foreign company or provincial company that is within such class or classes of companies, societies, foreign companies or provincial companies as may be prescribed.

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la société, la société de secours, société étrangère ou société provinciale qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.

Exemption par règlement

Exceptions to disclosure

673.2 Subject to any regulations made under section 489 or 607, no information obtained by a company, society, foreign company or provincial company regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 673(1) or section 673.1.

673.2 Sous réserve des règlements pris en vertu des articles 489 ou 607, les renseignements que possède une société, société de secours, société provinciale ou société étrangère sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 673(1) ou de l'article 673.1.

Exception

Report respecting disclosure

673.3 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by companies, societies, foreign companies or provincial companies and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

673.3 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

Rapport

94. Section 677 of the Act is repealed.

94. L'article 677 de la même loi est abrogé.

95. The Act is amended by adding the following after section 678:

95. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 678, de ce qui suit :

Disqualification from Election or Appointment

Rejet des candidatures

Application

678.1 (1) This section applies only in respect of a company, society or provincial company

678.1 (1) Le présent article s'applique à la société, société de secours ou société provinciale :

Application

(a) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the company, society or provincial company is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of

a) soit avisée par le surintendant du fait de son assujettissement à cet article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un accord entre les parties ou de conditions ou restrictions accessoires à l'ordonnance mettant à la banque de commencer à fonctionner;

(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of its business, or

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 676 ou par une ordonnance rendue en application du paragraphe 515(3) lui enjoignant d'augmenter son capital ou en application du paragraphe 516(4) lui enjoignant d'augmenter son actif.

(ii) a written agreement or undertaking between it and the Superintendent; or

(b) that is the subject of

(i) a direction made pursuant to section 676, or

	<p>(ii) an order made pursuant to subsection 515(3) requiring it to increase its capital or an order made pursuant to subsection 516(4) requiring it to increase its assets.</p>		
Information to be provided	<p>(2) A company, society or provincial company shall provide the Superintendent with the name of</p> <p>(a) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,</p> <p>(b) each person who has been selected by its directors for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, actuary or any other officer reporting directly to its board of directors of chief executive officer, and</p> <p>(c) each person who is newly elected as a director of the company, society or provincial company at a meeting of shareholders and policyholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the company, society or provincial company,</p> <p>together with such other information about the background, business record and experience of the person as the Superintendent may require.</p>	<p>(2) La société, <u>société de secours ou société provinciale</u> communique au surintendant le nom :</p> <p>a) des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;</p> <p>b) des personnes que ses administrateurs ont choisies pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier, actuaire ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant;</p> <p>c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et de titulaires de police dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.</p> <p>Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.</p>	Renseignements à communiquer
When information to be provided	<p>(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent</p> <p>(a) at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or</p> <p>(b) in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), within fifteen days after the date of the election of the person.</p>	<p>(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :</p> <p>a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)a) ou b), au moins trente jours avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;</p> <p>b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)c), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.</p>	Préavis
Disqualification	<p>(4) Where, in respect of a company, society or provincial company, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in</p> <p>(a) paragraph (2)(a) or (c), the person is not suitable for a position as a member of its board of directors, or</p>	<p>(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation :</p> <p>a) dans les cas visés aux alinéas (2)a) ou b), écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste;</p>	Absence de qualification

(b) paragraph (2)(b), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)c), écarter du poste d'administrateur une personne qu'il n'estime pas qualifiée.

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position or, in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), from continuing to hold office as a director.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the company, society or provincial company and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la société, société de secours ou société provinciale et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Observations

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person

(6) Il est interdit :

Interdiction

(a) from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company, society or provincial company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)a) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société, société de secours ou société provinciale de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

(b) from continuing to hold office as a director, the person shall not hold, and the company, society or provincial company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)b) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société, société de secours ou société provinciale de les laisser continuer d'occuper le poste.

96. Sections 679 to 682 of the Act are replaced by the following:

96. Les articles 679 à 682 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Superintendent may take control

679. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, society or provincial company or any of the circumstances described in subsection (1.2) exist in respect of a foreign company, the Superintendent may

679. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant, dans les circonstances visées aux paragraphes (1.1) ou (1.2) selon qu'il s'agit, dans le premier cas, d'une société, une société de secours ou une société provinciale ou, dans le deuxième cas, d'une société étrangère, peut :

Prise de contrôle

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receiv-

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif de la société, société de secours ou société provinciale ou, dans le cas d'une société étrangère, de son actif au Canada ainsi que de ses autres éléments d'actif se trouvant au Canada sous le contrôle de son agent principal, y compris

able in respect of its insurance business in Canada; or

(b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, 5

(i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company, society or provincial company or, in the case of a foreign company, of its assets in Canada together with its other 10 assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada,

(ii) where control of assets has been taken 15 under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or

(iii) take control of the company, society or provincial company. 20

Circumstances
re other than
foreign
company

(1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company, society or provincial company, other than a foreign company, where

(a) the company, society or provincial 25 company has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) in the opinion of the Superintendent, a 30 practice or state of affairs exists in respect of the company, society or provincial company that may be materially prejudicial to the interests of its policyholders or creditors;

(c) the assets of the company, society or provincial company are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors; 40

(d) any asset appearing on the books or records of the company, society or provincial company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for; 45

(e) the regulatory capital of the company, society or provincial company has, in the

les sommes reçues ou à recevoir pour ses activités d'assurances au Canada;

b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, prendre le contrôle de l'actif de la société visée à l'alinéa a) pour 5 plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société, la société de secours ou la société provinciale.

(1.1) Le surintendant peut prendre le 10 contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard d'une société, société de secours ou société provinciale :

a) qui a omis de payer une dette exigible ou ne pourra, à son avis, payer ses dettes au fur 15 et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers; 20

c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses souscripteurs et créanciers;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement 25 pris en compte;

e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses souscripteurs ou ses créanciers risquent d'être lésés; 30

f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 515(3) lui enjoignant d'augmenter son capital ou du paragraphe 516(4).

Circonstances
permettant la
prise de
contrôle

opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect its policyholders or creditors; or

(f) the company, society or provincial company has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 515(3)(a) or subsection 516(4).

Circumstances
re foreign
company

(1.2) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a foreign company where

(a) in respect of its insurance business in Canada, it has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of a foreign company that may be materially prejudicial to the interests of its policyholders or creditors in Canada;

(c) its assets in Canada are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to its policyholders and creditors in Canada;

(d) any asset relating to its insurance business in Canada appearing on the books or records of the foreign company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for; or

(e) it has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 608(3)(a) or subsection 609(2).

Notice of
proposed
action

(1.3) The Superintendent must notify a company, society, provincial company or foreign company of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

Objectives of
Superintendent

(2) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (1), control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights

(1.2) Le surintendant peut prendre le contrôle de l'actif — visé au paragraphe (1) — d'une société étrangère :

a) qui, relativement à ses activités d'assurances au Canada, a omis de payer une dette exigible ou ne pourra, à son avis, payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses souscripteurs ou créanciers au Canada;

c) qui n'a pas un actif au Canada suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses souscripteurs et créanciers au Canada;

d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres et se rapportant à ses activités d'assurances au Canada n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

e) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 608(3) lui enjoignant d'accroître l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou du paragraphe 609(2).

Société
étrangère

(1.3) Le surintendant avise la société avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

Avis

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des souscripteurs et créanciers de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses souscripteurs et créanciers au Canada.

Objectifs du
surintendant

and interests of the policyholders and creditors of the company, society or provincial company or the policyholders and creditors in Canada of the foreign company.

Powers of Superintendent

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (1), control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection,

(a) the company, society, provincial company or foreign company shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(b) no director, officer or employee of the company, society, provincial company or foreign company nor the chief agent of the foreign company shall have access to any cash or securities held by the company, society, provincial company or foreign company unless

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee or the chief agent, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

97. Sections 683 to 685 of the Act are replaced by the following:

683. (1) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company, society or provincial company and of the officers of the company, society or provincial company responsible for its management are suspended.

(2) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company, society or provincial company and in so doing the Superintendent

Powers of directors and officers suspended

Superintendent to manage company

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe (1) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la société ni l'agent principal de la société étrangère, n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la société, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

Pouvoirs du surintendant

97. Les articles 683 à 685 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

683. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle d'une société autre qu'une société étrangère en vertu de l'alinéa 679(1)b), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société autre qu'une société étrangère dont il a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 679(1)b); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit

Suspension des pouvoirs et fonctions

Gestion par le surintendant

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii), or of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company, society or provincial company or of the insurance business in Canada of the foreign company.

(3) Lorsqu'il prend le contrôle de la société ou de l'actif de la société étrangère en vertu de l'alinéa 679(1)b), le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer la société ou les activités d'assurances au Canada de la société étrangère.

Aide

Expiration of control

684. Control by the Superintendent under subsection 679(1) of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to

684. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 679(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle ou à l'agent principal de la société étrangère au Canada, le cas échéant, indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la société peut reprendre le contrôle, selon le cas, de ses activités commerciales et ses affaires internes, son actif ou ses activités d'assurances au Canada.

Fin du contrôle

(a) the directors and officers who conducted the business and affairs of the company, society or provincial company, or

(b) the chief agent in Canada of the foreign company,

stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the company, society or provincial company or the foreign company, as the case may be, can resume control of its business and affairs, assets or its insurance business in Canada, as the case may be.

Superintendent may request winding-up

684.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 685 to relinquish control of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign

684.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

Liquidation

25

company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of

(a) the company, society or provincial company, where the assets of the company, society or provincial company are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii);

(b) the insurance business in Canada of the foreign company, where the assets in Canada of the foreign company together with its other assets referred to in subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii) are under the control of the Superintendent pursuant to that subparagraph; or

(c) the company, society or provincial company, where it is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii).

a) soit d'une société, société de secours ou société provinciale dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 679(1)b);

b) soit des activités d'assurances au Canada d'une société étrangère dont l'actif est sous son contrôle en vertu de cet alinéa;

c) soit d'une société, société de secours ou société provinciale sous son contrôle en vertu du même alinéa.

Requirement to relinquish control

685. Where no action has been taken by the Superintendent under section 684.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 679(1) of a company, society or provincial company or of the assets of a company, society or provincial company or of the assets in Canada of a foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, the Superintendent receives from the board of directors of the company, society or provincial company or, in case of a foreign company, its chief agent, a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(a) comply with the request; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company, society or provincial company or the insur-

685. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 684.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration ou de l'agent principal, dans le cas d'une société étrangère, demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société, société de secours ou société provinciale, de son actif ou de l'actif d'une société étrangère, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

ance business in Canada of the foreign company.

98. Subparagraph 686(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) exercising control of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii),

99. Subsection 689(2) of the Act is repealed.

100. Section 690 of the Act is repealed.

101. Section 691 of the Act is replaced by the following:

691. (1) Where the Superintendent has taken control of a company, society or provincial company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 684 or paragraph 685(a), the Superintendent may direct that the company, society or provincial company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company, society or provincial company and assessed against and paid by other companies, societies, provincial companies and foreign companies pursuant to section 687, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

(2) Where the Superintendent has taken control of the assets of a foreign company pursuant to subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 684 or paragraph 685(a), the Superintendent may direct that the foreign company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the assets of the foreign company

Expenses payable by company, etc.

Expenses payable by foreign company

98. L'alinéa 686(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant total des dépenses occasionnées à son bureau pendant l'exercice précédent par le contrôle de la société ou, dans le cas de la société étrangère, le contrôle, aux termes de l'alinéa 679(1)b), de son actif ainsi que par la liquidation de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses activités d'assurances au Canada, y compris les sommes payées à titre soit d'intérêts sur les emprunts faits par la première ou en son nom pour satisfaire à ses engagements, soit de frais de résiliation de contrats de location ou de travail et autres frais semblables;

99. Le paragraphe 689(2) de la même loi est abrogé.

100. L'article 690 de la même loi est abrogé.

101. L'article 691 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

691. (1) S'il abandonne le contrôle d'une société ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 684 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la société, société de secours ou société provinciale soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise de contrôle pris en compte pour la cotisation et déjà payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

(2) S'il abandonne le contrôle de l'actif d'une société étrangère ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 684 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que celle-ci soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise du contrôle de son actif déjà payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

Remboursement par la société

Cas de la société étrangère

and assessed against and paid by other companies, societies, foreign companies and provincial companies pursuant to section 687, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent. 5

1991, c. 47,
par. 702(4)(a)

102. Subsection 702(1) of the Act is replaced by the following:

702. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 432(1). 10

Appeal to
Federal Court

103. Paragraph 703(d) of the Act is replaced by the following:

(d) respecting the regulatory capital and total assets of a company, society or provincial company; 15

(d.1) respecting the standards of sound business and financial practices for companies, societies, provincial companies and foreign companies;

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
Part I

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS ACT

1991, c. 45,
s. 557

104. Paragraph (f) of the definition “financial institution” in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is repealed. 20

105. The Act is amended by adding the following after section 3: 25

Purpose of Act

3.1 The purpose of this Act is to ensure that financial institutions are regulated by an office of the Government of Canada so as to contribute to public confidence in the Canadian financial system. 30

106. Section 4 of the Act is renumbered as subsection 4(1) and is amended by adding the following:

(2) The objects of the Office are

(a) to supervise financial institutions in order to determine whether they are in sound financial condition and are complying with their governing statute law and supervisory requirements under that law;

(b) to promptly advise the management and board of directors of a financial institution in the event the institution is not in sound

Objects of
Office

102. Le paragraphe 702(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

702. (1) Est susceptible d’appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 432(1). 5

1991, ch. 47,
al. 702(4)a)

Appel

103. L’alinéa 703d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) régir le capital réglementaire et l’actif total d’une société, société de secours ou société provinciale; 10

d.1) fixer des normes de pratiques commerciales et financières saines pour les sociétés, sociétés de secours, sociétés provinciales et sociétés étrangères;

LOI SUR LE BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
partie I

104. L’alinéa f) de la définition de « institution financière », à l’article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est abrogé. 15

105. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 3, de ce qui suit : 20

Objectifs

3.1 La présente loi vise à assujettir les institutions financières au contrôle réglementaire d’un organisme fédéral en vue d’accroître la confiance envers le système financier canadien. 25

106. L’article 4 de la même loi devient le paragraphe 4(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le Bureau poursuit les objectifs suivants : 30

a) superviser les institutions financières pour s’assurer qu’elles sont en bonne santé financière et qu’elles se conforment aux lois qui les régissent et à ses exigences découlant de l’application de ces lois; 35

b) aviser sans délai la direction et le conseil d’administration de la mauvaise situation

Encadrement
des
institutions
financières

Objectifs
poursuivis
par le Bureau

financial condition or is not complying with its governing statute law or supervisory requirements under that law and, in such a case, to take, or require the management or board to take, the necessary corrective measures or series of measures to deal with the situation in an expeditious manner;

(c) to promote the adoption by management and boards of directors of financial institutions of policies and procedures designed to control and manage risk; and

(d) to monitor and evaluate system-wide or sectoral events or issues that may have a negative impact on the financial condition of financial institutions.

financière de l'institution ou de son défaut de se conformer aux lois qui la régissent ou à ses exigences et, le cas échéant, de prendre ou de forcer la direction ou le conseil à prendre des mesures pour corriger la situation sans plus attendre;

c) inciter la direction et le conseil d'administration des institutions financières à se doter de politiques et de procédures pour contrôler et gérer le risque;

d) surveiller et évaluer dans l'ensemble du système ou dans un secteur d'activités en particulier les événements ou les questions qui risquent d'avoir des répercussions négatives sur la situation financière des institutions.

Protection of depositors, etc.

(3) In pursuing its objects, the Office shall strive to protect the rights and interests of depositors, policyholders and creditors of financial institutions having due regard to the need to allow financial institutions to compete effectively and take reasonable risks.

(3) Le Bureau s'efforce, dans la poursuite de ses objectifs, de protéger les droits des déposants, souscripteurs et créanciers des institutions financières en tenant compte de la nécessité pour celles-ci de faire face à la concurrence et de prendre des risques raisonnables.

Mission de protéger

Factors affecting financial institutions

(4) Notwithstanding that the regulation and supervision of financial institutions by the Office and the Superintendent can reduce the risk that financial institutions will fail, regulation and supervision must be carried out having regard to the fact that boards of directors are responsible for the management of financial institutions, financial institutions carry on business in a competitive environment that necessitates the management of risk and financial institutions can experience financial difficulties that can lead to their failure.

(4) Bien que la réglementation et la supervision par le Bureau et le surintendant soient de nature à réduire les risques de faillite, elles doivent s'effectuer en tenant compte du fait que le conseil d'administration est responsable de la direction de l'institution financière, que celle-ci évolue dans un monde concurrentiel où la gestion du risque est impérative et que des difficultés financières peuvent survenir et entraîner sa faillite.

Réalisme

107. Section 8 of the Act is replaced by the following:

8. The Superintendent may appoint one or more officers each to be called a Deputy Superintendent of Financial Institutions.

108. Paragraph 18(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation; and

107. L'article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8. Le surintendant peut nommer un ou plusieurs surintendants adjoints des institutions financières.

108. L'alinéa 18(1)c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation; and

Appointment of Deputy Superintendents

Nomination de surintendants adjoints

1991, c. 46,
s. 601(1)

109. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

109. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 46,
par. 601(1)

Information is
confidential

22. (1) Subject to subsection (3), all information

22. (1) Sous réserve du paragraphe (3), sont confidentiels et doivent être traités comme 5 tels les renseignements :

Nature

(2) Subsection 22(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(2) Le paragraphe 22(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation or any compensation association designated by order of the Minister pursuant to subsection 449(1) or 591(1) of the *Insurance Companies Act*, for purposes related to its operation, and

a.1) à la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à l'association d'indemnisation désignée par le ministre aux termes des paragraphes 449(1) et 591(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

15

15

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Disclosure

(3) The Superintendent shall disclose, at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act* as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a financial institution and that

(3) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse de l'état financier d'une institution financière et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l'état financier des institutions financières.

Divulgence
du
surintendant

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements; or
(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of financial institutions.

30

30

35

Prior
consultation
required

(4) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (3).

(4) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (3).

Consultation
préalable

Exceptions to
disclosure

(5) Subject to any regulations made under a statute referred to in subsection (3) governing the use by a financial institution of any information supplied to it by its customers, no information obtained by a financial institution regarding any of its customers shall be

45

(5) Sous réserve des règlements pris en vertu des lois visées au paragraphe (3) concernant l'utilisation par les institutions financières des renseignements communiqués par leurs clients, les renseignements que possède une institution financière sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe (3).

Exception

disclosed or made available under subsection (3).

Report respecting disclosure

(6) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25, respecting the disclosure of information by financial institutions and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry.

1992, c. 56, s. 18(2)

110. (1) Paragraph 23(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Green Shield Canada Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*;

(2) Paragraph 23(1)(e) of the Act is repealed.

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2) and section 166, the Superintendent of Financial Institutions shall, before December 31 in the year in which this subsection comes into force ascertain

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year and up to and including the date on which this subsection comes into force for or in connection with the administration of the *Investment Companies Act*, as that Act read immediately before the coming into force of section 166 of this Act, and

(b) the average total assets during the calendar year 1994 of each investment company to which the *Investment Companies Act* applied on December 31, 1995, as that Act read immediately before the coming into force of section 166 of this Act,

and subsections 23(2), (3), (5), (6) and (7) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* continue to apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the final assessment of each investment company that was in existence under the *Investment Companies Act*, as that

(6) Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 un rapport sur la divulgation de renseignements par les institutions financières et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

Rapport

110. (1) L'alinéa 23(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*, la *Loi sur les sociétés d'assurances* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

(2) L'alinéa 23(1)e) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 56, par. 18(2)

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2) et à l'article 166, le surintendant des institutions financières doit, avant le 31 décembre de l'année où le présent paragraphe entre en vigueur, déterminer :

a) le montant total des dépenses engagées, pendant l'exercice précédent et jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe inclusivement, dans le cadre de l'application de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 166 de la présente loi;

b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année 1994, de chacune des sociétés d'investissement assujetties, au 31 décembre 1995, à la *Loi sur les sociétés d'investissement*, dans sa version à la date d'entrée en vigueur de l'article 166 de la présente loi.

Disposition transitoire

Les paragraphes 23(2), (3), (5), (6) et (7) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'établissement de la dernière cotisation de chaque société d'investissement assujettie à la *Loi sur les sociétés d'investissement*, dans sa version à la

Act read immediately before the coming into force of section 166 of this Act.

111. The schedule to the Act is amended by striking out the following:

Investment Companies Act

Loi sur les sociétés d'investissement

1991, c. 45

TRUST AND LOAN COMPANIES ACT

112. Subsection 41(1) of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

41. (1) A company may not be incorporated 10 under this Act with a name

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

(b) that is, in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive; 15

(c) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate, 20

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is 25 signified to the Superintendent in such manner as the Superintendent may require;

(d) that is the same as or, in the opinion of the Superintendent, confusingly similar to the known name under or by which any 30 entity carries on business or is identified; or

(e) that is reserved under section 45 for another company or a proposed company.

113. Section 43 of the Act is replaced by the following:

43. Notwithstanding section 41, a company that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Superintendent, be incorporated 40 with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

114. Subsection 44(4) of the Act is replaced by the following:

Affiliated company

date d'entrée en vigueur de l'article 166 de la présente loi.

111. L'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

5 Loi sur les sociétés d'investissement

Investment Companies Act

5

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT

1991, ch. 45

112. Le paragraphe 41(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est remplacé par ce qui suit :

41. (1) La société ne peut être constituée 10 aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fautive ou trompeuse; 15

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion, sauf si, 20 d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au surintendant selon 25 les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le surintendant, au point de prêter à confusion avec lui; 30

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

Dénominations prohibées

113. L'article 43 de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

43. Par dérogation à l'article 41, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du surintendant, adopter une dénomination 40 sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

Société faisant partie d'un groupe

114. Le paragraphe 44(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 45

Directions

(4) Where a company is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Superintendent may, by order, direct the company not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 41(1)(a) to (e).

(4) Dans le cas où la société exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 41(1)(a) à (e).

Interdiction

115. Sections 46 to 48 of the Act are replaced by the following:

115. Les articles 46 à 48 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Directing change of name

46. (1) If through inadvertence or otherwise 10 a company

46. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la société qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination sociale interdite par l'article 41 à la changer sans délai.

Changement obligatoire

(a) comes into existence or is continued with a name, or

(b) on an application to change its name, is granted a name 15

that is prohibited by section 41, the Superintendent may, by order, direct the company to change its name and the company shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where a company has been directed 20 under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Superintendent may revoke the name of the company and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 220(1), the name of the company is thereafter the name so assigned.

(2) Le surintendant peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 220(1), sa dénomination officielle.

Invalidation

Restriction re trust company name

47. (1) No entity incorporated or formed by 30 or under an Act of Parliament other than this Act shall use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est interdit 25 à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une autre loi fédérale.

Restrictions

Restriction re loan company name

(2) No entity incorporated or formed by or under any Act of Parliament other than this Act shall use the word "loan", "loanco" or "prêt" or any word or words of import equivalent to any of those words in its name. 40

(2) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « loan », « loanco » ou « prêt » ou de tout autre mot ayant un sens équivalent est 30 interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une autre loi fédérale.

Autres restrictions

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to (a) an entity the business of which is not financial activities; or

(b) an entity that was, on the day immediately preceding the day on which 45

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne visent pas les entités : 35

a) soit qui n'ont pas pour objet une activité financière;

Exception

(i) subsection (1) comes into force, using the word “fiduciaire”, “fiduciary”, “fiducie”, “trust” or “trustco” or any word or words of import equivalent to any of those words in its name, or

(ii) subsection (2) comes into force, using the word “loan”, “loanco” or “prêt” or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

b) soit qui, à l’entrée en vigueur du paragraphe (1), utilisaient les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou tout autre mot ayant un sens équivalent, ou, à l’entrée en vigueur du paragraphe (2), utilisaient les mots « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Subsidiaries

48. Notwithstanding section 47 but subject to the approval in writing of the Superintendent, a subsidiary of a company that is

(a) a trust company pursuant to subsection 57(2) may use the word “fiduciaire”, “fiduciary”, “fiducie”, “trust” or “trustco” or any word or words of import equivalent to any of those words in its name; and

(b) any other company incorporated or formed under this Act may use the word “loan”, “loanco” or “prêt” or any word or words of import equivalent to any of those words in its name.

48. Par dérogation à l’article 47, la filiale d’une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) peut, avec l’agrément écrit du surintendant, utiliser les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » ou tout autre mot ayant un sens équivalent dans sa dénomination sociale. L’entité constituée en personne morale aux termes de la présente loi peut, aux mêmes conditions, utiliser le mot « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Filiales

Definition of “reserved name”

48.1 (1) In this section, “reserved name” means a name that includes as part thereof the word “assurance”, “assurances”, “insurance”, “lifeco”, “fiduciaire”, “fiduciary”, “fiducie”, “trust”, “trustco”, “loan”, “loanco” or “prêt” or any word or words of import equivalent to any of those words.

48.1 (1) Pour l’application du présent article, sont prohibées les raisons sociales qui utilisent les mots « assurance », « assurances », « insurance », « lifeco », « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust », « trustco », « loan », « loanco » ou « prêt » ou tout autre mot ayant un sens équivalent.

Définition de « raison sociale prohibée »

Termination of control required in certain cases

(2) No person, other than a financial institution, who

(a) is carrying on business in Canada under a reserved name, and

(b) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(c) one year after this section comes into force, and

(d) one year after the date of acquisition of the control.

(2) Quiconque exploite son entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée, à l’exception d’une institution financière, doit cesser d’exercer le contrôle sur une société après l’année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d’entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Fin du contrôle

Prohibition

(3) No person, other than a financial institution, who

(a) controls an entity that is not a financial institution that carries on business in Canada under a reserved name, and

(b) has control or acquires control of a company,

shall control the company on the later of

(c) one year after this section comes into force, and

(d) one year after the date of the acquisition of the control.

(3) Quiconque, à l'exception d'une institution financière, contrôle une entité — autre qu'une institution financière — qui exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée doit cesser d'exercer le contrôle sur une société après l'année qui suit soit la prise de contrôle de la société soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Fin du contrôle

Continuing control prohibited

(4) Notwithstanding subsection (3), where a financial institution controls an entity that

(a) is not a financial institution,

(b) carries on business in Canada under a reserved name, and

(c) has control or acquires control of a company,

the entity shall not control the company on the later of

(d) one year after this section comes into force, and

(e) one year after the date on which the entity acquires control of the company.

(4) Malgré le paragraphe (3), si une institution financière contrôle une entité qui, sans être une institution financière, exploite une entreprise au Canada sous une raison sociale prohibée et contrôle une société ou en acquiert le contrôle, l'entité doit cesser d'exercer le contrôle sur la société après l'année qui suit soit la prise de contrôle soit la date d'entrée en vigueur du présent article, la dernière en date étant retenue.

Fin du contrôle

116. Subsections 58(2) to (6) of the Act are repealed.

116. Les paragraphes 58(2) à (6) de la même loi sont abrogés.

117. The Act is amended by adding the following after section 166:

117. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 166, de ce qui suit :

Affiliated director determination

166.1 (1) Notwithstanding section 166, the Superintendent may determine that a particular director is affiliated with a company for the purposes of this Act if, in the opinion of the Superintendent, the director has a significant or sufficient commercial, business or financial relationship with the company or with an affiliate of the company to the extent that the relationship can be construed as being material to the director and can reasonably be expected to affect the exercise of the director's best judgment.

166.1 (1) Malgré l'article 166, le surintendant peut, lorsqu'il est d'avis qu'un certain administrateur a avec la société ou avec une entité du même groupe des liens d'affaires, commerciaux ou financiers, tels qu'ils peuvent être qualifiés d'importants pour lui et qu'ils sont probablement susceptibles d'influer sur son jugement, statuer qu'il fait partie du groupe de la société pour l'application de la présente loi.

Même groupe

Notification by Superintendent

(2) A determination by the Superintendent under subsection (1)

(2) La décision du surintendant prend effet à la date de l'assemblée annuelle des actionnaires suivante à moins d'être révoquée par écrit avant cette date. Il peut également

Prise d'effet et révocation

(a) becomes effective on the day of the next annual meeting of the shareholders unless a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company prior to that day; and 5

(b) ceases to be in effect on the day of the next annual meeting of the shareholders after a notice in writing by the Superintendent revoking the determination is received by the company. 10

118. Subsections 283(2) to (4) of the Act are repealed.

119. The portion of subsection 401(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

401. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 48.1 or 375 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 389, 20 the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

120. Subsections 473(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) The Governor in Council may make 25 regulations and the Superintendent may make guidelines respecting the maintenance by companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

(3) Notwithstanding that a company is 30 complying with regulations or guidelines made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company

(a) to increase its capital; or

(b) to provide additional liquidity in such 35 forms and amounts as the Superintendent may require.

121. Section 487 of the Act is replaced by the following:

487. (1) A company may enter into a 40 transaction with a related party of the company if the Superintendent, by order, has exempted the transaction from the provisions of section 477.

révoquer par un avis écrit la décision qui a déjà pris effet, auquel cas la révocation prend effet à la date de l'assemblée suivante.

118. Les paragraphes 283(2) à (4) de la même loi sont abrogés. 5

119. Le passage du paragraphe 401(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 15

401. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la 10 personne qui, relativement à une société, contrevient aux articles 48.1 ou 375, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 384(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 389, ainsi qu'à 15 toute autre personne qu'elle contrôle :

120. Les paragraphes 473(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre 20 des règlements et le surintendant donner des lignes directrices concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

(3) Même si la société se conforme aux 25 règlements et aux lignes directrices visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

121. L'article 487 de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

487. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le surintendant a, par ordonnance, soustrait cette dernière à l'application de l'article 477. 35

Disposition of shareholdings

Disposition des actions

Regulations and guidelines

Règlements et lignes directrices

Directives

Ordonnance du surintendant

Exemption by order

Ordonnance d'exemption

Conditions for order

(2) The Superintendent shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

122. (1) Subsection 503(1) of the Act is replaced by the following:

503. (1) Subject to sections 504 and 504.1, all information regarding the business or affairs of a company or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

(2) Subsection 503(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):

(a.1) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation; and

123. Paragraph 504(b) of the Act is repealed.

124. The Act is amended by adding the following after section 504:

504.1 (1) The Superintendent shall disclose at such times and in such manner as the Minister may determine, such information obtained by the Superintendent under this Act as the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the financial condition of a company and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent’s financial regulatory reporting requirements in respect of companies; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the financial condition of companies.

Confidential information

Disclosure by Superintendent

(2) Pour prendre l’ordonnance, le surintendant doit être convaincu que l’opération n’aura pas d’effet important sur les intérêts de l’apparenté et que celui-ci n’a pas influé grandement sur la décision de la société d’y procéder et ne le fera sans doute pas.

122. (1) Le paragraphe 503(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

503. (1) Sous réserve des articles 504 et 504.1, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la société ou d’une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l’application d’une loi fédérale.

(2) Le paragraphe 503(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

a.1) à la Société d’assurance-dépôts du Canada pour l’accomplissement de ses fonctions;

123. L’alinéa 504b) de la même loi est abrogé.

124. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 504, de ce qui suit :

504.1 (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l’analyse de l’état financier d’une société et qui sont contenus dans les déclarations que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d’une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d’activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur l’état financier des sociétés.

Conditions

Caractère confidentiel des renseignements

Divulgateion du surintendant

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

Consultation préalable

Disclosure by a company

504.2 (1) A company shall make available to the public such information concerning

504.2 (1) La société rend publiques les 5 données concernant le traitement de ses 5

Divulgateion de la société

(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui sont nécessaires à l'analyse de son état financier, selon les modalités de forme et de temps fixées par 10 règlement du gouverneur en conseil.

(b) its business and affairs for the purpose of the analysis of its financial condition,

in such form and manner and at such times as may be required by or pursuant to such regulations as the Governor in Council may make for the purpose.

Exemption by regulation

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to a 15 company that is within such class or classes of companies as may be prescribed.

(2) L'obligation relative au traitement des 15 dirigeants ne s'applique pas à la société qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.

Exemption par règlement

Exceptions to disclosure

504.3 Subject to any regulations made under section 444, no information obtained by a company regarding any of its customers 20 shall be disclosed or made available under subsection 504.1(1) or section 504.2.

504.3 Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 444, les renseignements que possède la société sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 504.1(1) ou de l'article 504.2. 20

Exception

Report respecting disclosure

504.4 The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting the disclosure of information by companies and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry. 30

504.4 Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation des renseignements par les sociétés et faisant état du progrès 25 accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu des services financiers.

Rapport

125. Section 508 of the Act is repealed.

125. L'article 508 de la même loi est abrogé. 30

126. The Act is amended by adding the following after section 509:

126. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 509, de ce qui suit :

Disqualification From Election or Appointment

Rejet des candidatures

Application

509.1 (1) This section applies only in respect of a company 35

509.1 (1) Le présent article s'applique à la société :

Application

(a) that has been notified by the Superintendent that this section so applies where the company is subject to measures requiring it to maintain or improve its safety and soundness, which measures have been specified by the Superintendent by way of 40

a) soit avisée par le surintendant du fait de 35 son assujettissement à cet article dans les cas où elle est visée par une injonction du surintendant exigeant qu'elle maintienne ou améliore sa santé financière, laquelle injonction peut prendre la forme d'un 40 accord entre les parties ou de conditions ou

	<p>(i) conditions or limitations in respect of the order approving the commencement and carrying on of the company's business, or</p> <p>(ii) a written agreement or undertaking between the company and the Superintendent; or</p> <p>(b) that is the subject of</p> <p>(i) a direction made pursuant to section 507, or</p> <p>(ii) an order made pursuant to subsection 473(3) requiring the company to increase its capital.</p>	<p>restrictions accessoires à l'ordonnance permettant à la société de commencer à fonctionner;</p> <p><u>b)</u> soit visée par une décision rendue en application de l'article 507 ou par une ordonnance rendue en application du paragraphe 473(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.</p>	
<p>Information to be provided</p>	<p>(2) A company shall provide the Superintendent with the name of</p> <p>(a) each person who has been nominated for election or appointment as a member of its board of directors,</p> <p>(b) each person who <u>has been selected by the directors of the company for appointment as chief executive officer, secretary, treasurer, controller, or any other officer reporting directly to the company's board of directors or chief executive officer, and</u></p> <p>(c) each person who is newly elected as a director of the company at a meeting of shareholders and who was not proposed for election by anyone involved in the management of the company,</p> <p>together with such other information about the <u>background, business record and experience of the person</u> as the Superintendent may require.</p>	<p>(2) La société communique au surintendant le nom :</p> <p><u>a)</u> des candidats à une élection ou à une nomination au conseil d'administration;</p> <p><u>b)</u> des personnes <u>que ses administrateurs ont choisies</u> pour être nommées aux postes de premier dirigeant, secrétaire, trésorier ou contrôleur ou à tout autre poste relevant directement du conseil d'administration ou du premier dirigeant;</p> <p>c) de toute personne nouvellement élue au poste d'administrateur à une assemblée des actionnaires et dont la candidature n'avait pas été proposée par une personne occupant un poste de gestion.</p> <p><u>Elle communique également les renseignements personnels qui les concernent, leur expérience et leur dossier professionnels.</u></p>	<p>Renseignements à communiquer</p>
<p>When information to be provided</p>	<p>(3) The information required by subsection (2) shall be provided to the Superintendent</p> <p>(a) at least thirty days prior to the date or proposed date of the election or appointment or within such shorter period as the Superintendent may allow; or</p> <p>(b) in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), within fifteen days after the date of the election of the person.</p>	<p>(3) Les renseignements doivent parvenir au surintendant :</p> <p><u>a) dans le cas d'une personne visée aux alinéas (2)a) ou b), au moins trente jours</u> avant la date prévue pour l'élection ou la nomination ou dans le délai plus court fixé par le surintendant;</p> <p>b) dans le cas d'une personne visée à l'alinéa (2)c), dans les quinze jours suivant la date de l'élection de celle-ci.</p>	<p>Préavis</p>

Disqualification

(4) Where, in respect of a company, the Superintendent is of the opinion that on the basis of the competence, business record, experience or character of a person referred to in

(a) paragraph (2)(a) or (c), the person is not suitable for a position as a member of the board of directors of the company, or

(b) paragraph (2)(b), the person is not suitable for the discharge of the duties and responsibilities associated with the position referred to in that paragraph,

the Superintendent may, subject to subsection (5), by order, disqualify the person from being elected or appointed to the position or, in the case of a person referred to in paragraph (2)(c), from continuing to hold office as a director.

Representations may be made

(5) The Superintendent must in writing notify the company and the person concerned of any action that the Superintendent proposes to take under subsection (4) and must afford them an opportunity within fifteen days after the date of the notice to make representations to the Superintendent in relation to the matter.

Prohibition

(6) Where an order has been made under subsection (4) disqualifying a person

(a) from being elected or appointed to a position, the person shall not be, and the company shall not permit the person to be, elected or appointed to the position; or

(b) from continuing to hold office as a director, the person shall not hold, and the company shall not permit the person to continue to hold, office as a director.

127. (1) Subsections 510(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Superintendent may take control

510. (1) Subject to this Act, where any of the circumstances described in subsection (1.1) exist in respect of a company, the Superintendent may

(a) take control, for a period not exceeding sixteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company; or

(4) Le surintendant peut, par ordonnance et sous réserve du paragraphe (5), en se fondant sur la compétence, l'expérience, le dossier professionnel ou la réputation :

a) dans les cas visés aux alinéas (2)a) ou b), écarter le nom de la personne qui, à son avis, n'est pas qualifiée pour siéger au conseil d'administration ou pour exercer les attributions du poste;

b) dans le cas visé à l'alinéa (2)c), écarter du poste d'administrateur une personne qu'il n'estime pas qualifiée.

Absence de qualification

(5) Le surintendant donne un préavis écrit à la société et à la personne concernée relativement à toute mesure qu'il entend prendre aux termes du paragraphe (4) et leur donne l'occasion de présenter leurs observations dans les quinze jours suivants.

Observations

(6) Il est interdit :

a) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)a) de se faire élire ou nommer au poste pour lequel elles n'ont pas été jugées qualifiées et à la société de permettre qu'elles se fassent élire ou nommer;

b) aux personnes assujetties à une ordonnance prise en vertu de l'alinéa (4)b) de continuer à occuper le poste d'administrateur et à la société de les laisser continuer d'occuper le poste.

Interdiction

127. Les paragraphes 510(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

510. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (1.1) :

a) prendre le contrôle pendant au plus seize jours de l'actif d'une société ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre;

Prise de contrôle

- (b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so,
- (i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company, 5
- (ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control beyond the sixteen days referred to in that paragraph, or 10
- (iii) take control of the company.

- b) sauf avis contraire du ministre fondé sur l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours, continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme ou prendre le contrôle de la société. 5

Circumstances
for taking
control

- (1.1) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of a company where 15
- (a) the company has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;
- (b) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the company that may be materially prejudicial to the interests of the company's depositors or creditors or the beneficiaries of any trust under the administration of the company; 25
- (c) the assets of the company are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the company's depositors and creditors; 30
- (d) any asset appearing on the books or records of the company or held in trust by or under the administration of the company is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for; 35
- (e) the regulatory capital of the company has, in the opinion of the Superintendent, reached a level or is eroding in a manner that may detrimentally affect the company's depositors or creditors; 40
- (f) the company has failed to comply with an order of the Superintendent under paragraph 473(3)(a); or
- (g) the company's deposit insurance has been terminated by the Canada Deposit Insurance Corporation. 45

- (1.1) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la société : 15

- a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;
- b) où, à son avis, il existe une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel aux intérêts de ses déposants ou créanciers ou des bénéficiaires d'une fiducie qu'elle administre;
- c) qui n'a pas un actif suffisant, à son avis, pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers; 20
- d) dont un élément d'actif figurant dans ses livres, détenu en fiducie ou qu'elle administre n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;
- e) dont le capital réglementaire a, à son avis, atteint un seuil ou se dégrade au point où ses déposants ou ses créanciers risquent d'être lésés; 25
- f) qui n'a pas suivi l'ordonnance qu'il a prise en vertu du paragraphe 473(3) lui enjoignant d'augmenter son capital; 30
- g) dont la police d'assurance-dépôts a été résiliée par la Société d'assurance-dépôts du Canada. 35

Circonstances
permettant la
prise de
contrôle

Notice of proposed action

(1.2) The Superintendent must notify a company of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice not exceeding ten days after it receives the notice.

(1.2) Le surintendant avise la société avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

Avis

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the company or the beneficiaries of any trust under the administration of the company.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci ou des bénéficiaires des fiducies dont elle a l'administration.

Objectifs du surintendant

128. Sections 511 to 513 of the Act are repealed.

128. Les articles 511 à 513 de la même loi sont abrogés.

129. Sections 514 to 517 of the Act are replaced by the following:

129. Les articles 514 à 517 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Powers of directors and officers suspended

514. (1) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.

514. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la société, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et 20 dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Suspension des pouvoirs et fonctions

Superintendent to manage company

(2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent

(2) Le surintendant doit gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société dont il a pris le contrôle; à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le surintendant

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Aide

Expiration of control

515. Control by the Superintendent under subsection 510(1) of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company

515. Le contrôle pris en vertu du paragraphe 510(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle

Fin du contrôle

expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the company stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the company can resume control of its business and affairs.

Superintendent may request winding-up

515.1 The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 516 to relinquish control of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company where

(a) the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 510(1)(b)(i) or (ii); or

(b) the company is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii).

Requirement to relinquish control

516. Where no action has been taken by the Superintendent under section 515.1 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 510(1) of a company or of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

(a) comply with the request; or

(b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the company.

Advisory committee

517. The Superintendent may, from among the companies that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting

indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la société peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

5

515.1 Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

Liquidation

10

a) soit d'une société dont l'actif ainsi que l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 510(1)b);

b) soit d'une société sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

516. S'il n'a pris aucune des mesures prévues à l'article 515.1, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la société ou de son actif ainsi que de l'actif qu'elle détient en fiducie ou qu'elle administre, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la société, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

517. Le surintendant peut, parmi les sociétés qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la

Comité consultatif

30

from the taking of control of a company pursuant to subsection 510(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the company.

130. Subsection 518(1) of the Act is replaced by the following:

518. (1) Where the Superintendent has taken control of a company pursuant to subparagraph 510(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 515 or paragraph 516(a), the Superintendent may direct that the company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

131. Section 519 of the English version of the Act is replaced by the following:

519. In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 510(1) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

132. Subsection 530(1) of the Act is replaced by the following:

530. (1) An appeal lies to the Federal Court from any direction of the Minister made pursuant to subsection 401(1).

prise de contrôle d'une société, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

130. Le paragraphe 518(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

518. (1) S'il abandonne le contrôle d'une société ou que celui-ci prend fin aux termes de l'article 515 ou conformément à la requête du conseil d'administration, le surintendant peut ordonner que la société soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

131. L'article 519 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

519. In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 510(1) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

132. Le paragraphe 530(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

530. (1) Est susceptible d'appel devant la Cour fédérale la décision du ministre prise aux termes du paragraphe 401(1).

Expenses payable by company

Frais à la charge de la société

Priority of claim in liquidation

Priority of claim in liquidation

1991, c. 45, par. 540(a)

1991, ch. 45, al. 540(a)

Appeal to Federal Court

Appel

133. The long title of the *Winding-up Act* is replaced by the following:

An Act respecting the winding-up and restructuring of companies

134. Section 1 of the Act is replaced by the following:

1. This Act may be cited as the *Winding-up and Restructuring Act*.

135. (1) Paragraph (b) of the definition “Minister” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(b) in Part III, the Minister of Finance;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“assets” means, in respect of a foreign insurance company, the assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of the foreign insurance company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of that Act, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada;

“financial institution” has the same meaning as in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

“foreign insurance company” means a foreign insurance company that is authorized under Part XIII of the *Insurance Companies Act* to insure in Canada risks;

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and a reference to the “Office of the Superintendent” shall be construed as a reference to the office established by section 4 of that Act;

136. Section 6 of the Act is replaced by the following:

133. Le titre intégral de la *Loi sur les liquidations* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant la liquidation et la restructuration des sociétés

134. L’article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1. *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

135. (1) L’alinéa b) de la définition de « ministre », à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) dans la partie III, le ministre des Finances.

(2) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« actif » S’entend, à l’égard de la société étrangère, au sens de l’alinéa 679(1)a) de la *Loi sur les sociétés d’assurances*.

« Bureau » Le bureau du surintendant.

« institution financière » S’entend au sens de l’article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« société étrangère » Société d’assurances étrangère autorisée à garantir des risques au Canada par ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d’assurances*.

« surintendant » La personne nommée à ce titre en application du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

136. L’article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

“assets”
« actif »“financial institution”
« institution financière »“foreign insurance company”
« société étrangère »“Superintendent”
« surintendant »

Titre abrégé

« actif »
“assets”« Bureau »
French version only« institution financière »
“financial institution”« société étrangère »
“foreign insurance company”« surintendant »
“Superintendent”

Application

6. This Act applies to all corporations incorporated by or under the authority of an Act of Parliament, of the former Province of Canada or of the Province of Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island or Newfoundland, and whose incorporation and affairs are subject to the legislative authority of Parliament, and to incorporate banks and savings banks, trust companies, insurance companies, loan companies having borrowing powers, building societies having a capital stock and incorporated trading companies doing business in Canada wherever incorporated where any such body

(a) is insolvent;

(b) is in liquidation or in the process of being wound up and, on petition by any of its shareholders or creditors, assignees or liquidators, asks to be brought under this Act; or

(c) if it is a financial institution, is under the control, or its assets are under the control, of the Superintendent and is the subject of an application for a winding-up order under section 10.1.

137. Section 8 of the Act is repealed.

138. The Act is amended by adding the following after section 10:

10.1 Where the Superintendent has taken control of a financial institution or taken control of the assets of a financial institution pursuant to paragraph 538(1)(b) of the *Bank Act*, paragraph 442(1)(b) of the *Cooperative Credit Associations Act*, paragraph 679(1)(b) of the *Insurance Companies Act* or paragraph 510(1)(b) of the *Trust and Loan Companies Act* or, in the case of a foreign insurance company, taken control of its assets under subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii) of the *Insurance Companies Act*, a court may make a winding-up order in respect of the financial institution or the insurance business in Canada of the foreign insurance company if the court is of the opinion that for any reason it is just

Other winding-up circumstances

Application

6. La présente loi s'applique à toutes les personnes morales constituées par une loi fédérale, ou en vertu d'une telle loi, ou par une loi de l'ancienne province du Canada, ou de la province de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, ou en vertu d'une telle loi, et dont la constitution et les opérations sont sous l'autorité législative fédérale, et aussi aux banques constituées en personnes morales, aux caisses d'épargne, aux sociétés de fiducie, aux compagnies d'assurance, aux sociétés de prêt qui ont des pouvoirs d'emprunt, aux sociétés de construction qui ont un capital social et aux compagnies de commerce constituées en personnes morales et faisant affaires au Canada, quel que soit l'endroit où elles ont été constituées et qui sont :

a) soit insolvable; 20

b) soit en état ou en cours de liquidation et, par pétition de la part d'un de leurs actionnaires ou créanciers, cessionnaires ou liquidateurs, demandent à être assujetties à la présente loi; 25

c) soit assujetties au contrôle du surintendant, ou dont l'actif est contrôlé par lui, et qui font l'objet d'une demande de mise en liquidation en vertu de l'article 10.1.

137. L'article 8 de la même loi est abrogé. 30

138. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

10.1 Le tribunal peut rendre une ordonnance de mise en liquidation, d'une part, lorsqu'il est équitable de le faire, à l'égard de l'institution financière dont le surintendant a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 538(1)(b) de la *Loi sur les banques*, de l'alinéa 442(1)(b) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de l'alinéa 679(1)(b) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'alinéa 510(1)(b) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou dont l'actif est sous le contrôle du surintendant en vertu de ces dispositions ou à l'égard des activités d'assurances au Canada de la société étrangère visée à l'alinéa 679(1)(b) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et, d'autre part, à l'égard des institutions suivantes dont le

Autres cas de liquidation

and equitable that the financial institution or the insurance business in Canada of the foreign insurance company should be wound up or if, in the case of

(a) a bank to which the *Bank Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 538(1.1)(a), (c), (e) or (f) of that Act;

(b) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 510(1.1)(a), (c), (e) or (f) of that Act;

(c) an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, other than a foreign insurance company, the control was taken on a ground referred to in paragraph 679(1.1)(a), (c), (e) or (f) of that Act;

(d) a foreign insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, the control of its assets was taken on a ground referred to in paragraph 679(1.2)(a), (c) or (e) of that Act; or

(e) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 442(1.1)(a), (c), (e) or (h) of that Act.

139. Section 11 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b), by adding the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) in the case mentioned in section 10.1, be made by the Attorney General of Canada.

140. Section 12 of the Act is replaced by the following:

12. (1) An application for a winding-up order may be made by petition to the court in the province where the head office of the company is situated or in the province where its chief place or one of its chief places of business in Canada is situated.

(2) Except in cases where an application for a winding-up order is made by a company, four days notice of the application shall, unless otherwise directed by a court, be given

surintendant a pris le contrôle ou dont l'actif est sous son contrôle en raison :

a) de l'alinéa 538(1.1)a), c), e) ou f) de la *Loi sur les banques*, dans le cas d'une banque assujettie au régime de cette loi;

b) de l'alinéa 510(1.1)a), c), e) ou f) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, dans le cas d'une société assujettie au régime de cette loi;

c) de l'alinéa 679(1.1)a), c), e) ou f) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans le cas d'une société, sauf la société étrangère, assujettie au régime de cette loi;

d) de l'alinéa 679(1.2)a), c) ou e) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans le cas d'une société étrangère assujettie au régime de cette loi;

e) de l'alinéa 442(1.1)a), c), e) ou h) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, dans le cas d'une association assujettie au régime de cette loi.

139. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) dans le cas mentionné à l'article 10.1, par le procureur général du Canada.

140. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. (1) La demande d'une ordonnance de mise en liquidation peut être faite par voie de requête au tribunal dans la province où est situé le siège social de la compagnie ou dans la province où elle exerce principalement ses activités commerciales.

(2) Sauf dans les cas où cette demande est faite par une compagnie, il est donné à la compagnie, à moins d'indication contraire du tribunal, un avis de quatre jours avant la présentation de la demande.

How and where made

Notice of application

Lieu et mode

Avis de la demande

to the company before the making of the application.

141. Sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:

17. A court may, on the application of a company, or of any creditor, contributory, liquidator or petitioner for the winding-up order, at any time after the presentation of a petition for the order and before making the order, restrain further proceedings in any action, suit or proceeding against the company, on such terms as the court thinks fit.

Actions against company may be stayed

18. A court may, on the application of any creditor, contributory, liquidator or petitioner for the winding-up order, at any time after the order is made, and on proof, to the satisfaction of the court, that all proceedings in relation to the winding-up ought to be stayed, make an order staying those proceedings, either altogether or for a limited time, on such terms and subject to such conditions as the court thinks fit.

Court may stay winding-up proceedings

142. The Act is amended by adding the following after section 22:

22.1 (1) Nothing in this Act or an order made under this Act prevents or prohibits the termination of an eligible financial contract and the setting off of obligations between a company in respect of which winding-up proceedings under this Act are commenced and the other parties to the eligible financial contract in accordance with its provisions, and if the net termination values determined in accordance with the eligible financial contract are owed by the company to another party to the eligible financial contract, that other party shall be deemed to be a creditor of the company in respect of the net termination values.

Termination of certain contracts not precluded

(2) In subsection (1), “eligible financial contract” means any of the following agreements, namely,

Definitions
“eligible financial contract”
« *contrat financier admissible* »

(a) a currency or interest rate swap agreement,

141. Les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

17. Après la présentation d’une requête demandant une ordonnance de mise en liquidation à l’égard d’une compagnie et avant de rendre cette ordonnance, le tribunal peut, à la demande de la compagnie, d’un créancier, d’un contributeur, d’un liquidateur ou du demandeur, arrêter le cours de toute action, poursuite ou procédure contre la compagnie, 10 aux conditions qu’il juge à propos.

Le tribunal peut arrêter les actions contre une compagnie

18. Lorsque l’ordonnance de mise en liquidation a été rendue, et à la demande d’un créancier, d’un contributeur, d’un liquidateur ou du demandeur, le tribunal peut, s’il est convaincu d’après la preuve qu’il y a lieu d’arrêter les opérations relatives à la liquidation, rendre une ordonnance arrêtant toutes ces opérations, soit absolument, soit pour un temps déterminé, sous réserve des conditions qu’il juge à propos.

Le tribunal peut arrêter les opérations de liquidation

142. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 22, de ce qui suit :

22.1 (1) Ni la présente loi ni l’ordonnance prise en vertu de celle-ci n’a pour effet d’empêcher la résiliation d’un contrat financier admissible ou la compensation entre la compagnie visée par des procédures de mise en liquidation et les autres parties si les termes du contrat le prévoient. Si, après avoir déterminé les valeurs nettes dues à la date de résiliation en conformité avec les termes du contrat, la compagnie se retrouve débitrice d’une autre partie au contrat, celle-ci est réputée créancière de la compagnie et peut recouvrer sa créance en justice.

Interprétation

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (1).

Définitions

« *contrat financier admissible* » Les contrats ou opérations suivants :

« *contrat financier admissible* »
“*eligible financial contract*”

	(b) a basis swap agreement,		a) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt;	
	(c) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement,		b) le contrat de swap de taux de référence;	
	(d) a cap, collar or floor transaction,		c) le contrat de change au comptant, 5	
	(e) a commodity swap,	5	contrat de change à terme ou autre;	
	(f) a forward rate agreement,		d) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher;	
	(g) a repurchase or reverse repurchase agreement,		e) le contrat de swap de matières premières;	10
	(h) a spot, future, forward or other commodity contract,	10	f) le contrat de taux à terme;	
	(i) an agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities,		g) le contrat de report ou contrat de report inversé;	
	(j) any derivative, combination or option 15 in respect of, or agreement similar to, an agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (i),	15	h) le contrat de denrées ou de marchandises au comptant, à terme ou autre;	15
	(k) any master agreement in respect of any agreement or contract referred to in 20 paragraphs (a) to (j),	20	i) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres, le contrat relatif à la compensation ou au règlement des opérations sur ceux-ci ou le contrat autorisant à agir à titre de dépositaire à leur égard;	20
	(l) any master agreement in respect of a master agreement referred to in paragraph (k),		j) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à i), ainsi que tout contrat ou autre opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations;	25
	(m) a guarantee of the liabilities under an 25 agreement or contract referred to in paragraphs (a) to (l), and	25	k) tout contrat de base se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux alinéas a) à j);	
	(n) any agreement of a kind prescribed by the regulations;		l) tout contrat de base se rapportant au 30 contrat de base visé à l'alinéa k);	30
			m) la garantie des obligations découlant de ces contrats ou opérations visés aux alinéas a) à l);	
			n) le contrat qui peut être prescrit.	35
			« valeurs nettes dues à la date de résiliation »	« valeurs nettes dues à la date de résiliation »
			Le montant net obtenu après compensation des obligations mutuelles des parties à un contrat financier admissible, effectuée conformément aux dispositions de ce 40 contrat.	«net termination value»
Regulations	(3) The Governor in Council may make 35 regulations prescribing kinds of agreements for the purposes of paragraph (n) of the definition "eligible financial contract" in subsection (2).	35	(3) Le gouverneur en conseil peut par règlement prévoir les types de contrats pour l'application de l'alinéa n) de la définition de « contrat financier admissible » au para-40 phe (2).	Règlements

"net termination value"
« valeurs nettes »

Regulations

« valeurs nettes dues à la date de résiliation »
"net termination value"

Règlements

1992, c. 27,
par. 90(1)(o)

Trustee under
Bankruptcy
and
Insolvency Act

Superintendent
not to be
liquidator

If more than
one liquidator

Notice

Liquidator to
prepare
statement

**143. Subsection 23(2) of the Act is re-
placed by the following:**

(2) In the case of a company, except incorporated building societies and railway companies, a court shall not appoint as liquidator any person, other than the Canada Deposit Insurance Corporation, who is not licensed as a trustee under the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

(3) The Superintendent shall not be appointed as a liquidator of a company.

144. Section 24 of the Act is replaced by the following:

24. If more than one liquidator is appointed under subsection 23(1), a court may

(a) direct whether any act to be done by a liquidator is to be done by all or any one or more of the liquidators; and

(b) allocate responsibilities among the liquidators or permit them to allocate responsibilities among themselves.

145. Section 26 of the Act is replaced by the following:

26. Except as otherwise ordered by the court, no liquidator shall be appointed under subsection 23(1) unless a previous notice is given to the creditors, contributories and shareholders or members of the company, and the court shall by order direct the manner and form in which the notice shall be given and the length of the notice.

146. Section 34 of the Act is replaced by the following:

34. A liquidator shall, within 120 days after appointment, prepare a statement of the assets, debts and liabilities of the company and of the value of those assets as shown by the books and records of the company.

147. (1) Subsection 35(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g), by adding the word “and” at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):

(i) enter into an agreement with any compensation association designated by order of the Minister of Finance pursuant to 45

143. Le paragraphe 23(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas de toute compagnie, sauf les sociétés de construction constituées en personnes morales et les compagnies de chemins de fer, le tribunal ne peut nommer liquidateur aucune personne qui n'est pas munie d'une licence de syndic prévue par la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, sauf la Société d'assurance-dépôts du Canada.

(3) Le surintendant ne peut être nommé liquidateur de la compagnie.

144. L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

24. Lorsqu'il nomme plus d'un liquidateur aux termes du paragraphe 23(1), le tribunal peut :

a) donner des instructions à savoir si un acte qui doit être accompli par un liquidateur doit l'être par tous les liquidateurs ou par l'un ou plusieurs d'entre eux;

b) assigner à chaque liquidateur ses fonctions ou leur permettre de le faire entre eux.

145. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

26. Sauf indication contraire du tribunal, il ne peut être nommé de liquidateur aux termes du paragraphe 23(1) à moins d'un préavis aux créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres de la compagnie. Le tribunal prescrit par ordonnance comment donner cet avis, sa forme et sa durée.

146. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

34. Dans les cent vingt jours de sa nomination, le liquidateur prépare un état de l'actif, des dettes et des engagements de la compagnie, ainsi que de la valeur de cet actif telle qu'elle est indiquée par ses livres et écritures.

147. (1) Le paragraphe 35(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) conclure des accords avec l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre des Finances aux termes des articles 449 ou 591 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* en vue de faciliter le paiement des réclamations des souscripteurs et de maintenir la valeur des biens.

1992, ch. 27,
al. 90(1)(o)

Syndic
titulaire
d'une licence

Incompatibilité

Plus d'un
liquidateur

Avis

Préparation
d'un état par
le liquidateur

section 449 or 591 of the *Insurance Companies Act* in order to facilitate the payment of claims to policyholders and the preservation of the value of the estate.

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Agreement provisions

(1.1) An agreement referred to in paragraph (1)(i) may include provisions setting out the priority for repayment to the compensation association of amounts advanced by it to a liquidator in accordance with the agreement.

148. The Act is amended by adding the following after section 35:

Liquidator not liable

35.1 A liquidator is not liable to any person if the liquidator relies in good faith on an opinion, report or statement of a compensation association regarding its financial obligations in relation to an agreement referred to in paragraph 35(1)(i).

149. Section 40 of the Act is repealed.

150. The heading before section 44 and sections 44 to 47 of the Act are repealed.

151. Section 65 of the Act is replaced by the following:

Court may summon creditors to consider any proposed compromise

65. Where any compromise or arrangement is proposed between a company in the course of being wound up under this Act and the creditors of the company, or by and between any of those creditors or any class or classes of those creditors and the company or is proposed by the liquidator, the court, in addition to any other of its powers, may, on the application, in a summary way, of any creditor or of the liquidator, order that a meeting of those creditors or class or classes of creditors be summoned in such manner as the court shall direct.

152. The heading before section 69 and sections 69 and 70 of the Act are repealed.

(2) L'article 35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) L'accord visé à l'alinéa (1)i) peut prévoir le rang, parmi les créanciers, occupé par l'association d'indemnisation pour le remboursement des avances qu'elle a consenties à la compagnie conformément à l'accord.

148. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :

Clause de l'accord

35.1 Ne peut être tenu responsable le liquidateur qui, de bonne foi, se fonde sur un avis, un rapport ou une déclaration d'une association d'indemnisation concernant ses obligations financières aux termes de l'article 35.

149. L'article 40 de la même loi est abrogé.

150. L'intertitre précédant l'article 44 et les articles 44 à 47 de la même loi sont abrogés.

151. L'article 65 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

65. En cas d'une proposition de concordat ou de traité entre une compagnie en cours de liquidation sous le régime de la présente loi et ses créanciers, ou par et entre ces créanciers ou une ou plusieurs catégories de ces créanciers et la compagnie, ou par le liquidateur, le tribunal peut, en plus de tout autre de ses pouvoirs et à la demande faite de façon sommaire par un créancier ou par le liquidateur, ordonner qu'une assemblée de ces créanciers, ou de cette ou ces catégories de créanciers, soit convoquée de la manière qu'il prescrit.

Non-responsabilité

152. L'intertitre précédant l'article 69 et les articles 69 et 70 de la même loi sont abrogés.

Le tribunal peut convoquer les créanciers pour délibérer sur toute proposition de concordat

153. Subsection 71(1) of the Act is replaced by the following:

What debts may be proved

71. (1) When the business of a company is being wound up under this Act, all debts and all other claims against the company in existence at the commencement of the winding-up, certain or contingent, matured or not, and liquidated or unliquidated, are admissible to proof against the company and, subject to subsection (2), the amount of any claim admissible to proof is the unpaid debt or other liability of the company outstanding or accrued at the commencement of the winding-up.

154. Section 73 of the Act is renumbered as subsection 73(1) and is amended by adding the following:

Trust money

(2) For greater certainty, where the business of a trust company is being wound up under this Act, the law of set-off applies in respect of all moneys received or held by the company as deposits, without regard to whether those moneys are considered to be received or held by it in a trustee-beneficiary relationship.

155. Section 95 of the Act is renumbered as subsection 95(1) and is amended by adding the following:

Interest from commencement of winding-up

(2) Any surplus referred to in subsection (1) shall first be applied in payment of interest from the commencement of the winding-up at the rate of five per cent per annum on all claims proved in the winding-up and according to their priority.

156. Subsection 100(2) of the Act is replaced by the following:

Presumption if within thirty days

(2) Where the sale, deposit, pledge or transfer under subsection (1) is made within thirty days next before the commencement of the winding-up of the company under this Act, or at any time afterwards, it shall be presumed to have been so made in contemplation of insolvency, whether or not it was made voluntarily or under pressure and evidence of pressure shall not be admissible to support the transaction.

153. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quelles dettes peuvent être prouvées

71. (1) Dans la liquidation des affaires d'une compagnie sous le régime de la présente loi, est admissible contre la compagnie la preuve de créance et de réclamations qui existaient au commencement de la liquidation, qu'elles soient certaines ou assujetties à une condition, exigibles ou non, ou liquidées ou non. Le montant des réclamations admises en preuve constitue, sous réserve du paragraphe (2), à toutes fins utiles une obligation existante au commencement de la liquidation.

154. L'article 73 de la même loi devient le paragraphe 73(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Fiducie

(2) Il est entendu que la compensation s'applique aux dépôts détenus par une société de fiducie dont les affaires sont en cours de liquidation en vertu de la présente loi sans égard au fait que la société agit, à l'égard de ces fonds, à titre de fiduciaire.

155. L'article 95 de la même loi devient le paragraphe 95(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Intérêts

(2) L'excédent sert d'abord à payer les intérêts qui courent depuis le commencement de la liquidation au taux de cinq pour cent par année sur toutes les réclamations prouvées en fonction de leur rang.

156. Le paragraphe 100(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption si c'est dans les trente jours

(2) Si cette vente, ce dépôt, ce nantissement ou ce transport a été effectué dans les trente jours qui précèdent l'ouverture de la liquidation de la compagnie sous le régime de la présente loi, ou à toute date postérieure, il est présumé avoir été ainsi fait en prévision de l'insolvabilité, qu'il ait été effectué volontairement ou non ou sous la contrainte, laquelle, par ailleurs, ne peut être plaidée en faveur de l'opération.

157. The Act is amended by adding the following after section 102:

157. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 102, de ce qui suit :

Inquiry into dividends and redemptions of shares

102.1 (1) Where a company that is being wound up under this Act has, within twelve months preceding the commencement of the winding-up, paid a dividend in respect of any share of the company, other than a stock dividend, or redeemed or purchased for cancellation any of the shares of the capital stock of the company, the court may, on the application of the liquidator, inquire into whether the dividend was paid or the shares redeemed or purchased for cancellation at a time when the company was insolvent, or whether the payment of the dividend or the redemption or purchase for cancellation of its shares rendered the company insolvent.

102.1 (1) Lorsqu'une compagnie en cours de liquidation a, dans les douze mois qui précèdent le commencement de la liquidation, soit payé un dividende à l'égard des actions de la compagnie, autre qu'un dividende en actions, soit racheté ou acheté pour annulation des actions de son capital social, le tribunal peut, à la demande du liquidateur, enquêter pour déterminer si une de ces opérations a été effectuée alors que la compagnie était insolvable ou si elle l'a rendue insolvable.

Enquête

Judgment against directors

(2) The court may give judgment to the liquidator against the directors of the company, jointly and severally, in the amount of the dividend or redemption or purchase price, with interest thereon, as has not been paid to the company where the court finds that

(2) Le tribunal peut accorder un jugement au liquidateur contre les administrateurs de la compagnie, solidairement, pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui n'a pas été remboursé à celle-ci s'il constate :

Jugement contre les administrateurs

- (a) the transaction occurred at a time when the company was insolvent or the transaction rendered the company insolvent; and
- (b) the directors did not have reasonable grounds to believe that the transaction was occurring at a time when the company was solvent or the transaction would not render the company insolvent.

- a) que la transaction a été faite à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable;
- b) les administrateurs n'avaient pas de motifs raisonnables de croire que la transaction a été faite à un moment où elle était solvable ou ne la rendrait pas insolvable.

Criteria

(3) In making a determination under paragraph (2)(b), the court shall consider whether the directors acted as prudent and diligent persons would have acted in the same circumstances and whether the directors in good faith relied on

(3) Pour décider si les administrateurs ont ou n'ont pas de motifs raisonnables, le tribunal détermine ce qu'une personne prudente et diligente aurait fait dans les circonstances de l'espèce et s'ils ont, de bonne foi, tenu compte :

Critères

- (a) financial or other statements of the company represented to them by officers of the company or the auditor of the company, as the case may be, or by written reports of the auditor to fairly reflect the financial condition of the company; or
- (b) a report relating to the company's affairs prepared pursuant to a contract with the company by a lawyer, notary, an accountant, engineer or appraiser or other person

- a) des états financiers ou autres de la compagnie ou des rapports de vérification donnés par les dirigeants de celle-ci ou le vérificateur comme représentant justement sa situation financière;
- b) des rapports sur les affaires de la compagnie établis, à la suite d'un contrat avec celle-ci, par un avocat, un notaire, un comptable, un ingénieur, un évaluateur ou toute autre personne dont la profession

	<p>whose profession gave credibility to the statements made in the report.</p>	<p>assure la crédibilité des mentions qui y sont faites.</p>	
Judgment against shareholders	<p>(4) Where a transaction referred to in subsection (1) has occurred and the court makes a finding referred to in paragraph (2)(a), the court may give judgment to the liquidator against a shareholder who is related to one or more directors or to the company or who is a director not liable by reason of paragraph (2)(b) or subsection (5), in the amount of the dividend or redemption or purchase price referred to in subsection (1) and the interest thereon, as was received by the shareholder and not repaid to the company.</p>	<p>(4) Le tribunal peut accorder un jugement au liquidateur contre un actionnaire qui est lié à un ou plusieurs administrateurs ou à la compagnie, ou qui est un administrateur décrit à l'alinéa (2)b) ou au paragraphe (5), pour le montant du dividende ou du prix de rachat ou d'achat, avec les intérêts y afférents, qui a été reçu par celui-ci et n'a pas été remboursé à la compagnie, lorsqu'il constate que la transaction a été faite à un moment où elle était insolvable ou l'a rendue insolvable.</p>	Jugement contre les actionnaires
Directors exonerated by law	<p>(5) A judgment pursuant to subsection (2) shall not be entered against or be binding on a director who had, in accordance with any applicable law governing the operation of the company, protested against the payment of the dividend or the redemption or purchase or cancellation of the shares of the capital stock of the company and had thereby exonerated himself or herself under that law from any liability therefor.</p>	<p>(5) Un jugement rendu aux termes du paragraphe (2) ne peut être enregistré contre un administrateur, ni contraindre un administrateur qui avait, en conformité avec le droit applicable au fonctionnement de la compagnie, protesté contre le paiement du dividende ou contre le rachat ou l'achat pour annulation des actions du capital social de la compagnie et qui, de ce fait, s'était dégagé de toute responsabilité à cet égard.</p>	Administrateurs dispensés par la loi
Directors' right to recover	<p>(6) Nothing in this section shall be construed to affect any right, under any applicable law governing the operation of the company, of the directors to recover from a shareholder the whole or any part of any dividend, or any redemption or purchase price, made or paid to the shareholder when the company was insolvent or that rendered the company insolvent.</p>	<p>(6) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à un droit quelconque, en vertu de toute loi applicable au fonctionnement de la compagnie, que possèdent les administrateurs de recouvrer d'un actionnaire la totalité ou une partie d'un dividende ou prix de rachat ou d'achat, accordé ou payé à l'actionnaire lorsque la compagnie était insolvable ou dont le paiement l'a rendue insolvable.</p>	Droit de recouvrement des administrateurs
Onus	<p>(7) For the purposes of an inquiry under this section, the onus of proving that the company was not insolvent or, in the case of the directors, that there were reasonable grounds to believe that the company was not insolvent when a dividend was paid or shares were redeemed or purchased for cancellation or that the payment of a dividend or a redemption of shares did not render the company insolvent lies on the directors and the shareholders of the company.</p>	<p>(7) Dans le cadre d'une enquête prévue au présent article, il incombe aux administrateurs et aux actionnaires de la compagnie de prouver que celle-ci n'était pas insolvable et aux administrateurs qu'ils avaient des motifs raisonnables de croire que la compagnie n'était pas insolvable lors du paiement d'un dividende ou du rachat ou de l'achat pour annulation d'actions ou que le paiement d'un dividende ou un rachat d'actions ne l'a pas rendue insolvable.</p>	Fardeau de la preuve
	<p>158. Section 144 of the Act is repealed.</p>	<p>158. L'article 144 de la même loi est abrogé.</p>	45

159. Section 150 of the Act is repealed.

159. L'article 150 de la même loi est abrogé.

160. Part II of the Act is repealed.

160. La partie II de la même loi est abrogée.

161. Part III of the Act is replaced by the following:

161. La partie III de la même loi est 5
remplacée par ce qui suit :

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
ss. 45, 46,
c. 21
(3rd Supp.),
s. 55(1); 1991,
c. 47,
ss. 747-752

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
art. 45 et 46;
ch. 21
(3^e suppl.),
par. 55(1);
1991, ch. 47,
art. 747 à 752

PART III

PARTIE III

RESTRUCTURING OF INSURANCE
COMPANIES

RESTRUCTURATION DES SOCIÉTÉS
D'ASSURANCES

Definitions

159. In this Part,

5 159. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“company”
« société »
“foreign company”
Version anglaise seulement

“company” means an insurance company;

« police » S'entend notamment au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« police »
“policy”

“policy”
« police »

“policy” includes, without limiting the generality of its meaning, “policy” as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*.

« société » S'entend d'une société d'assurances.

« société »
“company”

Application of Part

159.1 (1) This Part applies only to insurance companies.

159.1 (1) La présente partie s'applique uniquement aux sociétés. **15**

Application de la partie

Transitional

(2) This Part applies only in respect of applications for winding-up orders that are made after the date of coming into force of this subsection, and applications for winding-up orders that were made on or before that date shall be dealt with in accordance with the provisions of this Part as they read immediately before that date.

(2) La présente partie ne vise que les demandes d'ordonnance de mise en liquidation présentées après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe. Les autres demandes sont assujetties au régime de la présente partie en son état avant cette date. **10**

Disposition transitoire

Protection of asset orders

160. The court may, at any time after an application for a winding-up order is made, on the application of the applicant for the winding-up order or of the liquidator, make such order as the court considers appropriate for the protection of the assets of the estate of the company.

160. Le tribunal peut, après la présentation de la demande d'ordonnance de mise en liquidation, si son auteur ou le liquidateur le demande, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée pour la protection de l'actif de la société.

Ordonnance conservatoire

Order of priority for payment of claims

161. (1) Subject to this Act, claims shall be paid in the following order of priority:

161. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les réclamations sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant : **30**

Ordre de priorité pour le paiement des réclamations

(a) costs of liquidation and the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act*; **35**

a) les frais de liquidation et la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et

- (b) claims of preferred creditors, specified in section 72;
- (c) claims of policyholders of the company ranking as follows:
- (i) in the case of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance,
- (A) if transfer or reinsurance is not effected as provided in section 162, claims that have arisen under those policies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and claims to the value of those policies computed as provided in section 163, or
- (B) if transfer or reinsurance is effected as provided in section 162, of all or any of the policies of the company,
- (I) in respect of those policies of the company for which transfer or reinsurance is effected, the consideration payable for the transfer or reinsurance of the policies of the company, and
- (II) in respect of those policies of the company for which transfer or reinsurance is not effected, claims that have arisen under those policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies and claims to the value of those policies computed as provided in section 163, and
- (ii) in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance,
- à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;
- b) les réclamations des créanciers privilégiés spécifiés à l'article 72;
- c) les réclamations des porteurs de police de la société prenant rang comme il suit :
- (i) dans le cas des polices d'assurance-vie et des polices d'assurance contre les accidents et la maladie :
- (A) si le transfert ou la réassurance n'est pas effectué selon l'article 162, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices et les réclamations des porteurs de police d'assurance-vie et d'assurance contre les accidents et la maladie jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163,
- (B) si le transfert ou la réassurance est effectué selon l'article 162, le prix à payer pour le transfert ou la réassurance de ces polices; pour les polices qui ne sont pas visées par ce transfert ou cette réassurance, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices et les réclamations des porteurs de ces polices jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163,
- (ii) dans le cas des polices d'assurance autres que les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les accidents et la maladie :

(A) firstly, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the occurrence of the event insured against, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and

(B) secondly, the claims of such policyholders to the value of those policies computed as provided in section 163 or, where transfer or reinsurance is effected as provided in section 162 of all or any of the policies of the company, the consideration payable for the transfer or reinsurance of the policies of the company or, as the case may be, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the cancellation of such policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Office of the Superintendent as provided in subsection 168(1), less any amount previously advanced by the company on the security of the policies so cancelled; and

(d) expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

(A) en premier lieu, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société en raison de la survenance d'un sinistre faisant l'objet du contrat d'assurance, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices,

(B) en deuxième lieu, les réclamations des assurés jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue à l'article 163 ou, si le transfert ou la réassurance de toutes les polices, ou partie d'entre elles, est effectué selon l'article 162, le prix à payer pour le transfert ou la réassurance de ces polices ou, le cas échéant, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la société en raison de l'annulation de pareilles polices, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du Bureau, de la manière prévue au paragraphe 168(1), moins tout montant antérieurement avancé par la société sur la garantie de ces polices;

d) les dépenses visées à l'alinéa 686(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payées par le surintendant à l'égard de la société qui font l'objet d'une cotisation et que d'autres sociétés ont payées aux termes de cette loi, ainsi que les intérêts afférents qu'il fixe.

Claims re life companies

(2) No payment on a claim by
 (a) a creditor of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph 161(1)(c)(i), or
 (b) a policyholder of the company claiming a minimum amount that the company has agreed to pay under a policy or in respect of an amount for which a segregated fund is maintained pursuant to section 451, 542 or

40 (2) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-alinéa 161(1)c)(i) ou du porteur de police dont la réclamation représente le montant minimal qu'une société d'assurance-vie a consenti à payer aux termes d'une police et par celui ayant une réclamation à l'égard d'une caisse séparée maintenue aux termes des articles 451, 542 ou 593 de la *Loi sur les sociétés*

Autres créanciers

	593 of the <i>Insurance Companies Act</i> for a deficiency if the assets of the fund are insufficient to satisfy such a claim	<i>d'assurances</i> en cas d'insuffisance, si l'actif de la caisse est insuffisant, à moins que l'actif de la société soit plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1) et pour respecter les termes des 5 polices visées à ce paragraphe, y compris l'intérêt afférent à la date du paiement de la réclamation.	
	shall be made unless the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in subsection (1) and all of the terms of the policies of policyholders referred to in that subsection have been satisfied in full including any interest component of those policies accruing to the date of payment of the claim. 10		
Interest component	(3) For the purposes of subsection (2), the interest component of the claims of policyholders referred to in subparagraph 161(1)(c)(i) shall be treated as part of the claim that has arisen under the policy in 15 accordance with the terms thereof.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'intérêt afférent fait partie de la réclamation 10 qui découle de la police selon les termes de celle-ci.	Intérêt
Claims re other companies	(4) No payment on a claim by a creditor of a company insuring risks under policies referred to in subparagraph 161(1)(c)(ii) shall be made unless the assets of the company are 20 sufficient to pay the claims referred to in subsection (1).	(4) Il ne peut être satisfait à la réclamation d'un créancier d'une société qui assure des risques en vertu des polices visées au sous-ali- 15 néa 161(1)(c)(ii) à moins que l'actif de la société soit plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1).	Autres réclamations
Subordinated debt holders	(5) Holders of subordinated indebtedness, within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Insurance Companies Act</i> , of a company and 25 other indebtedness that by their terms rank equally or are subordinate to such indebtedness are entitled to receive payment on their claims only if the assets of the company are sufficient to pay the claims referred to in 30 subsections (2) and (4).	(5) Il est satisfait aux réclamations des détenteurs de titres secondaires d'une société — au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> — et d'autres titres de créance dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur si l'actif de la société est plus que suffisant pour 25 couvrir les réclamations visées aux paragraphes (2) et (4).	Dettes subordonnées
Priority of claims of policyholders in foreign companies	(6) Notwithstanding anything in this Part, but subject to subsection (8), if a company is a foreign company, no claim, after the payment of costs of liquidation and the mortgage 35 insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(a) of the <i>Insurance Companies Act</i> , other than claims of (a) the preferred creditors referred to in 40 paragraph (1)(b), (b) holders of policies of a class of insurance specified in the order of the Superintendent under Part XIII of the <i>Insurance Companies Act</i> , and (c) expenses described in paragraph 686(1)(a) of the <i>Insurance Companies Act</i> , that were incurred by the Superintendent in	(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie et sous réserve du paragraphe (8), si la société est une société 30 étrangère, aucune réclamation, après le paiement des frais de liquidation et de la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)(a) de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> , autre 35 que les réclamations des créanciers privilégiés visés à l'alinéa (1)(b), des porteurs de police d'une classe d'assurance précisée dans l'ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII de cette loi et des dépenses visées 40 à l'alinéa 686(1)(a) de la même loi faites par le surintendant à l'égard de la société et cotisées auprès des autres sociétés en vertu de cette loi avec l'intérêt au taux spécifié par le surintendant, le cas échéant, ne prend rang à l'égard de 45	Priorité des réclamations des assurés dans les sociétés étrangères

respect of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent,

ranks against the assets, and the balance, if any, of the assets remaining after the claims are paid shall be applied by the liquidator in satisfaction of the claims of any other creditors of the insurance business in Canada of the foreign company in accordance with subsections (2) and (4), but not including policyholders and creditors of the foreign company in respect of a class of insurance not specified in that order.

l'actif. Le reliquat de cet actif subsistant après le paiement de ces réclamations est affecté par le liquidateur au désintéressement de tous autres créanciers des activités d'assurances de la société étrangère au Canada conformément aux paragraphes (2) et (4), sans toutefois inclure les porteurs de police et les créanciers de telle société à l'égard d'une classe d'assurance non précisée dans l'ordonnance.

Definitions

"assets in Canada"
« actif au Canada »

(7) In subsection (8),
"assets in Canada" means assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of a foreign company;

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (8) :

Définitions

« actif au Canada » L'actif au Canada d'une société étrangère au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« actif au Canada »
"assets in Canada"

"assets under the control of the chief agent"
« actif sous le contrôle de l'agent principal »

"assets under the control of the chief agent" means the other assets of the foreign company that are held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of the *Insurance Companies Act*, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada.

« actif sous le contrôle de l'agent principal » L'actif au Canada d'une société étrangère sous le contrôle de son agent principal, au sens de l'article 571 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, y compris les sommes reçues ou à recevoir relativement à ses activités d'assurances au Canada.

« actif sous le contrôle de l'agent principal »
"assets under the control of the chief agent"

Other foreign company priority provisions

(8) Where a foreign company is authorized to insure in Canada

(a) risks falling within the class of life insurance; and

(b) risks falling within some other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance,

(i) in the case of

(A) the costs of liquidation, the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act*, and

(B) the claims of preferred creditors,

the costs, portions of expenses and claims shall be paid from the assets in Canada, 45

(8) Les réclamations à l'encontre d'une société étrangère autorisée à garantir des risques au Canada dans la branche d'assurance-vie et dans les branches d'assurance autres que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :

Priorité de la société étrangère

a) les frais de liquidation, la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et les réclamations des créanciers privilégiés sont payés sur l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées aux alinéas b) et c) ainsi que sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable;

maintained for the policies referred to in subparagraphs (ii) and (iii), together with the assets under the control of the chief agent, in such proportion as the court considers fair and equitable, 5

(ii) in the case of policies falling within the classes of life insurance, accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance, claims shall be paid 10

(A) firstly, from the assets in Canada maintained for those policies,

(B) secondly, from the assets under the control of the chief agent in such proportion as the court considers fair 15 and equitable, and

(C) thirdly, from the balance, if any, of any assets referred to in clauses (iii)(A) and (B) remaining after the claims under subparagraphs (i) and (iii) are 20 paid,

(iii) in the case of policies falling within some other class of insurance, claims shall be paid

(A) firstly, from the assets in Canada 25 maintained for those policies,

(B) secondly, from the assets under the control of the chief agent in such proportion as the court considers fair 30 and equitable, and

(C) thirdly, from the balance, if any, of any assets referred to in clauses (ii)(A) and (B) remaining after the claims under subparagraphs (i) and (ii) are 35 paid, and

(iv) in the case of expenses described in paragraph 686(1)(a) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the foreign company and assessed against and paid 40 by other companies pursuant to that Act, the expenses shall be paid from the balance, if any, of the assets referred to in clauses (ii)(A) and (B) and (iii)(A) and (B) remaining after the claims under 45 subparagraphs (i), (ii) and (iii) are paid.

b) les réclamations découlant de polices d'assurance-vie et de polices d'assurance accidents et maladie, d'assurance-accidents, d'assurance accidents corporels et d'assurance-maladie sont acquittées en 5 premier lieu sur l'actif au Canada gardé à l'égard de ces polices; en deuxième lieu, sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal dans la proportion que le tribunal estime équitable et, en troisième lieu, sur le 10 reliquat de l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées à l'alinéa c) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas a) et c); 15

c) les réclamations découlant des polices d'une autre branche sont acquittées en premier lieu sur l'actif au Canada gardé à l'égard de ces polices; en deuxième lieu, sur l'actif sous le contrôle de l'agent principal 20 dans la proportion que le tribunal estime équitable et, en troisième lieu, sur le reliquat de l'actif au Canada gardé à l'égard des polices visées à l'alinéa b) et de l'actif sous le contrôle de l'agent principal qui 25 subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas a) et b);

d) les dépenses visées à l'alinéa 686(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payées par le surintendant à l'égard de la société 30 étrangère qui font l'objet d'une cotisation et que d'autres sociétés ont payées aux termes de cette loi sont payées sur le reliquat de l'actif au Canada visé aux alinéas b) et c) et de l'actif sous le contrôle de l'agent princi- 35 pal qui subsiste après avoir désintéressé les créanciers des alinéas a), b) et c).

Priority of costs, etc.

(9) For greater certainty, the costs, claims and expenses referred to in subsections (6) and (8) shall be paid in accordance with the priorities set out in subsection 161(1).

(9) Il est entendu que les frais, les réclamations et les dépenses visés aux paragraphes (6) et (8) sont payés dans l'ordre de priorité prescrit au paragraphe 161(1).

Priorité quant aux dépenses

Release of balance of assets to company

(10) The liquidator may, with the approval of the court, release to the foreign company any balance of the assets remaining after payment of claims in the order of priority prescribed by subsection (9).

(10) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal, remettre à la société étrangère tout reliquat de l'actif subsistant après le paiement des réclamations, dans l'ordre de priorité prescrit au paragraphe (9).

Remise du reliquat d'actif à la société

Payment of liabilities

(11) Notwithstanding anything in this section, the liquidator may, in carrying on the business of the company pursuant to paragraph 35(1)(b), with the approval of the court, pay liabilities relating to the portion of the business being carried on, where the payment is considered desirable for the retention of goodwill and enhancement of value to the estate of the company.

(11) Malgré les autres dispositions du présent article, le liquidateur peut, en poursuivant, avec l'approbation du tribunal, les activités d'une société aux termes de l'alinéa 35(1)b), payer les obligations afférentes à cette exploitation lorsqu'il l'estime souhaitable pour garder l'achalandage et pour augmenter la valeur de l'actif.

Paiement des obligations

Transfer and reinsurance of policies by liquidator

162. (1) The liquidator may, with the approval of the court and without the consent of the policyholders, arrange for the transfer or reinsurance of

(a) all or a portion of the policies of the company, in the case of a company other than a foreign company, or

(b) all or a portion of the policies in Canada of a foreign company

in a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act* or an insurance company incorporated by or under an Act of a legislature of a province and authorized under the laws of the province to issue policies of the class being transferred or reinsured, where the terms of the transfer or reinsurance are, in the opinion of the court having regard to the priorities set out in this Part, fair and equitable to

(c) the policyholders whose policies are being transferred or reinsured,

(d) the estate of the company as a whole, and

(e) the remaining policyholders of the company.

162. (1) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal mais sans l'assentiment des porteurs de police, faire un arrangement pour le transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou certaines d'entre elles, s'il s'agit d'une société autre qu'une société étrangère, ou de toutes les polices au Canada, ou certaines d'entre elles, d'une société étrangère ou de toutes les polices au Canada, ou certaines d'entre elles, d'une société étrangère ou société provinciale au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou dans une société d'assurance constituée aux termes d'une loi provinciale et autorisée par celle-ci à émettre des polices dans la branche de celles qui font l'objet de transfert ou de réassurance si les termes du transfert ou de la réassurance sont, de l'avis du tribunal, compte tenu de l'ordre de priorité prévu par la présente partie, équitables pour les porteurs de police visés par le transfert ou la réassurance, l'actif de la société pris comme un tout et, enfin, les autres porteurs de police de la société.

Réassurance des contrats par le liquidateur

Transfer and reinsurance of policies by liquidator

(2) The liquidator may, with the approval of the court and without the consent of the policyholders, arrange for the transfer or reinsurance of all or a portion of the policies of the company, other than policies in Canada, in any body corporate where the terms of the transfer or reinsurance are, in the opinion of the court, having regard to the priorities set out in this Part, fair and equitable to

- (a) the policyholders whose policies are being transferred or reinsured;
- (b) the estate of the company as a whole; and
- (c) the remaining policyholders of the company.

(2) Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal mais sans l'assentiment des porteurs de police, faire un arrangement pour le transfert ou la réassurance de toutes les polices de la société ou de certaines d'entre elles, sauf les polices au Canada à l'égard d'une personne morale si les termes du transfert ou de la réassurance sont, de l'avis du tribunal, compte tenu de l'ordre de priorité prévu par la présente partie, équitables pour les porteurs de police visés par le transfert ou la réassurance, l'actif de la société pris comme un tout et, enfin, les autres porteurs de police de la société.

Transfert et réassurance

Transfer or reinsurance is in lieu of claim on policy

(3) The transfer or reinsurance of policies referred to in subsections (1) and (2) shall be in lieu of the claim for the value of those policies computed as provided in section 163.

(3) Le transfert ou la réassurance des polices visées aux paragraphes (1) et (2) tient lieu de la réclamation à concurrence de la valeur de ces polices calculée selon l'article 163.

Effet du transfert et de la réclamation

Partial payment or reinsurance

162.1 Where the liquidator estimates that the assets of the company are insufficient to provide for the payment in full of the preferred claims specified in section 72, for the payment in full of claims referred to in subparagraphs 161(1)(c)(i) or (ii) and for the transfer or reinsurance in full of policies of the company, the claims referred to in subparagraphs 161(1)(c)(i) or (ii) may be paid at, and the transfer or reinsurance may be effected at, such percentage of the full amount of the policies as may be approved by the court.

162.1 Si le liquidateur est d'avis que l'actif de la société ne suffit pas à couvrir les créances privilégiées visées à l'article 72 et les créances visées aux sous-alinéas 161(1)c(i) ou (ii), le transfert ou la réassurance des polices de la société et les réclamations visées aux sous-alinéas 161(1)c(i) ou (ii), ces dernières peuvent être payées et le transfert ou la réassurance peut être effectué sur tel quantum du plein montant des polices auquel le tribunal donne son approbation.

Réassurance pour un quantum du plein montant

Modification of policies

162.2 The court may, on the application of the liquidator, without the consent of the policyholders concerned but on such notice to them as the court considers appropriate, modify the terms of all or any of the policies of insurance of the company held by those policyholders if the court is satisfied that the modification will have no adverse material impact on the policyholders under the terms of the policies.

162.2 Le tribunal peut, à la demande du liquidateur, sans l'assentiment des porteurs de police en cause mais en leur donnant un préavis qu'il estime indiqué, modifier les termes de toutes leurs polices ou de certaines d'entre elles s'il est convaincu que ces modifications ne leur causeront pas de préjudice grave aux termes des polices.

Modifications

Computation of claims

163. (1) Claims of policyholders of the company to the value of their policies referred to in subparagraphs 161(1)(c)(i) or (ii) shall be computed by the liquidator in accordance with such methods of computation as the Superintendent may deem fair and reasonable, less

163. (1) Les réclamations des porteurs de polices de la société à concurrence de la valeur de celles-ci aux termes des sous-alinéas 161(1)c(i) ou (ii) sont calculées par le liquidateur conformément aux méthodes de calcul que le surintendant juge équitables

Calcul des réclamations

any amount previously advanced by the company on the security of the policies.

moins les avances faites par la société sur les garanties.

Amendment thereof

(2) The methods of computation established by the Superintendent are binding on all concerned, subject only to modification by the Superintendent.

(2) Les méthodes de calcul ainsi prescrites par le surintendant lient tous les intéressés, sous la seule réserve de révocation ou modification de celui-ci.

Modification

Transfer of funds and securities to the liquidator

164. (1) The funds and securities of the company in Canada that may be on deposit with any government in Canada or with trustees or otherwise held for the company or for the protection of the policyholders of the company of the class or classes that are affected by the winding-up order shall, on order of the court having jurisdiction, be transferred to the liquidator.

164. (1) Sont transférés au liquidateur, sur ordonnance du tribunal ayant juridiction, les fonds et valeurs de la société au Canada dont peut être dépositaire tout gouvernement au Canada, ou pouvant être en dépôt chez des fiduciaires, ou d'autre manière détenus pour le compte de la société ou pour protéger les porteurs de police de la société de la ou des classes qui sont atteintes par l'ordonnance de mise en liquidation.

Transfert des fonds et valeurs au liquidateur

Assets on deposit outside Canada

(2) Where the company is a Canadian company that has deposited with the government of any state or country outside Canada, or with any trustee or other person in that state or country, any of its funds or securities for the protection of the company's policyholders in that state or country, the liquidator may request that government, trustee or other person to transfer those funds and securities to the liquidator and on the transfer being made, those funds and securities shall be used for the benefit of all the company's policyholders in the same manner as any other assets of the company.

(2) Si la société est une société canadienne qui a déposé auprès du gouvernement d'un État ou d'un pays étranger, ou entre les mains d'un fiduciaire ou d'une autre personne en cet État ou ce pays, toute partie de ses fonds ou valeurs pour protéger les porteurs de police de la société dans cet État ou ce pays, le liquidateur peut demander à ce gouvernement, à ce fiduciaire ou à cette autre personne de lui transférer les fonds et valeurs, et une fois ce transfert effectué, les fonds et valeurs sont employés au profit de tous les porteurs de police de la société, de la même manière que tout autre actif de la société.

Actif en dépôt à l'étranger

Consequence of non-transfer of assets

(3) Where a government, trustee or other person referred to in subsection (2) does not transfer the funds and securities deposited with it within such period commencing with the date of the liquidator's request therefor as the Court may fix, the policyholders of the company, for whose protection the deposit was made, are deemed to have refused the reinsurance, if any, arranged by the liquidator, and, whether transfer or reinsurance has been arranged or not, to have forfeited all right and claim to any share of the assets of the company other than the funds or securities so deposited for their protection outside Canada.

(3) Si ce gouvernement, ce fiduciaire ou cette autre personne ne transfère pas les fonds et valeurs dans le délai, à compter de la date de la demande du liquidateur à cet égard, que le tribunal peut fixer, les porteurs de police de la société, pour la protection desquels le dépôt a été effectué, sont réputés avoir refusé la réassurance, le cas échéant, pourvue par le liquidateur; que la réassurance ou le transfert aient été arrangés ou non, ils sont réputés avoir perdu tout droit et titre à quelque part que ce soit de l'actif de la société autre que les fonds ou valeurs ainsi déposés à l'étranger pour leur protection.

Conséquence du non-transfert de l'actif

Transfer to foreign liquidator

165. Where a foreign company is in liquidation in the country in which its head office is situated, the Superintendent may, if the Superintendent deems it advisable and in the interests of the policyholders in Canada,

165. En cas de liquidation d'une société étrangère à qui le surintendant a délivré aux termes de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances* un agrément de fonctionnement autorisant la garantie de risques au

Transfert à un liquidateur étranger

authorize the liquidator, subject to the approval of the court, to transfer the assets of the foreign company to the liquidator in that country.

Canada dans le pays où est situé son siège social, le surintendant peut, s'il le juge opportun et dans l'intérêt des porteurs de police au Canada, autoriser le liquidateur, sous réserve de l'approbation du tribunal, à transférer l'actif au Canada de la société étrangère au liquidateur en tel pays.

Liquidator to prepare statement of claimants and creditors

166. (1) The liquidator shall, without the filing of any claim, notice or evidence or the taking of any action by any person, prepare a statement of all the persons appearing by the books and records of the company to be creditors of the company or to be claimants under any policy including any matured, valued or cancelled policy, taking cognizance in that connection of all claims that have arisen in accordance with the terms of the policies of which the liquidator has notice.

166. (1) Le liquidateur dresse, sans que personne produise de réclamation, avis ou preuve, ou prenne d'action, une liste de toutes les personnes qui, d'après les livres et registres de la société, paraissent être des créanciers de la société ou des réclamants en vertu de toute police, y compris toute police échue, évaluée ou annulée. À cet égard, le liquidateur prend connaissance de toutes les réclamations qui ont découlé des termes des polices et dont il a reçu avis.

Le liquidateur dresse une liste des réclamants et des créanciers

Collocation

(2) The statement referred to in subsection (1) shall show the amount, determined as provided in section 161 in respect of policyholders, for which each person is to rank as a claimant or a creditor and every such person shall be collocated and ranked as, and is entitled to the right of, a claimant or a creditor for the amount so ascertained by the liquidator, without filing any claim, notice or evidence, or taking any action.

(2) Cette liste indique le montant, déterminé de la manière prévue à l'article 161 à 20 l'égard des porteurs de police, pour lequel chacune de ces personnes prend rang à titre de réclamant ou de créancier, et chaque pareille personne est colloquée et prend rang comme réclamant ou créancier, et est admise à exercer ce droit, pour le montant ainsi déterminé par le liquidateur, sans avoir à produire de réclamation, avis ou preuve, ni prendre d'action.

Collocation

Objections

(3) Any collocation made pursuant to subsection (2) may be contested by any person interested, and any person who is not collocated, or who is dissatisfied with the amount for which the person is collocated, may file a claim.

(3) Tout intéressé peut contester cette collocation, et toute personne non colloquée, ou non satisfaite de sa collocation, peut produire sa propre réclamation.

Contestation

Amendment of statement

(4) The liquidator or the court may rectify any statement prepared under subsection (1) on account of omissions or errors therein notified to the liquidator or discovered by the liquidator at any time before the completion of the liquidation, and only the claims appearing in the statement or amended statement shall be regarded in the distribution of the assets.

(4) Le liquidateur ou le tribunal peut rectifier la liste, s'il y existe des omissions ou erreurs notifiées au liquidateur ou découvertes par lui avant la clôture de la liquidation, et dans la distribution de l'actif il est tenu compte seulement des réclamations qui figurent sur cette liste ou sur cette liste modifiée.

Modification de la liste

Right of action not debarred

167. Where the assets are not sufficient to cover in full all claims appearing in the statement or amended statement described in section 166, the policyholders are not barred from any recourse they have, either in law or equity, against the company issuing the policy or against any shareholder or director thereof,

167. Si l'actif ne suffit pas à couvrir intégralement toutes les réclamations inscrites sur la liste ou sur la liste modifiée, les porteurs de police conservent tout recours qu'ils peuvent posséder, en droit ou en équité, contre la société qui a émis la police ou contre tout actionnaire ou administrateur de la société-

Non-privation du droit d'action

except in respect of the share, if any, received in the distribution of those assets.

168. (1) A copy of the statement referred to in subsection 166(1), certified by the liquidator, shall be filed in the Office of the Superintendent, after not less than thirty days notice of the liquidator's intention to do so has been given by the liquidator by notice in the *Canada Gazette* and in the official gazette of each province, and in two newspapers published at or nearest the place where the head office of the company or the chief agency of the company in Canada, as the case may be, is situated.

(2) Any claim that has arisen under the terms of a policy of which notice is received by the liquidator after the date of the filing of a statement referred to in subsection 166(1) or an amended statement referred to in subsection 166(4) shall rank on the assets only for the value entered in the statement, unless the assets are sufficient to pay all claimants in full, and in that case the policyholder shall rank as a creditor for the balance of the policyholder's claim.

169. The liquidator shall send by prepaid mail a notice of the filing of the statement under subsection 168(1) to each claimant or creditor named in the statement, addressed to the latest address on record with the company, stating therein the amount for which the creditor or claimant is entitled to rank against the assets of the company.

170. Where the company is a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, the liquidator shall report to the Superintendent once in every six months, or more often, as the Superintendent may require, on the condition of the affairs of the company, with such particulars as the Superintendent may require.

171. Publication in the *Canada Gazette*, in the official gazette of each province and in two newspapers published at or nearest the place where the head office of the company or chief agency of the company in Canada, as the case may be, is situated, of notice of any proceed-

té, sauf en ce qui concerne la part, le cas échéant, reçue dans la distribution de l'actif.

168. (1) Une copie de la liste mentionnée au paragraphe 166(1), certifiée par le liquidateur, est déposée au Bureau, après que le liquidateur, par un avis d'au moins trente jours, a manifesté son intention d'effectuer ce dépôt. Cet avis est publié dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social de la société ou l'agence principale de la société au Canada, selon le cas.

(2) Toute réclamation qui a découlé des termes d'une police et dont le liquidateur a reçu avis postérieurement à la date du dépôt de la liste, en son état visé au paragraphe 166(1) ou rectifié en vertu du paragraphe 166(4), prend rang à l'égard de l'actif seulement pour la valeur inscrite sur la liste, à moins que l'actif ne soit insuffisant pour désintéresser intégralement tous les réclamants, alors que le porteur de police prend rang comme créancier pour le solde de sa réclamation.

169. Le liquidateur expédie sans retard par la poste, port payé, un avis du dépôt visé au paragraphe 168(1) à chaque réclamant ou créancier inscrit sur la liste, à son adresse la plus récente consignée aux registres de la société, et l'avis mentionne le montant pour lequel le créancier ou le réclamant est admis à prendre rang à l'encontre de l'actif de la société.

170. Dans le cas où la société est une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, le liquidateur adresse au surintendant, une fois tous les six mois, ou plus souvent si celui-ci l'exige, un rapport exposant la situation des affaires de la société, avec les détails que le surintendant peut exiger.

171. La publication dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de chaque province et dans deux journaux publiés à l'endroit ou le plus près de l'endroit où est situé le siège social ou l'agence principale de la société au Canada, selon le cas, de l'avis des

Copy of statement filed in Office of the Superintendent

When policyholder to rank as creditor

Notice of filing

Report to Superintendent

Publication of notice of proceedings

Dépôt de copie de liste au Bureau

Cas où le porteur de police prend rang comme créancier

Avis du dépôt

Rapport au surintendant

Publication de l'avis des procédures

ings of which, under this Act, creditors should be notified, is sufficient notice to holders of policies in respect of which no notice of claim has been received.

procédures que la présente loi prescrit de donner aux créanciers, constitue un avis suffisant aux porteurs de polices à l'égard desquelles aucun avis de réclamation n'a été reçu.

5

Priority of certain claims

172. Nothing in this Part prejudices or affects the priority of any mortgage, lien or charge on the property of the company.

172. La présente partie n'a pas pour effet de porter préjudice ni atteinte à la priorité des hypothèques, des privilèges ou des charges grevant les biens de la société.

Priorité de certaines réclamations

PAYMENT CLEARING AND SETTLEMENT ACT

LOI SUR LA COMPENSATION ET LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS

Enactment of scheduled Act

162. The *Payment Clearing and Settlement Act* is enacted as set out in the schedule.

162. Est édictée la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*, en sa version de l'annexe.

Loi en annexe

GENERAL, RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

Loi sur l'Association canadienne des paiements

L.R., ch. C-21

163. Subsection 31(3) of the *Canadian Payments Association Act* is repealed.

163. Le paragraphe 31(3) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* est abrogé.

15

1992, c. 56

Green Shield Canada Act

Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada

1992, ch. 56

164. Subsections 16(3) and (4) of the *Green Shield Canada Act* are replaced by the following:

164. Les paragraphes 16(3) et (4) de la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

Winding-up and Restructuring Act

(3) The *Winding-up and Restructuring Act* applies to the Association.

(3) La *Loi sur les liquidations et les restructurations* s'applique à l'Association.

Applicabilité de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*

Bankruptcy and Insolvency Act not applicable

(4) The *Bankruptcy and Insolvency Act* does not apply to the Association.

(4) La *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ne s'applique pas à l'Association.

Inapplicabilité de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

165. (1) The portion of subsection 17(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

165. (1) Le passage du paragraphe 17(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Application of *Insurance Companies Act*

17. (1) The following provisions of the *Insurance Companies Act* as those provisions read on the coming into force of *An Act to amend, enact and repeal certain laws relating to financial institutions*, enacted during the 1st Session of the 35th Parliament, together with

17. (1) Les dispositions ci-après énumérées de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, selon la teneur de ces dispositions au moment de l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la 30 législation sur les institutions financières et édictant une loi nouvelle*, sanctionnée au

Applicabilité de la *Loi sur les sociétés d'assurances*

any regulations made thereunder, apply to the Association, with such modifications as the circumstances require and subject to any express provision elsewhere in this Act, namely:

(2) Paragraph 17(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) section 53, paragraphs 54(1)(a) and (c), subsections 56(1) and 58(2), paragraphs 59(1)(b) and (c), subsections 60(1) and (2) 10 and 61(1), paragraph 62(1)(a) and subsections 62(2) to (5) of Part IV;

Repeal

166. The *Investment Companies Act* is repealed.

References to Winding-up Act

167. (1) The following provisions are 15 amended by replacing the expression “*Winding-up Act*” with the expression “*Winding-up and Restructuring Act*”:

(a) paragraph 210(2)(c) and subsections 340(1) and (2) and 366(1) of the *Bank Act*; 20

(b) section 213 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*;

(c) subsection 31(6) of the *Canadian Payments Association Act*;

(d) the definition “debtor company” in 25 section 2, paragraph 6(b), section 11, subsections 12(2) and (3) and section 19 of the *Companies’ Creditors Arrangement Act*;

(e) subsections 10(1), 78(2) and (4) and 30 119(5), section 126, subsections 127(1) and 145(1), the heading before section 146 and subsections 146(1) and (2) of the *Canada Cooperative Associations Act*;

(f) subsections 214(2), 324(1) and (2) and 35 350(1) and section 447 of the *Cooperative Credit Associations Act*;

(g) subsection 3(3) of the *Canada Business Corporations Act*;

(h) paragraph 219(2)(c), subsections 40 377(1) and (2), section 454, paragraph 455(b), subsection 542(9), paragraph

cours de la première session de la trente-cinquième législature, ainsi que les règlements pris sous son empire, s’appliquent à l’Association, avec les adaptations que la situation de celle-ci exige, sous réserve des dispositions 5 expresses de la présente loi :

(2) L’alinéa 17(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) l’article 53, les alinéas 54(1)a) et c), les paragraphes 56(1) et 58(2), les alinéas 10 59(1)b) et c), les paragraphes 60(1) et (2) et 61(1), l’alinéa 62(1)a) et les paragraphes 62(2) à (5) de la Partie IV;

Abrogation

166. La *Loi sur les sociétés d’investissement* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. I-22 15

Renvois à la Loi sur les liquidations

167. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « *Loi sur les liquidations* » est remplacé par « *Loi sur les liquidations et les restructurations* » :

a) l’alinéa 210(2)c) et les paragraphes 20 340(1) et (2) et 366(1) de la *Loi sur les banques*;

b) l’article 213 de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité*;

c) le paragraphe 31(6) de la *Loi sur 25 l’Association canadienne des paiements*;

d) la définition de « compagnie débitrice » à l’article 2, l’alinéa 6b), l’article 11, les paragraphes 12(2) et (3) et l’article 19 de la *Loi sur les arrangements avec les 30 créanciers des compagnies*;

e) les paragraphes 10(1), 78(2) et (4) et 119(5), l’article 126, les paragraphes 127(1) et 145(1), l’intertitre précédant l’article 146 et les paragraphes 146(1) et 35 (2) de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*;

f) les paragraphes 214(2), 324(1) et (2) et 350(1) et l’article 447 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*; 40

g) le paragraphe 3(3) de la *Loi sur les sociétés par actions*;

542(10)(b), section 594, paragraph 595(b) and sections 654 and 692 of the *Insurance Companies Act*; and

(i) paragraph 215(2)(c), subsections 345(1) and (2) and section 371 of the *Trust and Loan Companies Act*.

(2) A reference to the “*Winding-up Act*” in any other Act or in any instrument issued, made or established under any Act shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the “*Winding-up and Restructuring Act*”.

COMING INTO FORCE

168. This Act or any of its provisions or any provision of any other Act enacted or amended by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

h) l’alinéa 219(2)c), les articles 377, 454 et 455, les paragraphes 542(9) et (10), les articles 594, 595, 654 et 692 de la *Loi sur les sociétés d’assurances*;

i) l’alinéa 215(2)c), l’article 345 et le paragraphe 371(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

(2) La mention de « *Loi sur les liquidations* » dans une autre loi ou dans les textes pris en vertu d’une loi vaut mention, à moins d’indication contraire, de la « *Loi sur les liquidations et les restructurations* ».

ENTRÉE EN VIGUEUR

168. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictée par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Coming into force

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Section 162)

ANNEXE
(article 162)

An Act respecting the regulation of systems for the clearing and settlement of payment obligations

Loi régissant les systèmes de compensation et de règlement des paiements

Preamble

WHEREAS Parliament recognizes that the stability of the financial system in Canada and the maintenance of efficient financial markets are important to the health and strength of the national economy;

Attendu :

Préambule

WHEREAS systems established for the clearing and settlement of payment obligations among financial institutions are an essential element of the financial system in Canada and must be properly designed and operated in order to control risk to the financial system in Canada and contribute to its stability;

que le Parlement reconnaît que la stabilité du système financier canadien et le maintien de marchés financiers efficaces contribuent à la force et à la vitalité de l'économie nationale;

WHEREAS the Bank of Canada, in promoting the economic and financial welfare of Canada, takes actions to promote the efficiency and stability of the Canadian financial system, including providing the means of settlement of Canadian dollar payments, acting as lender of last resort and, in consultation with other central banks, developing and implementing standards and practices to recognize and manage risk associated with systems for clearing and settling payment obligations;

que les systèmes de compensation et de règlement des paiements entre les institutions financières sont indispensables dans le système financier canadien; qu'ils doivent être conçus et qu'ils doivent fonctionner de façon à contrôler les risques et à rendre plus stable ce système financier;

WHEREAS the Bank of Canada, in promoting the economic and financial welfare of Canada, takes actions to promote the efficiency and stability of the Canadian financial system, including providing the means of settlement of Canadian dollar payments, acting as lender of last resort and, in consultation with other central banks, developing and implementing standards and practices to recognize and manage risk associated with systems for clearing and settling payment obligations;

que la Banque du Canada prend, en vue de favoriser la prospérité économique et financière du Canada, des mesures pour accroître l'efficacité et la stabilité du système financier canadien et offre, notamment, des moyens de règlement des paiements en dollars canadiens, prête en dernier recours pour la compensation et le règlement des paiements et élabore et met en oeuvre, de concert avec les autres banques centrales, des pratiques pour reconnaître les risques afférents aux systèmes de compensation et de règlement et des normes pour les gérer;

AND WHEREAS Parliament recognizes that it is desirable and in the national interest to provide for the supervision and regulation of such clearing and settlement systems in order to control risk to the financial system in Canada and promote its efficiency and stability;

que le Parlement reconnaît qu'il est souhaitable et de surcroît dans l'intérêt national de contrôler et de réglementer ces systèmes afin de contrôler les risques pour le système financier canadien et d'accroître son efficacité et sa stabilité,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Payment Clearing and Settlement Act*.

1. *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“Bank”
« banque »
“central
counter-party”
« intermédiaire »

“clearing and
settlement
system”
« système de
compensation
et de
règlement »

“clearing
house”
« chambre de
compensation »

“Minister”
« ministre »
“participant”
« établissement
participant »

“systemic
risk”
« risque
systémique »

2. In this Act,
“Bank” means the Bank of Canada;
“central counter-party” means a corporation,
association, partnership, agency or other
entity in a clearing and settlement system
with whom all participant’s payment rights
and obligations are netted to produce a
single amount owing as between each par-
ticipant and the central counter-party;
“clearing and settlement system” means a
system or arrangement for the clearing or
settlement of payment obligations or pay-
ment messages in which
(a) there are at least three participants, at
least one of which is a bank,
(b) clearing or settlement is all or partly
in Canadian dollars, and
(c) the payment obligations that arise
from clearing within the system or ar-
rangement are ultimately settled through
adjustments to the account or accounts of
one or more of the participants at the
Bank
and, for greater certainty, includes a system
or arrangement for the clearing or settle-
ment of securities transactions, foreign
exchange transactions or other transactions
where the system or arrangement also
clears or settles payment obligations arising
from those transactions;
“clearing house” means a corporation,
association, partnership, agency or other
entity that provides clearing or settlement
services for a clearing and settlement sys-
tem, but does not include a stock exchange
or the Bank;
“Minister” means the Minister of Finance;
“participant” means a member of a clearing
house or a party to an arrangement that estab-
lishes a clearing and settlement system;
“systemic risk” means the risk that the inabil-
ity of a participant to meet its obligations in
a clearing and settlement system as they be-
come due or a disruption to a clearing and
settlement system could, through the trans-

2. Les définitions qui suivent s’appliquent
à la présente loi.

« banque » La Banque du Canada.
« chambre de compensation » Société, société
de personnes, association, agence ou autre
entité, à l’exception de la banque et d’une
bourse de valeurs, qui offre les services
d’un système de compensation et de règle-
ment.
« établissement participant » Membre d’un
système de compensation et de règlement,
que ce dernier soit opéré par une chambre
de compensation ou en vertu d’un accord
entre établissements participants.
« intermédiaire » Société, société de person-
nes, association, agence ou autre entité avec
laquelle, dans un système de compensation
et de règlement, les obligations de paiement
et droits à paiement des participants font
l’objet d’une compensation destinée à ne
laisser qu’une seule dette entre cha-
que participant et l’intermédiaire.
« ministre » Le ministre des Finances.
« risque systémique » Risque qu’un établis-
sement participant ne puisse s’acquitter de ses
obligations dans un système de compensa-
tion et de règlement lorsqu’elles devien-
nent exigibles ou qu’un problème financier
se propage dans le système de compensa-
tion et de règlement et rende ainsi soit les
autres établissements participants du systè-
me, soit les institutions financières dans
d’autres parties du système financier cana-
dien, soit une chambre de compensation du
système de règlement et de compensation
ou celle d’un autre système de règlement et
de compensation dans le système financier
canadien, incapables de satisfaire à leurs
obligations.
« système de compensation et de règlement »
Système ou arrangement visant le règle-
ment ou la compensation des obligations
monétaires, des ordres de paiement et de
toute autre communication afférente à un
paiement comportant au moins trois établis-
sements participants dont au moins une
banque, utilisant le dollar canadien pour au

Définitions

« banque »
“Bank”
« chambre de
compensation »
“clearing
house”

« établissement
participant »
“participant”

« intermédiaire »
“counter-party”

« ministre »
“Minister”
« risque
systémique »
“systemic
risk”

« système de
compensation
et de
règlement »
“clearing
and
settlement
system”

mittal of financial problems through the system, cause

- (a) other participants in the clearing and settlement system to be unable to meet their obligations as they become due, 5
- (b) financial institutions in other parts of the Canadian financial system to be unable to meet their obligations as they become due, or
- (c) the clearing and settlement system's 10 clearing house or the clearing house of another clearing and settlement system within the Canadian financial system to be unable to meet its obligations as they become due. 15

moins une partie de ses opérations et donnant lieu, une fois le règlement ou la compensation faits, à l'ajustement du compte des parties détenu à la banque. Y est assimilé le système ou l'arrangement pour le règlement ou la compensation des valeurs mobilières, des opérations utilisant des devises étrangères ou toutes autres opérations pour lesquelles le système ou l'arrangement pratique le règlement ou la compensation 10 des obligations de paiement découlant de ces opérations.

PART I

CLEARING AND SETTLEMENT SYSTEM REGULATION

Designated Clearing and Settlement Systems

Interpretation

3. In this Part, "designated clearing and settlement system" means a clearing and settlement system designated under subsection 4(1).

Designation by Governor of Bank

4. (1) Where the Governor of the Bank is of 20 the opinion that a clearing and settlement system may be operated in such a manner as to pose a systemic risk, the Governor may, if the Minister is of the opinion that it is in the public interest to do so, designate the clearing and settlement system as a clearing and settlement system that is subject to this Part.

Notice of designation to be given and published

(2) The Governor of the Bank shall, in writing, notify a designated clearing and settlement system's clearing house of the 30 designation and shall cause a copy of the designation to be published in the *Canada Gazette*.

Agreements

Financial arrangements, etc.

5. The Bank may enter into an agreement with a clearing house or a participant, or both, 35 in respect of

- (a) netting arrangements;
- (b) risk-sharing and risk-control mechanisms;

PARTIE I

ENCADREMENT DES SYSTÈMES DE COMPENSATION ET DE RÈGLEMENT

Systèmes visés

Interprétation

3. Pour l'application de la présente partie, le système de compensation et de règlement est celui désigné aux termes du paragraphe 4(1). 15

Désignation

4. (1) S'il est d'avis qu'un système de compensation et de règlement peut, de par son fonctionnement, poser un risque systémique, le gouverneur de la banque peut, si le ministre croit qu'il est dans l'intérêt public de le faire, 20 assujettir ce système à la présente partie.

Avis et publication préalables

(2) Il avise au préalable par écrit la chambre de compensation de sa décision et en fait publier le texte dans la *Gazette du Canada*.

Accords

Arrangements financiers

5. La banque peut conclure avec une 25 chambre de compensation ou un établissement participant, ou les deux, des accords portant sur :

- a) des arrangements en matière de compensation; 30

- | | |
|--|--|
| <p>(c) certainty of settlement and finality of payment;</p> <p>(d) the nature of financial arrangements among participants;</p> <p>(e) the operational systems and financial soundness of the clearing house; and</p> <p>(f) such other matters pertaining to systemic risk as may be agreed on by the parties to the agreement.</p> | <p>b) des mesures de partage et de contrôle des risques;</p> <p>c) le caractère définitif des règlements et des paiements;</p> <p>d) le type d'arrangements financiers que peuvent prendre les établissements participants;</p> <p>e) <u>les systèmes d'exploitation et la solidité de la chambre de compensation</u>;</p> <p>f) toute autre question relative au risque systémique.</p> |
|--|--|

Directives

Governor may issue

6. (1) Where the Governor of the Bank is of the opinion that

(a) a clearing house for a designated clearing and settlement system is engaging in or is about to engage in any act, omission or course of conduct,

(b) a participant is engaging in or is about to engage in any act, omission or course of conduct with respect to its participation in the designated clearing and settlement system, or

(c) the designated clearing and settlement system is operating or is about to operate in a way

that results or is likely to result in systemic risk being inadequately controlled, the Governor may issue a directive in writing to the clearing house requiring it, within such time as the Governor considers necessary and may specify in the directive, to

(d) cease or refrain from engaging in the act, omission or course of conduct or have the participants cease or refrain from engaging in the act, omission or course of conduct, and

(e) perform such acts or have the participants perform such acts as in the opinion of the Governor are necessary to remedy the situation.

Directive to participants

(2) Where the Governor of the Bank has formed an opinion under subsection (1) that systemic risk is being inadequately controlled and

Directives

Directive du gouverneur

6. (1) Lorsqu'il est d'avis que les agissements actuels ou escomptés de la chambre de compensation d'un système de compensation et de règlement ou ceux d'un établissement participant à un tel système ont ou auront vraisemblablement pour résultat de compromettre le contrôle du risque systémique, ou encore que le fonctionnement actuel ou escompté d'un tel système a ou aura vraisemblablement ce résultat, le gouverneur de la banque peut, au moyen d'une directive écrite précisant, le cas échéant, les délais impartis, ordonner à la chambre de compensation :

a) selon le cas, de mettre fin ou de renoncer aux agissements visés ou de prendre des mesures à cet effet à l'endroit de l'établissement participant;

b) de prendre ou de faire prendre par le participant les autres mesures qu'il estime nécessaires pour corriger la situation.

Directive aux établissements

(2) Dans les cas suivants, le gouverneur peut adresser une directive écrite aux établissements participants s'il est d'avis que le contrôle du risque systémique est compromis :

	<p>(a) the clearing house fails to comply with a directive that has been issued to it under that subsection,</p> <p>(b) the designated clearing and settlement system does not have</p> <p>a clearing house located in Canada, or</p> <p>(c) in the opinion of the Governor,</p> <p>(i) the systemic risk is being inadequately controlled due to an act, omission or course of conduct by a participant with respect to its participation in the designated clearing and settlement system, and</p> <p>(ii) the act, omission or course of conduct is not subject to the by-laws, agreements, rules, procedures, guides or other documentation governing the designated clearing and settlement system,</p> <p>the Governor may issue a directive in writing to the participants requiring them, within such time as the Governor considers necessary and may specify in the directive, to</p> <p>(d) cease or refrain from engaging in certain acts, omissions or courses of conduct with respect to their participation in the designated clearing and settlement system, and</p> <p>(e) perform such acts with respect to their participation as the Governor considers necessary to remedy the situation.</p>	<p>a) la chambre de compensation n'a pas obtempéré à la directive qui lui a été adressée en vertu du paragraphe (1);</p> <p>b) le système de compensation et de règlement intéressé n'a pas de chambre de compensation au Canada;</p> <p>c) il estime que les agissements d'un établissement participant qui font en sorte que le contrôle du risque systémique soit compromis ne sont pas prévus par les actes — règlements administratifs, accords, règles, procédures, guides et autres — qui régissent le système.</p> <p>La directive, qui précise, le cas échéant, les délais impartis, ordonne aux établissements participants de mettre fin ou de renoncer à certains agissements quant à leur participation dans le système et de prendre les autres mesures quant à leur participation que le gouverneur estime nécessaires pour corriger la situation.</p>	
Directive limited	<p>(3) For greater certainty, a directive under this section may not be made in respect of</p> <p>(a) the capital adequacy of a participant;</p> <p>(b) the management of its investments;</p> <p>(c) its corporate governance;</p> <p>(d) its relations with customers who are not themselves participants in the designated clearing and settlement system;</p> <p>(e) its ownership structure; or</p> <p>(f) any other matter that is not directly related to its participation in the designated clearing and settlement system.</p>	<p>(3) Il est entendu que la directive prévue au présent article ne peut porter sur les points suivants :</p> <p>a) la suffisance du capital d'un établissement participant;</p> <p>b) la gestion de ses placements;</p> <p>c) sa régie interne;</p> <p>d) ses relations avec ses clients, si ceux-ci ne sont pas eux-mêmes des établissements participants;</p> <p>e) ses propriétaires;</p> <p>f) tout autre point qui n'est pas directement lié à sa participation dans le système de compensation et de règlement.</p>	Précision

Directive may apply to statutory system

(4) Subject to the approval of the Minister, a directive, if it so provides, applies to a designated clearing and settlement system that is established by or under a statute.

(4) La directive prévue au présent article s'applique conformément à ses dispositions à tout système de compensation et de règlement créé par une loi, sous réserve de l'agrément du ministre.

Champ d'application

5

Bank Powers

General powers

7. The Bank may do all or any of the following things in relation to a designated clearing and settlement system and its clearing house:

- (a) provide a secured or unsecured guarantee of settlement by participants;
- (b) make liquidity loans to the clearing house and the central counter-party; and
- (c) act as the central counter-party to the participants.

Pouvoirs de la banque

7. La banque peut, à l'égard d'un système de compensation et de règlement et à sa chambre de compensation, donner une garantie de règlement au nom des établissements participants, avec ou sans sûreté, consentir des prêts à des fins de liquidités à la chambre de compensation et à l'intermédiaire ou agir à titre d'intermédiaire pour les autres établissements participants.

Pouvoirs généraux

Settlement Provisions

Validity, etc.

8. (1) Notwithstanding anything in any statute or other law of Canada or a province,

- (a) the settlement rules of a designated clearing and settlement system are valid and are binding on the clearing house, the participants, a central counter-party and the Bank and any action may be taken or payment made in accordance with the settlement rules;
- (b) the obligation of a participant, a clearing house or a central counter-party to make payment to a participant and the right of a participant, a clearing house or a central counter-party to receive payment from a participant, a clearing house or a central counter-party shall be netted and a net settlement or close-out amount shall be determined in accordance with the settlement rules, if they so provide; and
- (c) where the settlement rules of a designated clearing and settlement system provide that the settlement of a payment obligation through an entry to or a payment out of an account of a participant, a clearing house or a central counter-party at the Bank is final and irrevocable, the entry or payment shall not be required to be reversed, repaid or set aside.

Dispositions concernant le règlement

8. (1) Malgré toute règle de droit fédérale ou provinciale :

- a) les règles applicables au règlement établies pour un système de compensation et de règlement sont valables et sont obligatoires pour la chambre de compensation, les établissements participants, l'intermédiaire et la banque, et des mesures peuvent être prises et des paiements effectués sous leur régime;
- b) elles régissent la compensation qui s'opère entre les dettes et les créances respectives des établissements participants, de la chambre de compensation ou de l'intermédiaire;
- c) si les règles du système prévoient que le règlement d'une obligation de paiement par une opération de crédit ou de débit au compte à la banque d'un établissement participant, d'une chambre de compensation ou d'un intermédiaire est irrévocable, l'opération n'a pas à faire l'objet d'une écriture de contrepassation, de remboursement ou d'annulation.

Validité des règles applicables au règlement

Payments not subject to set aside provisions

(2) An entry to or a payment out of the account of a participant, a clearing house or a central counter-party at the Bank to settle a payment obligation in a designated clearing and settlement system shall not be the subject of any provision or order that operates as a stay of that activity.

(2) Les opérations sur le compte à la banque d'un établissement participant, d'une chambre de compensation ou d'un intermédiaire tenu à la banque en vue du règlement d'une obligation de paiement dans le cadre d'un système de compensation et de règlement ne peuvent être subordonnées à une disposition ou une ordonnance ayant pour effet de les suspendre.

Absence de suspension des opérations

Rights, etc., not subject to stay

(3) The rights and remedies of a participant, a clearing house, a central counter-party or the Bank in respect of collateral pledged to it as security for a payment or the performance of an obligation incurred in a designated clearing and settlement system shall not be the subject of any stay provision or order affecting the ability of creditors to exercise rights and remedies with respect to the collateral.

(3) Les droits et recours d'un établissement participant, d'une chambre de compensation, d'un intermédiaire ou de la banque à l'égard des biens cédés en garantie de l'exécution d'un paiement ou d'une obligation dans le cadre du système de compensation et de règlement ne peuvent être subordonnés à une disposition ou ordonnance ayant pour effet de suspendre leur exercice.

Absence de suspension de l'exercice des droits de recours

Application of Canadian law

(4) Notwithstanding that all or part of the administration or operation of a designated clearing and settlement system is conducted outside Canada or that its settlement rules are governed by the laws of a foreign jurisdiction, where in any judicial proceedings in Canada a court determines that the rights and obligations of any person arising out of or in connection with the operation of the designated clearing and settlement system are governed in whole or in part by Canadian law, the provisions of this section shall be applied to the extent that the Canadian law applies in determining those rights and obligations.

(4) Saisi au Canada d'une affaire concernant un système de compensation et de règlement dont la gestion ou le fonctionnement se font, du moins en partie, à l'étranger ou dont les règles applicables au règlement relèvent d'un pays étranger, le tribunal applique le présent article pour déterminer les droits et obligations découlant de la gestion ou du fonctionnement du système dans la mesure où, selon ses conclusions, le droit canadien s'applique en l'occurrence.

Application du droit canadien

Interpretation

(5) In this section, "settlement rules" means the rules, however established, that provide the basis on which payment obligations are calculated, netted or settled and includes rules for the taking of action in the event that a participant is unable or likely to become unable to meet its obligations to the clearing house, a central counter-party or the other participants.

(5) Au présent article, « règles applicables au règlement » s'entend des règles, quel que soit le texte qui les établit, qui servent au calcul du règlement ou de la compensation des obligations de paiement, y compris celles qui prévoient les mesures à prendre dans les cas où un établissement participant ne peut ou ne pourra vraisemblablement pas satisfaire à ses obligations envers la chambre de compensation, l'intermédiaire ou les autres établissements participants.

Définition

40

Notices and Information

Avis

Notice
required of
significant
changes

9. (1) Every clearing house shall, in respect of its designated clearing and settlement system, provide the Bank with reasonable notice in advance of any change to be made by the clearing house that is of a significant nature in relation to the designated clearing and settlement system and, without limiting the generality of the foregoing, the notice shall be provided in respect of any change affecting

- (a) the constating documents and by-laws of the clearing house;
- (b) the operation of the designated clearing and settlement system; or
- (c) the by-laws, agreements, rules, procedures, guides or other documentation governing the designated clearing and settlement system.

9. (1) La chambre de compensation donne un préavis en temps utile à la banque concernant les changements importants qu'elle compte apporter au système de compensation et de règlement, notamment ceux qui visent ses propres actes constitutifs et règlements administratifs et ceux qui visent le fonctionnement du système et les actes — règlements administratifs, accords, règles, procédures, guides et autres — qui régissent celui-ci.

Avis
préalable

Notice
required of
other changes

(2) Every clearing house shall, forthwith after it makes any other change in relation to the designated clearing and settlement system, provide the Bank with written notice of the change and, without limiting the generality of the foregoing, the notice shall be provided in respect of any change affecting

- (a) the composition of a board of directors of the clearing house due to resignation or otherwise; or
- (b) the appointed auditor of the clearing house.

(2) Elle avise sans délai par écrit la banque de la nature de tout autre changement apporté au système, notamment la recomposition du conseil d'administration après le départ d'un membre — pour quelque raison que ce soit — et la charge du vérificateur du système.

Autres
changements

Information to
be provided to
Bank

(3) Every clearing house shall, in respect of its designated clearing and settlement system, provide the Bank with such information, at such times and in such form as the Bank may in writing require.

(3) La chambre de compensation est tenue de fournir à la banque les renseignements qu'elle demande selon les modalités de temps et de forme qu'elle fixe par écrit.

Renseigner la
banque

Audits and Inspections

Vérification et inspection

Powers of
Bank

10. (1) The Bank may, for the purposes of carrying out its functions under this Act, conduct audits and inspections of a clearing house, and every clearing house shall, as required, assist the Bank to the extent necessary to enable the Bank to carry out an audit or inspection.

10. (1) La banque peut, dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, faire les vérifications et les inspections nécessaires auprès d'une chambre de compensation, laquelle doit prêter assistance à la personne responsable de la vérification ou de l'inspection.

Pouvoirs de
la banque

Powers of Bank

(2) For the purpose of obtaining evidence under oath in relation to an audit or inspection under subsection (1), the Bank has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

(2) Elle dispose, pour recueillir, sous serment, toute preuve utile, de tous les pouvoirs accordés à un enquêteur par la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs prévus à la *Loi sur les enquêtes*

Cost of Regulation

Bank may impose fees

11. (1) The Bank may annually impose a fee on a clearing house in respect of the cost to the Bank for that year of the administration of this Act in respect of the designated clearing and settlement system of the clearing house.

Coûts d'administration

11. (1) La banque peut, sur une base annuelle, imposer à la chambre de compensation des droits en vue de compenser les coûts reliés à l'administration de la présente loi.

5 Droits

Recovery of fees

(2) A fee imposed under subsection (1) constitutes a debt due to the Bank and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(2) Ces droits constituent une dette envers la banque qui peut faire valoir sa créance en 10 justice.

Recouvrement

PART II

GENERAL

Bank Powers

To act as custodian, etc.

12. The Bank may do all or any of the following things in relation to a clearing and settlement system and its clearing house:

- (a) be a participant and participate in the loss-sharing mechanism;
- (b) act as a custodian of financial assets or act as a settlement agent, or both; and
- (c) notwithstanding section 23 of the *Bank of Canada Act*, accept and pay interest on deposits from the clearing house, a participant or the central counter-party.

25

Netting Agreements

Termination

13. (1) Notwithstanding anything in any law relating to bankruptcy or insolvency or any order of a court made pursuant to an administration of a reorganization, arrangement or receivership involving insolvency, a financial institution that is a party to a netting agreement may terminate the agreement and determine a net termination value or net settlement amount in accordance with the provisions of the agreement and the party entitled to the net termination value or settlement amount shall be a creditor of the party owing the net termination value or net settlement amount for that value or amount.

PARTIE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Pouvoirs de la banque

12. La banque peut agir envers un système de compensation et de règlement ou une chambre de compensation soit à titre d'établissement participant et assumer une partie des pertes, soit à titre de dépositaire de l'actif financier ou d'agent de règlement, ou les deux à la fois, et, malgré l'article 23 de la *Loi sur la Banque du Canada*, accepter les dépôts de la chambre de compensation, d'un établissement participant ou de l'intermédiaire moyennant le versement d'intérêts.

Autres pouvoirs

Accords de compensation

13. (1) Malgré toute autre règle de droit portant sur la faillite ou l'insolvabilité ou toute ordonnance d'un tribunal relative à une réorganisation, un arrangement ou une mise sous séquestre dans le cadre d'une insolvabilité, l'institution financière peut, conformément aux termes de l'accord de compensation qu'elle a conclu, mettre fin à celui-ci et calculer le reliquat net conformément à ses modalités, la partie ayant droit à celui-ci en devenant créancière contre la personne qui le doit.

Fin de l'accord

Interpretation

“financial institution”
« institution financière »

(2) In subsection (1), “financial institution” means

(a) a financial institution within the meaning of section 2 of the *Trust and Loan Companies Act*,

(b) such other entity or entity within a class of entities engaged primarily in the business of providing financial services as may be designated by order of the Governor in Council to be a financial institution for the purposes of this section, or

(c) a trustee, manager or administrator of a pension fund maintained to provide benefits under a pension plan registered under the *Income Tax Act*;

“net termination value”
« reliquat net »

“net termination value” means the net amount obtained after setting off or otherwise netting the obligations between the parties to a netting agreement in accordance with its provisions;

“netting agreement”
« accord de compensation »

“netting agreement” means an agreement between two or more financial institutions that is

(a) an eligible financial contract within the meaning of section 22.1 of the *Winding-up and Restructuring Act*, or

(b) an agreement that provides for the netting or set-off of present or future obligations to make payments against the present or future rights to receive payments.

(2) Pour l’application du paragraphe (1), les définitions suivantes s’appliquent.

« accord de compensation » Accord conclu entre institutions financières et qui soit constitue un contrat financier admissible au sens de l’article 22.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, soit porte compensation ou extinction des obligations de paiement, présentes ou futures, avec le droit, présent ou futur, de recevoir des paiements.

« institution financière »

a) Institution financière au sens de l’article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) toute autre entité, ou entité faisant partie d’une catégorie d’entités, désignée par le gouverneur en conseil pour l’application du présent article et dont l’activité principale est d’offrir des services financiers;

c) tout administrateur, fiduciaire ou gestionnaire d’une caisse de retraite versant des prestations aux termes d’un régime de pension agréé en vertu de la *Loi de 25 l’impôt sur le revenu*.

« reliquat net » Le montant obtenu une fois la compensation opérée entre les parties à un accord de compensation, selon les modalités prévues à celui-ci.

Définitions

« accord de compensation »
“netting agreement”

« institution financière »
“financial institution”

« reliquat net »
“net termination value”

Information Requirements

Information requests re systems or arrangements

14. (1) Where the Governor of the Bank has reasonable grounds to believe that a system or arrangement exists for the clearing and settlement of payment obligations or payment messages but the Bank requires further information in order to determine whether the system or arrangement is a clearing and settlement system, the Governor may, with the agreement of the Minister, request a person who is a party to the system or arrangement to provide the Bank with such information and

Communication de renseignements

14. (1) S’il a des motifs raisonnables de croire qu’un système ou un arrangement fonctionne comme un système de compensation et de règlement des obligations monétaires mais qu’il ne peut, sans renseignements supplémentaires, arrêter son jugement à cet égard, le gouverneur de la banque peut, avec le consentement du ministre, exiger de toute personne participant à ce système ou arrangement les renseignements et les documents nécessaires.

Renseignements sur les systèmes et les arrangements

documents regarding the system or arrangement as the Bank may require to make the determination.

Compliance with request required

(2) Every person to whom a request is directed under subsection (1) shall comply with the request.

(2) La requête du gouverneur de la banque est contraignante pour le destinataire.

Caractère contraignant

Systemic risk information

(3) Every clearing house shall, in respect of its clearing and settlement system, provide the Bank with such information and documents as the Bank may from time to time require to enable the Bank to determine whether the clearing and settlement system poses a systemic risk and, without limiting the generality of the foregoing, the clearing house shall, in respect of the clearing and settlement system, provide the Bank with

(3) La chambre de compensation communique à la banque les renseignements et les documents que celle-ci peut exiger en vue de déterminer si son système de compensation et de règlement pose un risque systémique, notamment :

Renseignements sur le risque systémique

- (a) the names of its participants;
- (b) copies of its constating documents, by-laws, resolutions, agreements, rules, procedures and other documents governing its establishment and operation;
- (c) the names of its directors, committee members and auditors;
- (d) copies of its reports, statements or other documents that are required to be filed with any government agency or regulatory body; and
- (e) copies of its financial statements.

- a) le nom des établissements participants;
- b) copie des documents constitutifs, règlements administratifs, résolutions, accords, règles, procédures et autres documents qui régissent sa constitution et son fonctionnement;
- c) le nom de ses administrateurs, des personnes siégeant aux divers comités et de ses vérificateurs;
- d) copie des rapports et autres documents qu'elle doit faire parvenir à une agence ou organisme gouvernemental chargé de la réglementation;
- e) copie des états financiers.

Enforcement

Compliance orders

15. If a clearing house or a participant fails to comply with a provision of this Act or a directive issued to it by the Governor of the Bank in connection with any matter under this Act, or a person to whom a request referred to in subsection 14(1) is directed fails to comply with the request, the Bank or the Governor may apply to a superior court for an order directing the clearing house, participant or person, as the case may be, to comply with the provision, directive or request and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Application de la loi

15. La banque ou le gouverneur de la banque peut, après constatation du défaut, demander à une cour supérieure d'enjoindre à la chambre de compensation ou à l'établissement participant de se conformer à la présente loi ou à une directive du gouverneur se rapportant à la présente loi, ou à toute personne visée par une exigence formulée dans le cadre du paragraphe 14(1) de se conformer à celle-ci. Le tribunal peut agréer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Ordonnance judiciaire

Offence and punishment

16. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and

16. Quiconque, sans motif raisonnable, contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction et peine

- (a) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding

\$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both; or

(b) in the case of any other entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500,000.

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

5 b) dans tous les autres cas, d'une amende 5 d'au plus 500 000 \$.

Guidelines

17. The Governor of the Bank or the Bank may issue guidelines in respect of any matter relating to the administration or enforcement of this Act.

Governor or Bank may issue

Lignes directrices

17. La banque ou le gouverneur de la banque peut donner des lignes directrices concernant toute question se rapportant à l'application de la présente loi.

Application de la loi

10

Disclosure of Information

18. (1) Information and documents obtained under this Act are confidential and shall be treated accordingly.

Information, etc., confidential

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Bank from disclosing any information or documents

(a) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions, within the meaning of section 2 of the *Trust and Loan Companies Act*, for purposes related to that regulation, 20| and

(b) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Chairperson of the Canada 25 Deposit Insurance Corporation or any officer of that Corporation authorized in writing by the Chairperson,

if the Bank is satisfied that the information or documents will be treated as confidential by 30 the agency, body or person to whom they are disclosed.

Confidentialité des renseignements

18. (1) Les renseignements obtenus en vertu de la présente loi sont confidentiels et doivent être traités comme tels.

Caractère confidentiel des renseignements

(2) Si elle est convaincue que les renseignements seront considérés comme confidentiels 15 par le destinataire, la banque peut toutefois les communiquer :

Exception

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargés de la réglementation des institutions financières au sens de l'article 20 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* pour l'accomplissement de leurs fonctions;

b) au sous-ministre des Finances ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances 25 que celui-ci a délégué par écrit ou au président de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou à tout fonctionnaire que celui-ci a délégué par écrit.

Designations and Directives

19. A designation under subsection 4(1) or a directive issued under this Act is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Not statutory instruments

Désignations et directives

19. Les désignations faites en vertu du 30 paragraphe 4(1) et les directives données en vertu de la présente loi ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Nature des textes

*Liability*No liability if
in good faith

20. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Bank, any officer or employee of the Bank or any person acting under the direction of the Governor of the Bank for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under this Act are intended or authorized to be executed or performed.

*Absence de responsabilité*Immunité
judiciaire

20. Sa Majesté, le ministre, la banque, tout fonctionnaire ou toute autre personne agissant sous les ordres du gouverneur de la banque bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

*Judicial Review*No stay on
judicial
review

21. On an application for judicial review under the *Federal Court Act* of any designation under subsection 4(1) or of any directive issued under this Act, no stay of the designation or directive shall be granted pending the final disposition of the application.

Contrôle judiciaire

Pas de sursis

21. La désignation faite en vertu du paragraphe 4(1) ou une directive donnée en vertu de la présente loi ne peut voir son effet suspendu par l'exercice du contrôle judiciaire prévu à la *Loi sur la Cour fédérale* tant qu'il n'est pas définitivement statué sur la demande.

*Participants*Participants
responsible
where no
clearing house

22. (1) Where a clearing and settlement system does not have a clearing house located in Canada, the Canadian participants

(a) shall comply with the obligations imposed under this Act on a clearing house in respect of a clearing and settlement system, and

(b) have all the rights conferred by this Act on a clearing house in respect of a clearing and settlement system

in the same manner and to the same extent as if the Canadian participants were the clearing house on which those obligations and rights are imposed or conferred and, for that purpose, any action that the Bank may take in respect of a clearing house may only be taken in respect of the Canadian participants.

Établissements participants

Assimilation

22. (1) Les établissements participants canadiens qui exploitent un système de compensation et de règlement sans chambre de compensation au Canada sont, à l'égard de ce système, assimilés à une chambre de compensation. Ils ont solidairement les mêmes droits et les mêmes obligations aux termes de la présente loi et la banque ne peut prendre contre eux les recours qu'elle pourrait prendre contre une chambre de compensation.

Participants
responsible
where
clearing house
fails to
comply, etc.

(2) Where a clearing house fails to comply with the obligations imposed on it under this Act in respect of its clearing and settlement system or otherwise contravenes this Act, the participants jointly and severally shall comply with those obligations or are liable for the contravention in the same manner and to the same extent as if the participants were the clearing house on which the obligations are imposed or that committed the contravention.

(2) Les établissements participants sont solidairement responsables des manquements et des infractions à la présente loi commis par la chambre de compensation à l'égard d'un système de compensation et de règlement auquel ils participent.

Responsabilité
résiduaire

Interpretation

(3) In subsection (1), a participant is “Canadian” if the participant is incorporated or formed under an enactment of Canada or a province.

(3) Pour l’application du paragraphe (1), un participant est canadien s’il a été constitué sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale.

Sens de
« canadien »

Information

23. A participant is not required to provide information to the Bank under this Act concerning another participant of a clearing and settlement system if that information is not available to all the participants.

23. Un établissement participant n’est pas tenu de fournir à la banque des renseignements, visés par la présente loi, concernant un autre participant si ceux-ci ne sont pas accessibles à tous les établissements participants.

5 Renseignements